

Turistinformation 2012

ODDER

ODDERKYSTEN



Odder - Lige i hjertet af Danmark

Odder - Direkt im Herzen von Dänemark

Odder - Right in the heart of Denmark

VisitOdder.dk





VisitOdder

visitodder@odder.dk
www.visitodder.dk



visitodder.mobi



Download en QR-scanner til din smartphone. Vi kan anbefale Barcode Scanner til Android og Quickmark til iPhone. Du kan også downloade en velfungerende QR-læser til din "almindelige" mobiltelefon fra fx www.reader.kaywa.com.

Informieren Sie sich durch einen QR-Kodes direkt auf Ihr Handy.

Download einen QR-Leser für unsere Smartphone. Wir empfehlen den Barcode Scanner für Android und Quickmark für iPhone. Sie können z.B. auch einen guten QR-Leser für Ihr „normales“ Handy auf www.reader.kaywa.com downloaden.

Get information straight to your mobile phone via QR codes.

Download a QR scanner for your smartphone. We can recommend Barcode Scanner for Android and Quickmark for the iPhone. You can also download an efficient QR-reader to your "regular" cell phone from [eg www.reader.kaywa.com](http://www.reader.kaywa.com).



Udgiver: VisitOdder.
Grafisk design/Tryk:
Zeuner Grafisk A/S
Foto: Ole Låsby, Lars Aarø,
Robert Phillips, Gert Kjeldal,
VisitOdder m. fl.



Velkommen

Velkommen til OdderKysten

OdderKysten har masser at byde på hvad enten I er interesserede i de maritime oplevelser, den smukke afvekslende natur, de kreative tilbud eller det gode liv med spisesteder og velvære. Vi har gjort det nemt for jer at få de informationer I skal bruge til jeres perfekte ophold i området. Vi har krydret bladet her med QR-koder for at give jer ekstra meget information, I kan hente vores app til smartphones, besøge vores hjemmeside, få aktuelle tips på de sociale medier eller benyt jer af en af vores digitale informationsstandere fordelt i området. Scan QR-koden herunder og få overblik over hvor den nærmeste digitale turistinformation befinder sig.



Willkommen an der OdderKüste

Die OdderKüste hat sehr viel zu bieten, angefangen von maritimen Erlebnissen, der wunderschönen abwechslungsreichen Natur, über die kreativen Angebote bis hin zum guten Leben mit Restaurants und Wohlbefinden. Wir haben versucht, es Ihnen leicht zu machen, die Informationen zu erhalten, die Sie für Ihren perfekten Aufenthalt in der Gegend benötigen. Auch dieses Heft haben wir mit verschiedenen QR-Kodes versehen, um Ihnen zusätzliche Informationen vermitteln zu können. Sie können unser App für Ihr Smartphone erhalten, unsere Homepage besuchen oder in den sozialen Netzwerken nützliche Informationen erhalten oder Sie besuchen einen unserer digitalen Informationsstände, die an verschiedenen Stellen in der Gegend zu finden sind. Scannen Sie gerne den QR-Code unten ein. So erfahren Sie, wo Sie die nächstgelegene digitale Touristinformation finden können.

Welcome to the OdderCoast

The Oddercoast has a lot to offer, whether you are interested in the maritime adventures, the beautiful landscape, the creative offers or the good life with gourmet and wellness. We have made it easy for you to get the information you need to plan your perfect stay in the area. The magazine you are holding has plenty of QR-codes to give you extra information, download our app, visit our website, get updates on events on our social media platforms or make use of our digital information-touchpoints placed throughout the area. By scanning the QR-code below you will get a quick survey of the nearest and easiest digital touristinformation to suit your needs.



www.facebook.com/LigeFraHjertet



www.twitter.com/visitodder



www.youtube.com/visitodder



VisitOdder.dk

Newsletter

Mail: visitodder@odder.dk



Oplevelser for folk i alle aldre

Erlebnisse für jedes Alter

Things to do and see for people of all ages

Alrø

	Indhold	Inhalt	Contents
2	Velkommen til Odderkysten	Willkommen an der Odderküste	Welcome to the OdderCoast
4	Tema: Det maritime Odder Naturen blot som kulisse er en amputeret oplevelse	Thema: Maritime Odder Die Natur nur als schöne Kulisse zu sehen, bietet ein unvollständiges Erlebnis	Theme: Maritime Odder Nature as just a 'stage set' is an amputated experience
6	Strandliv	Die Strände	The beaches
8	Alrø	Alrø	Alrø
9	Norsminde	Norsminde	Norsminde
11	Tunø	Tunø	Tunø
12	Lystfiskeri	Angeln	Angling
13	Hou	Hou	Hou
14	Kystguide	Übersicht über der Küste	Coastal Guide
15	AktivKyst	AktivKyst	AktivKyst
16	Tema: Naturen i Odder Efter 2000 kid er hver eneste stadig det sødeste	Thema: Odds Natur Auch nach 2000 Kitzen ist jede einzige immer wieder das süsseste	Theme: Close to nature After 2000 goat kids, each one is still a darling
18	Afvekslende natur	Abwechslungsreiche Natur	Varied landscape
20	Kirker i landskabet	Kirchen in der Landschaft	Churches in the scenery
22	Fortiden tæt på	Vorzeit in der heutigen Zeit	The past in the present
23	Herregårde	Herrenhöfe	Manors
24	Golf	Golf	Golf
25	Cykle	Radfahren	Cycling
27	Økologiens Have	Der Garten der Ökologie	The Ecology Garten
28	Aktive oplevelser	Aktivitäten	Activities
36	Lige i hjertet af Danmark	Direkt im Herzen von Dänemark	Right in the heart of Denmark
38	Tema: Det kreative Odder Passion frem for pension	Thema: Das kreative Odder Passion statt Pension	Theme: Creative Odder Passion rather than pension
40	Kunstneriske oplevelser	Kunst und Kultur	Art and culture
45	Antik og Loppemarkt	Antik oder einfach nur alt	Antiques and flea markets
46	Tema: Det gode liv Er det den æblemost der gror i jeres baghave?	Thema: Das gute Leben Ist das der Apfelsaft, der in Eurem Garten wächst?	Theme: The good life Is this the apple juice from your own back garden?
48	Odder Specialiteter	Odder Specialitäten	Odder specialties
49	Forkæl dig selv	Verwöhnen Sie sich	Indulge yourself
52	Odder Museum	Odder Museum	Odder Museum
55	Spisesteder	Essen gehen	Restaurants
59	Shopping	Shopping	Shopping
62	Overnatning	Unterkunft	Accommodation
68	Odder Highlights	Veranstaltungen	Events
69	Områdekort	Lageplan	Area map
70	Praktiske oplysninger	Praktische Auskünfte	Practical information



Det maritime Odder

Naturen blot som kulisse er en amputeret oplevelse

Die Natur nur als schöne Kulisse zu sehen, bietet ein unvollständiges Erlebnis

Nature as just a 'stage set' is an amputated experience

Ole Sørensen er fuglenørd og en begejstret fortæller – og heldigvis for det. I sit daglige virke arbejder han som naturvejleder på Odder Museum og er booket godt op året rundt med at fortælle om naturen, dyrelivet og ikke mindst kulturhistorien i området.

Voksne par, børnehaver, handicappede og folk med en interesse i enten det aktive liv i naturen eller det historiske aspekt nyder godt af Oles store viden.

Ole selv ser det som et privilegium at være så tæt på sin hobby i sit daglige virke: "at være naturvejleder er jo som flødeskummet på en lagkage". To dage er ikke ens med guidede vandreture langs kysten, hvor en smuk sten kan åbne op for stenaldermenneskets barske verden eller hvor en kajaktur ved Alrø giver indblik i den ukendte historie om kvindefængslet i Amstrup.

For Ole er det vigtigt at naturoplevelsen ikke står alene, men bliver et middel til at fortælle den gode historie. Og historier er der masser af, hvad enten man får dem fortalt på en vandre-, cykel- eller kajaktur. Selvom hobby og arbejdsliv er gledet sammen ynder Ole dog stadig ture udenfor arbejdstiden, især med vandrestøvlerne på, på den udfordrende tur om Gyllingnæs.

Ole Sørensen ist Vogelliebhaber und leidenschaftlicher Geschichtenerzähler. Er ist als Naturführer beim Odder Museum beschäftigt und das ganze Jahr hindurch mit seinen Geschichten über die Natur, die Tiere und die Kultur Odders, sehr gefragt.

Paare, Kindergärten, Behinderte oder einfach Menschen mit Interesse für Aktivitäten in der Natur oder den historischen Aspekten lauschen Oles grossem Wissen gerne.

Ole selbst sieht es als ein Privileg an, in seiner täglichen Arbeit, seinem Hobby so nahe sein zu dürfen: "Naturführer sein zu dürfen, meint er, ist wie die Schlagsahne auf dem Kuchen." Kein Tag ist auf den geführten Wanderungen der Küste entlang, wie der andere, wo z.B. ein schöner Stein an das harte Leben der Steinzeitmenschen erinnern kann, oder wo eine Kajaktour bei Alrø Einblick in die unbekannte Geschichte um das Frauengefängnis bei Amstrup verleiht.

Ole ist es besonders wichtig, dass die Naturerlebnisse nicht für sich allein stehen, sondern den Rahmen für eine gute Geschichte bilden. Und Geschichten gibt es genug, egal ob man sie nun bei einer Wanderung, einer Fahrrad- oder einer Kajaktour erzählt bekommt. Obwohl für Ole Hobby und Arbeit eins geworden sind, macht er trotzdem auch in seiner Freizeit immer noch sehr gerne Ausflüge, besonders mit Wanderschuhen an den Füßen die anspruchsvolle Tour um Gyllingnæs herum.

Ole Sørensen is a bird enthusiast and an animated storyteller – which is great. He works as a nature interpreter at Odder Museum where he is fully booked throughout the year and busy giving talks about nature, wildlife and, not least, local cultural history.

Adults, daycare children, the disabled, or people with a general interest in either outdoor life or local history – all benefit from Ole's extensive knowledge.

Ole sees it as a privilege to be able to combine his hobby with his job in this way, 'being a nature interpreter is like the icing on the cake. No two days are alike - guided walks along the coast where a beautiful stone might be a clue to the harsh world of Stone Age Man, or a kayak trip near Alrø might provide a glimpse of the obscure history of the woman's prison at Amstrup.

Ole considers it essential that experiences in nature do not become isolated events, but rather a means to telling a good story. And there's a wealth of stories to be told whether you choose a walk, a bicycle ride, or a kayak trip. Although hobby and work have intermingled, Ole still enjoys walks in his spare time, especially when donning his walking boots for the challenging walk round Gyllingnæs.

Odder Museum

Møllevvej 3-5
8300 Odder
www.moesmus.dk

Juli:

tirsdag-fredag kl. 10-16,
lørdag-søndag kl. 10-17,
mandag lukket

August-maj:

tirsdag-fredag kl. 13-16,
lørdag-søndag kl. 13-17,
mandag lukket

Find ture med Ole på
www.aktivkyst.dk, hvor du også
kan booke og betale.

Juli:

Dienstag-Freitag 10-16 Uhr,
Samstag-Sonntag 10-17 Uhr,
montags geschlossen

August-Mai:

Dienstag-Freitag 13-16 Uhr,
Samstag-Sonntag 13-17 Uhr,
montags geschlossen

Die Touren mit Ole finden Sie auf
www.aktivkyst.dk, wo Sie diese
auch direkt buchen und bezahlen
können.

July:

Tues-Fri 10-16, Sat-Sun 10-17,
Monday closed

August-May:

Tues-Fri 13-16,
Sat-Sun 13-17, Monday closed

Find Ole's tours on
www.aktivkyst.dk where you can
both book and pay.





42 km varieret kystlinje

42 km abwechslungsreiche Küstenlinie

42 kilometres of varied coastline



Saksild Strand

Sikkerhed ved kysten

I sommeren 2012 opstiller Odder Kommune i samarbejde med Trygfondens Kystlivredning det kendte bolchestribede livreddertårn ved Saksild Strand.

Tårnet vil være bemannet af livreddere 8 uger i sommersæsonen og de vil ikke blot være til rådighed i farlige situationer men vil også kunne oplyse om badesikkerhed og baderåd.

Udover det markante tårn har Odder kysten også en lang række Blå Flag – disse gives til strande med høj vandkvalitet og gode besøgsforhold. Derudover afholdes der sommeren over en række gratis arrangementer med fokus på kyst og natur.

Læs mere på www.visitodder.dk eller scan koden her for hele programmet.



Sicherheit an der Küste

Der Turm wird während der Sommersaison 8 Wochen lang von Rettungskräften besetzt sein. Das Personal wird nicht nur in gefährlichen Situationen hilfreich eingreifen, sondern auch Auskünfte über Badesicherheit und Baderatschläge geben.

Ausser des auffälligen Turmes befinden sich an der Odderküste noch zahlreiche "Blaue Flaggen", die nur Stränden mit hoher Wasserqualität und guten Einrichtungen verliehen werden. Darüber hinaus finden den Sommer hindurch eine Reihe von Gratis Veranstaltungen mit dem Schwerpunkt Küste und Natur statt. Weitere Informationen finden Sie unter www.visitodder.dk oder scannen Sie hier den Code für sämtliche Veranstaltungen ein.



Safety by the coast

During the summer of 2012, Odder Municipality in conjunction with Trygfondens Kystlivredning will be erecting the familiar candy-striped life savers' tower at Saksild Beach. The tower will be manned by life savers for eight weeks during the summer season; not only will they be available for emergency situations, but they will be happy to give you advice on swimming safety, as well.

Apart from the striking tower, Odder beaches also boast numerous Blue Flags – these are awarded to beaches with a high water quality and good facilities for visitors. Additionally, a series of free events focusing on coastal areas and nature are held throughout the summer. Learn more on www.visitodder.dk or scan the code to see the full programme.



Danmarks bedste strand?

Saksild Strand er blevet kåret som en af Danmarks bedste. Prøv selv efter! Stranden har Blå Flag og i sommerperioden får du dagens badevandtemperatur på VisitOdders Twitterprofil: www.twitter.com/visitodder

Dänemarks schönster Strand?

Der Saksild Strand wurde als einer der besten Strände Dänemarks ausgezeichnet. Testen Sie es selbst! Der Strand trägt die "Blaue Flagge". Während der Sommermonate finden Sie die täglichen Badewassertemperaturen auf Visit Odders Twitterprofil unter: www.twitter.com/visit_odder

The best beach in Denmark?

The beach at Saksild has been voted one of the best in Denmark. Try it for yourself! The beach has been awarded the Blue Flag, and during summer you can check out the water temperature of the day on VisitOdder's profile on Twitter: www.twitter.com/visit_odder

Børnevenlige strande



Skibs make-up?



Styrmand Vagn



Grillet orred til aften?



Strandliv

De kilometerlange hvide sandstrande tiltrækker børn og voksne fra nær og fjern. I læ for vestenvinden er de børnevenlige sandstrande en herlig tumleplads for store og små. De Blå Flag garanterer for rent og klart badevand, gode toiletforhold og et rent miljø. I tilgift får man en vidunderlig udsigt til Tunø og hele det sejlerliv, der udfolder sig i Århus Bugten.

Udenfor badesæsonen kan familien også nyde den salte, friske havluft.

Næsten overalt har du lov at færdes langs kysten, og det betyder, at du sagtens kan finde din egen plet, hvis det er fred og ro, du søger. Det er altid spændende på stranden - og en rask gåtur giver god appetit.

Efter en lang varm dag gør det godt med en kold dansk øl eller et lækkert måltid på et af de mange spisesteder.

Bliv klogere på de enkelte strande med oversigten på **side 14**

Strandleben

Einer der Gründe dafür, dass Gäste immer wieder nach Odder kommen, sind die kilometerlangen weissen Sandstrände. Geschützt vor dem Westenwind bieten die Strände einen sicheren und wunderschönen Spielplatz für Kinder und Erwachsene.

Die blauen Flaggen sind die Garantie für sauberes und klares Wasser, saubere Umwelt und gute Toiletten. Zusätzlich haben Sie einen wunderschönen Blick auf die Insel Tunø und das maritime Leben in der Bucht von Århus.

Man darf sich fast überall entlang der Küste aufhalten, d.h. Sie haben ebenfalls die Möglichkeit, Ihr ganz eigenes Plätzchen zu finden, wenn es Ruhe ist, was Sie suchen.

Nach einem langen, heissen Tag am Strand können Sie ein kaltes dänisches Bier oder ein leckeres Essen in einem der Cafés oder Restaurants entlang der Odderküste geniessen.

Finden Sie ein Übersicht über der Küste, sehen Sie bitte **s. 14**

Beachlife

When guests from abroad return to Odder again and again, a major reason is the miles of white sandy beaches. Sheltered from the westerly winds, the beaches are a safe and wonderful playground for children and grownups alike.

The Blue Flag marking is your guarantee for clean water, good toilet facilities and a clean environment. On top of that, you will have a wonderful view of the island of Tunø and the maritime life in the bay of Århus.

Access is allowed almost anywhere along the coast, and this means that you can easily find your own spot if you are looking for a little peace and quiet.

After a long, hot day at the beach, a cold Danish beer or an appetizing meal in one of the cafés or restaurants along the coast will do you good.

For a closer description of each beach, please go to **p. 14**

Find aktiviteter nær kysten og book din maritime oplevelse på www.aktivkyst.dk

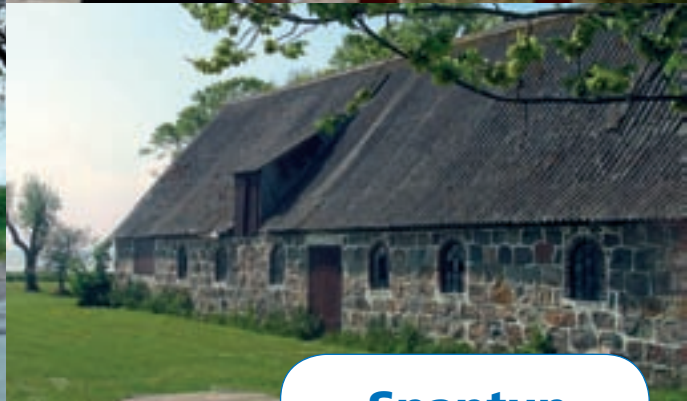
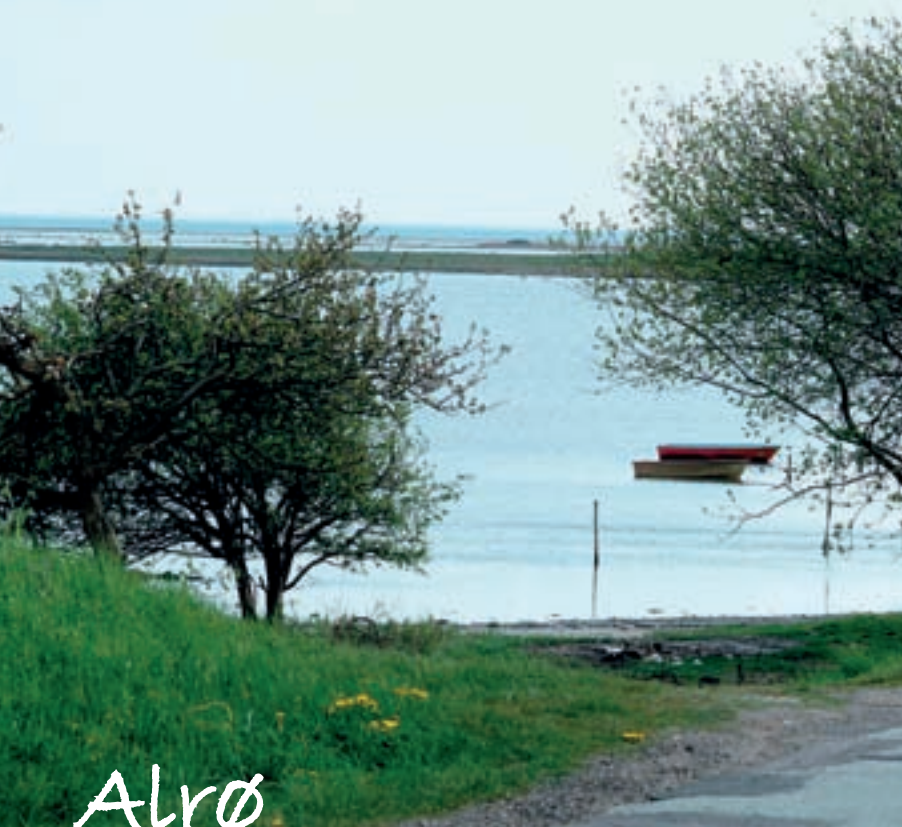
Finden Sie Aktivitäten entlang der Küste und buchen Sie Ihr maritimes Erlebnis unter www.aktivkyst.dk

Find coastal activities and book your maritime adventure at www.aktivkyst.dk

"Jeg holder meget af duften her på egnen. Her dufter af bål, hav, tovværk og tjære"

Thea Heerspink, feriegæst på Odderkysten gennem 44 år.





Alrø

Et paradis for lystfiskere og kitesurfere

Øen Alrø i Horsens Fjord kan nås med bil ad den 1 km lange dæmning, anlagt i 1929. Øen er 7 km lang og 5 km bred og har været beboet siden stenalderen.

Sagnet fortæller, at øen fik sit navn i vikingetiden, hvor vikingehøvdingen Hjarne holdt til på Hjarnø. Han ægtede pigen Alrune og forærede hende Alrø (Alrunes ø). Deres søn Lave fik øen Endelave, der ligger sydøst for Alrø.

Den danske forfatter Morten Korch har boet og arbejdet på Alrø i perioder. Han lod sig inspirere af omgivelserne på øen og gærde som Bakkegården og Møllegården kan genfindes i hans forfatterskab.

På Møllegården er der indrettet spisested og i øens fjerneste ende, er der tæt på det lille færgeleje, hvor cykelfærgen sejler, mulighed for at få lidt godt til ganen hos Café Alrø.

Ein Paradies für Angler und Kitesurfer

Die Insel Alrø in Horsens Fjord können Sie durch den 1 Km langen Damm, aus dem Jahre 1929, mit dem Auto erreichen. Die Insel ist 7 km lang und 5 km breit. Die Insel ist seit dem Steinalterzeit bewohnt.

Die Sage erzählt, dass die Insel ihren Namen in der Wikingerzeit bekam, als der Wikingerhäuptling Hjarne auf der Insel Hjarnø wohnte. Er heiratete die junge Frau Alrune und schenkte ihr die Insel Alrø (Alrunes Insel, ö bedeutet Insel). Sie bekamen einen Sohn, den sie Lave nannten, und ihm schenkten sie die Insel Endelave.

Im Møllegården befindet sich ein Restaurant. Ausserdem bietet das Café Alrø am äussersten Ende der Insel, nahe der Anlegestelle der Fahrradfähre, Gelegenheit für die eine oder andere Gaumenfreude.

A paradise for anglers and kitesurfers

The island of Alrø in Horsens Fjord can be reached by car over a 1 km long dam which was constructed in 1929. The island is 7 km long and 5 km wide. It has been inhabited since the Stone Age.

Legend says that the island got its name in the Viking Age when the Viking King Hjarne lived on the nearby island Hjarnø. He married a young girl called Alrune and gave her Alrø (Alrune's island - „ø“ means island). Their son Lave was given the island Endelave, which is situated southeast of Alrø.

The old 'Møllegården' farm is today a restaurant, and in the far corner of the island, near the tiny berth for the bicycle ferry, lies Café Alrø where you can treat yourself to a snack.

Snaptun Alrø

Cykelfærge / Fahrradfähre / Ferry

16. juni – 1. juli (weekends)

Fra/ab/from

Snaptun	11.00 & 16.00
Alrø	11.30 & 16.30

2. juli-5. august
(alle ugens dage – allen Tagen – all week)

Fra/ab/from

Snaptun	11.00 & 16.00
Alrø	11.30 & 16.30

11. august – 19. august
(weekends)

Fra/ab/from

Snaptun	11.00 & 16.00
Alrø	11.30 & 16.30

Pris enkeltbillet/
Preis Einzelfahrt/
Price one way

Voksne/Erwachsene/adults:

Dkr 50,-

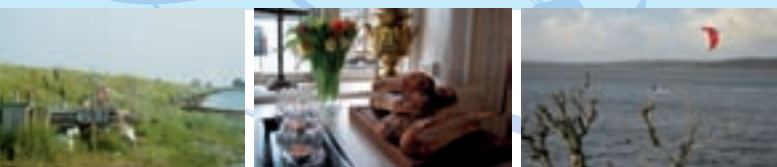
Børn/Kinder/children: Dkr 25,-

Cykel/Fahrrad/bicycle: Dkr 5,-

Booking:
www.aktivkyst.dk

Billet kan også købes
ved ankomst

Tickets können Sie auch bei
der Ankunft kaufen
Tickets can be bought
onboard





Norsminde

En lille by med en lang historie...

Så langt tilbage som omkring 6.600 f. Kr. findes der spor af beboere i Norsminde.

Norsminde Kro's historie går helt tilbage til 1693. I dag er Norsminde Kro med den karismatiske kok og kroejer, Søren Pedersen, et af Danmarks gastronomiske højsæder. Råvarerne til Brasserie og Slow Food restauranten fåes ofte lokalt.

Området er utrolig velegnet til traveture. F.eks. kan en travetur fra Norsminde Havn ud omkring næsset og tilbage gennem sommerhusområdet gøres på godt en time. En anden god travetur er fra havnen og ud langs sydsiden af Norsminde Fjord. Vær dog her opmærksom på fredninger og at ruten kræver gode vandrebene og ditto fodtøj.

Store dele af fjorden er fredet, da området er et vigtigt overvintringssted for blishøns og andefugle.

Tip! Køb frisk fisk med hjem eller nyd en fiskefrikadelle eller en anden fiskeret på den hyggelige terrasse hos Norsminde Fiskehus lige ned til kajen.

Ein kleines Städtchen mit einer langen Geschichte...

Seit 6600 v. Chr. haben Menschen in Norsminde gelebt.

Den „Norsminde Kro“ gibt es seit 1693. Mit seinem charismatischen Koch und Eigentümer Søren Pedersen stellt heute einen der gastronomischen Höhepunkte Dänemarks dar. Die Zutaten für die Brasserie und das Slow Food Restaurant stammen zum grossen Teil aus der Gegend.

Die Gegend eignet sich besonders gut für Spaziergänge. Ein Spaziergang vom Hafen von Norsminde, um die „Nase“ von Kysing, zurück durch das Sommerhausgebiet dauert ca. 1 Stunde.

Ein weiterer schöner Wanderweg verläuft vom Hafen aus entlang der Südseite des Norsminde Fjordes. Achten Sie hier jedoch bitte auf Naturschutzgebiete. Gute Kondition und geeignete Schuhe erforderlich.

Grosse Teile des Fjordes stehen unter Naturschutz, da das Gebiet ein wichtiges Überwinterungsgebiet für Blässhühner und Entenvögel darstellt.

Geniessen Sie kleine Gerichte im Norsminde Fiskehus direkt am Hafen.

A little town with a long history...

Life in Norsminde can be traced as far back as 6600 B.C.

The old inn of Norsminde has a history that dates back to 1693. Today the 'Norsminde Kro' inn – with charismatic chef and innkeeper Søren Pedersen at the helm – is one of Denmark's high seats of gastronomy. The produce for the Brasserie and the Slow Food restaurant is mainly of local origin.

The Norsminde area is perfect for a long walk. It takes about an hour to walk from Norsminde harbour to the foreland and back through the holiday cottage area. A longer walk lasting about 3 hours, could be from the harbour and along the southern side of the Norsminde inlet to the old pumping station and back.

Another excellent walk stretches from the marina and along the south side of Norsminde Fjord (Inlet). Please observe designated conservation areas and please note that the route requires good legs and footwear.

Large parts of the fjord are protected as the area holds important wintering grounds for coots and ducks.

Enjoy an informal meal in the harbour atmosphere at Norsminde Fiskehus. Seats right by the dockside.

Norsminde betyder "fjordens munding"

Norsminde bedeutet Fjordmündung

Norsminde means "the mouth of the inlet"

Lokal kunst ved fjorden

Fjorden danner et smukt bagtæppe for de kunstneriske udfoldelser, der er at finde i Galleri under Kroen. Galleriet holder til i kælderens under Norsminde Kro. De udstillende kunstnere driver selv galleriet, og giver mulighed for at få en snak om inspirationskilder og materialevalg. Ofte udstiller en håndfuld forskellige kunstnere i samme periode, så der er rig lejlighed for at opleve det bedste lokale kunst med noget for enhver smag. www.galleriunderkroen.dk

Lokale Kunst am Fjord

Der Fjord bildet einen schönen Hintergrund für die künstlerischen Veranstaltungen, die in der Galerie unter dem Kro stattfinden. Die Galerie befindet sich im Keller unter dem Norsminde Kro. Die ausstellenden Künstler betreiben die Galerie selbst, was Gespräche über Inspirationsquellen und Materialwahl ermöglicht. Oft stellt eine handvoll verschiedener Künstler im gleichen Zeitraum aus, so dass reichlich Gelegenheit besteht, das beste der einheimischen Kunst mit etwas für jeden Geschmack zu erleben. www.galleriunderkroen.dk

Local art by the fjord

The Horsens Fjord provides a beautiful backdrop for the marvellous artworks which you can find at the 'Galleri under Kroen'. This private gallery is located in the basement of the Norsminde Kro inn. The exhibiting artists run the gallery themselves, providing plenty opportunities for a chat with the artists about their sources of inspiration and choice of materials. Often a selection of different artists' work will be on display during the same period, with excellent opportunities to experience the best of local art with something for all tastes. www.galleriunderkroen.dk



Racer & Cruiser Cup Tunø Rundt d. 25. August 2012
RCC Tunø Rundt er for sejlbåde, der ønsker at deltage i en kapsejlad, der starter og slutter i Hou. Distancen rundt om Tunø er 20 sømil. Norsminde Yachtklub, Snaptun Sejlklub og Hou Bådelag arrangerer denne kapsejlad i fællesskab. Ud over at sejle om kap, handler det også om hyggeligt samvær med sejljerne og deres familier. Læs mere på www.hblaug.dk

Racer & Cruiser Cup rund um Tunø den 25. August 2012
Der Segelwettkampf „RCC rund um Tunø“ wendet sich an Segler, die an einem Rennen mit Start und Ziel in Hou teilnehmen möchten. Die Strecke rund um Tunø beträgt 20 Seemeilen. Die Veranstalter sind der Norsminde Yachtclub, Snaptun Segelclub und der Hou Bootsverein. Bei dem Wettbewerbes geht es neben dem um die Wette segeln auch um ein gemütliches Zusammensein aller Segler und deren Familien. Weitere Informationen unter www.hblaug.dk

'Racer & Cruiser Cup Tunø Rundt' sailing race on August 25th 2012
The 'RCC Tunø Rundt 2012' is a sailing race for yachts, starting and finishing in the Hou harbour. This 20-mile race goes round the island of Tunø. The local yachting clubs 'Norsminde Yachtklub', 'Snaptun Sejlklub', and 'Hou Bådelag' are the organisers of the race. In addition to the enjoyment derived from racing, this event is also about getting together in a pleasant and friendly atmosphere for the sailors and their families. See also www.hblaug.dk



TUNØFÆRGEN

DIE TUNØFÄHRE - THE TUNØ FERRY




Fartplan og online booking/
Fahrplan und Onlinebuchung
www.tunoefaergen.dk
Pladsbestilling/Platzreservierung:
30 86 36 27

Tunø - en fredet ø

- ingen biler
- varieret natur
- hyggelig stemning
- gode grøntsager
- kirketårn og fyrtårn i ét

Færgeafgang fra Hov Havn

Tunø - eine unter Naturschutz stehende Insel

- autofrei
- gemütliche Atmosphäre
- abwechslungsreiche Landschaft
- frisches Gemüse
- Kirchturm und Leuchtturm sind ein Gebäude

Fährefahrt aus Hov Hafen.



www.tunoefaergen.dk

TUNØ
KØBMANDSGAARD

Tunø Hovedgade 33 - Tlf. 86 55 30 05

STEDET HVOR DU HANDLER
alle dagligvarer - frisk frugt og grønt
fersk kød - Brød fra eget bageri - Café

Håndkøbsmedicin fra Odder Apotek
dieselolie - gas - benzin - tips & lotto
postekspedition.

handel lokalt - der er Øer at spare!

Dagli' Brugsen Hou

Åben hver dag
7.30-20

Friskt morgenbrød dagligt fra kl. 7.30
Morgenbrød fra egen ovn: 8 rundstykker og 1 kanelstang **KUN KR.40,-**
Dagli' Brugsen · Søndergade 3, Hou · 8300 Odder · Tlf. 8655 6103

grumstrup
LYSTFISKECENTER

put & take

DK Grumstrup Lystfiskecenter med 3 søer er beliggende i naturskønt område omgivet af skov og enge. Alle søerne får vand fra eget væld og det betyder, at vandet er meget rent og skaber de bedste rammer for fiskene. Fiskebestanden består udelukkende af regnbueørreder - daglig udsætning.

DE Grumstrup Lystfiskecenter bietet Ihnen willkommen mit 3 verschiedene Forellenseen mit sehr klares Wasser. Grumstrup Lystfiskecenter liegt in mitten der schönsten Natur.

GB Grumstrup Lystfiskecenter with 3 lakes is situated in quiet and beautiful surroundings. All lakes receive water from a natural spring, which makes the water very clear, and creates a fantastic environment for the trouts. All 3 lakes are refilled every day.

Grumstrup Lystfiskecenter · Hedemølle Kirkevej 1 · 8732 Hovedgård · Tlf. 86 53 12 72 · www.grumstrup.info
Til/to/nach: Århus 25 km / Horsens 17 km / Odder 10 km / Skanderborg 10 km




Guidede ture med all inclusive. I højsæson 2 ture hver uge! www.tuno-avis.dk

Geführten Touren – all inclusive. Hochsaison 2 mal jede Woche! www.tuno-avis.dk

Guided tours - all inclusive. Peak season 2 tours every week! www.tuno-avis.dk

Tunø

Øen man må besøge

Allerede når færgen er i havn, mærker man den helt specielle stemning, der hersker på Tunø. Der losses og lastes, nogle rejser, nye kommer til. Nyheder udveksles. Der er mylder og trafik. Øen er uden biler, så der er traktorer af alle slags og cykler med fantasifulde transportvogne.

Kort efter ånder alt fred og idyl. Få skridt fra havnen ligger Tunø by med spisestedet gæstgiveriet Det Gamle Mejeri, hvor der sommeren igennem spilles levende musik. I byen ligger også Tunø Købmandsgård med et stort udvalg af dagligvarer. Øens historie kan man få et indblik i på det lille Tunø Museum. Man må heller ikke snyde sig selv for den herlige udsigt fra kirketårnet/fyrtårnet.

En vandresti (ca. 7 km) fører øen rundt. Turen tager ca. 3 timer og fører gennem den varierede natur med overdrev, skov, moser og strand. Det begunstigede ø-klima betyder både rig flora og fauna. Det kan anbefales at købe øens berømte porrer og andre grøntsager med hjem.

Die Insel, die man besuchen sollte

Bereits bei Ankunft der Fähre im Hafen, nimmt man die ganz besondere Atmosphäre der Insel wahr. Es wird ent- und beladen, einige reisen ab, andere kommen an, Neuigkeiten werden ausgetauscht. Es herrscht reges Treiben. Die Insel ist autofrei, was bedeutet, dass Traktoren verschiedener Art und Fahrräder mit phantasievollen Anhängern die Autos ersetzen.

Wenig später ist alles friedlich und idyllisch. Nur wenige Schritte vom Hafen entfernt liegt „Tunø-Stadt“ und der Gaststätte „Die alte Meierei“, wo den ganzen Sommer hindurch Live-Musik gespielt wird. Ausserdem findet man in Tunø-Stadt den Kaufmann der Insel mit einem grossen Warenangebot. Im kleinen Museum von Tunø kann man allerlei Wissenswertes über die Geschichte der Insel erfahren. Auch die herrliche Aussicht vom Kirchturm/Leuchtturm sollte man sich nicht entgehen lassen.

Um die Insel herum führt ein Wanderweg (ca. 7 km). Die Tour dauert etwa 3 Stunden und führt durch eine abwechslungsreiche Landschaft mit Weiden, Wäldern, Moor und Strand. Das günstige Inselklima sorgt für eine reichhaltige Flora und Fauna. Der berühmte Porree der Insel wie auch anderes Gemüse sind es ganz bestimmt wert, von der Insel mit nach Hause genommen zu werden.

An island you simply must visit

Even as the ferry arrives in the harbour you can feel the wonderfully unique ambience of the small island of Tunø. Goods are being loaded and unloaded, people are embarking and disembarking, and the air is alive with news and gossip. People and traffic swarm everywhere – notably absent are cars, as cars are not allowed on the island. But there are tractors of all kinds and bicycles aplenty, towing all manner of imaginative trailers.

Shortly after, everything is once more at peace. A few steps from the harbour lies the town of Tunø where you can enjoy a meal in the „Det gamle Mejeri“ inn, with live music throughout the summer. Also, in the town is the Tunø grocer, which offers a wide selection of convenience goods. At the small Tunø Museum you can get an insight into the history of the island. Also, be sure not to miss the wonderful views from the combined church tower and lighthouse.

A foot-path (approx. 7 km) leads around the island. To walk around the island takes approx. 3 hours, going through the highly varied landscapes with commons, woodland, bogs and beaches. The island is favoured with a mild climate which encourages a richly varied flora and fauna. It is recommended to buy the island's renowned leeks and other vegetables to take home.

Fakta om Tunø

Areal 348 ha
Antal fastboende ca. 120
Antal helårshuse ca. 60
Antal sommerhuse ca. 120
Længde (øst-vest) ca. 4 km
Bredde (nord-syd) ca. 1,5 km

Fakta

Areal 348 ha
Einwohner ca. 120
Häuser ca. 60
Ferienhäuser ca. 120
Øst-Vest ca. 4 km
Nord-Süd ca. 1,5 km

Facts about the Island of Tunø

Area 3.48 sq kilometres
No of residents app. 120
No of houses (perm. res.) app. 60
No of holiday homes app. 120
Length (East-West) app. 4 km
Width (North-South) app. 1.5 km

Færge fartplan/
Fahrplan/
Ferry schedule
www.tunoefaergen.dk

Traktorture /
Traktortouren /
On tour by tractor
Se mere på www.tunø.dk
eller brug QR-koden



Lystfiskeri - ved kyst, i ferskvand eller Put and Take

Angeln - bei Meer, in Süßwasser oder Put and Take

Fishing - by the shore, in freshwater or Put and Take

Få fisk på krogen

Kystfiskeri

Uanset om I planlægger en fiskeferie eller bare vil en tur ud med snøren, så er Odder Kommune et perfekt udgangspunkt. Mange kilometer kyststrækning byder på et spændende og varieret fiskeri. Havørredfiskeriet dominerer området, men også hornfisk, makrel, multer, ål og fladfisk lader sig overliste. Fra jolle eller havkajak kan der ligeledes opleves et unikt fiskeri, både på den åbne kyst og i fjorde hvor der altid kan findes læ.

Put and Take

Gælder det en ørred til grillen er den lokale Put 'n take sø altid leveringsdygtig af en god fiskeoplevelse, ligesom andre fiskesøer i kort køreafstand, byder på fin natur og bomstærke regnbueørreder.

Meeresfischerei

Egal ob Sie ganze Angelferien machen möchten oder nur einen Ausflug mit der Angel planen, die Gemeinde Odder mit ihren vielen Kilometern Küste ist stets ein idealer Ausgangspunkt für schöne und abwechslungsreiche Angelerlebnisse. Hier herrscht das Fischen von Meeresforellen vor, aber auch Hornhechte, Makrelen, Meeräschen, Aale und Plattfische lassen sich überlisten. Auch von der Jolle oder dem Kajak aus lässt es sich ausgezeichnet angeln, sowohl auf dem offenen Meer, sowie stets windgeschützt in den Fjorden.

Put and Take

Sind Sie auf der Suche nach einer Forelle für den heimischen Grill, dann steht der lokale Put and Take See stets für Fischreichtum und schöne Angelerlebnisse; genauso wie die anderen natur-schön gelegenen Seen mit Ihren kräftigen Forellen unweit von hier.

Scannen Sie den Kode mit Ihrem Handy ein und erhalten Sie eine Übersicht über die fischreichen Binnenseen entlang der Odderküste.

Inshore fishing

Whether you are planning an angling holiday, or simply feel like going angling while you are here on holiday, then the Odder area is the perfect place to start. The coast, stretching for miles and miles, offers exciting and highly varied opportunities for the angler. Sea trout angling is big in the area, but you can also hook garfish, mackerel, grey mullet, eel, and flatfish. There are also unique opportunities to angle from a dinghy or a sea kayak, either along the open coast or in the inlets where you can find shelter from the wind.

Put and Take

If you are looking to catch a trout for the barbecue, the local put-and-take lake is always a great place for it. In addition to this there are other angling lakes within a short driving distance which offer a wonderful encounter with nature, with rainbow trout tugging vigorously on the line.



Fisketegn/Angelschein/ Fishing licence:

Dag/Tag/Day	Dkr. 35,-
Uge/Woche/Week	Dkr. 100,-
År/Jahre/Year	Dkr. 140,-

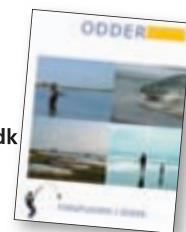
Købes på www.fisketegn.dk

Se mere på/mehr Info/

Further Information:

www.grumstrup.info
www.angling-eastjutland.dk
www.visitodder.dk

Folder med
fiskepladser kan
downloades på
www.visitodder.dk



TIP:

Lystfiskerkonkurrencer hos
Grumstrup Put and Take:

28/4 og 29/9-2012
fra 8-12.

www.grumstrup.info

Scan koden med din mobil og få overblik
over fiskevande ved OdderKysten.



Scan the code using
your mobile to get
the details on angling
waters at the Od-
dercoast.





Færgesfart til Tunø og Samsø og hyggelig lystbådehavn

Fährüberfahrt nach Tunø og Samsø und schöner Sportboothafen

Ferry service to Tunø and Samsø and a pleasant marina

Hou

Ægte havnestemning

Havnebyer har en særlig charme. Står du rigtig tidligt op en sommermorgen, kan du sætte dig på en mole og nyde solopgangen over Kattegat. Senere vågner både byen og havnen, hvor der altid er noget at se på. Fra færgehavnen er der dagen igennem forbindelse til og fra Samsø. Knap så tit sejler den lille røde færge til Tunø. Begge øer kan de fleste dage tydeligt ses fra Hou. Den lille flade ø, der ligger tæt på havnen, hedder Hou Røn. Den dukkede op af havet i 1930'erne.

Gå en tur en sommerdag og læs de mange sjove navne på bådene eller sæt dig i Cafeen på havnekajen og nyd en forfriskning.

Lige nord for færgehavnen er der en udmærket sandstrand med Blå Flag status, ligesom der er ganske meget skov nær byen. Alt i alt er det ikke så underligt, at Hou er blevet populær blandt tilflyttere.

Hafenstimmung

Hafenstädte verfügen über einen besonderen Charme. Wenn Sie an einem Sommermorgen früh aufstehen und sich auf eine Mole setzen, können Sie von dort aus den Sonnenaufgang über dem Kattegatt bewundern. Später erwachen dann das Städtchen und auch der Hafen, wo es immer etwas zu sehen gibt. Vom Fährhafen aus legen den ganzen Tag über Fähren in Richtung Samsø ab. Die kleine Insel dicht am Hafen trägt den Namen Hou Røn. Sie tauchte in den 30er Jahren im Meer auf.

Sie an einem Sommertag einen Spaziergang am Hafen machen, können z.B. Sie all die lustigen Namen der Boote studieren, sich dann ins Café am Kai setzen und eine Erfrischung zu sich nehmen.

Einen schönen Sandstrand gibt es unmittelbar nördlich von Hou. Hou ist ausserdem umgeben von sehr viel Wald. Alles in allem ist es also nicht verwunderlich, dass Hou sehr viele Zuzügler anzieht.

A fine harbour atmosphere

Seaports have their own particular charm. Get up early on a summer morning, sit down on one of the piers and enjoy the sunrise over the Kattegat sea. Later on when the town and the harbour awakens, there is always something to look at. From the ferry port there is a link to and from the island of Samsø with several departures every day. There are also departures by the small red ferry to the island Tunø. On most days both islands are clearly visible from Hou. The small flat island, situated near the harbour, is called Hou Røn. It emerged from the sea in the 1930s.

Go for a walk on a summer's day and read the many amusing names on the boats, or take a seat in Cafeen on the quay and enjoy a refreshment.

Just north of the ferry port there is also a fine sandy beach, and there are many woodland areas near the town. Overall it is no mystery why Hou has become a magnet for new inhabitants on the coastline.

Hou Havnefest

Den 13.-15. juli afholdes havnefesten med den populære disciplin Hou Drop med hjemmebyggede flydere.

Hou Hafenfest

Am 13.-15. Juli findet das Hafenfest mit der beliebten Disziplin „Hou Drop“ statt.

Hou Harbour Fête

From 13.-15. July the Harbour Fête will include the ever popular discipline the Hou Drop harbour race for home-built vessels.

www.houhavnefest.dk

Hou Tjørnen

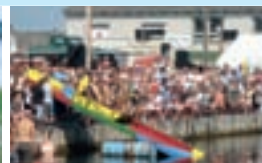
Hvor gammel den krogede tjørn på stranden er, er uvist. Nogle mener over 200 år, ældre end byen.

The Hou Hawthorn

No one knows how old the tree at the beach is, some say over 200 years, making it older than Hou.

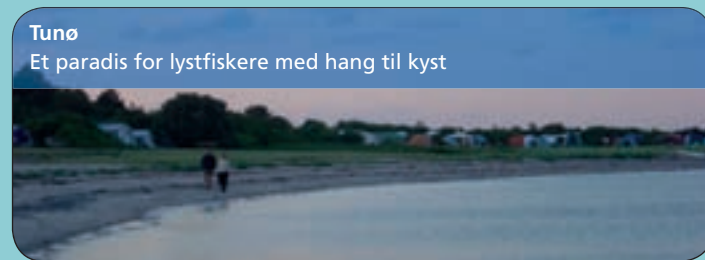
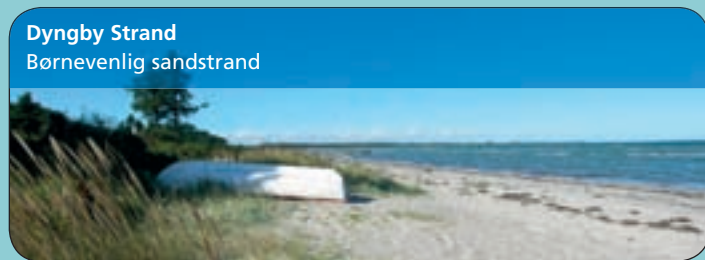
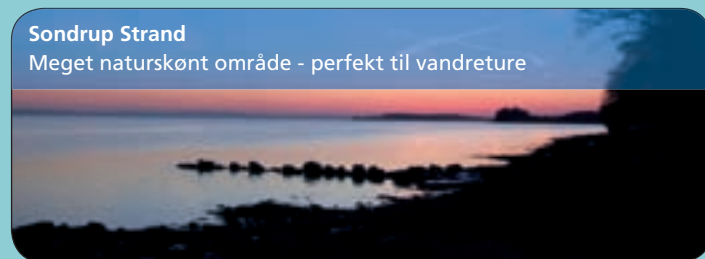
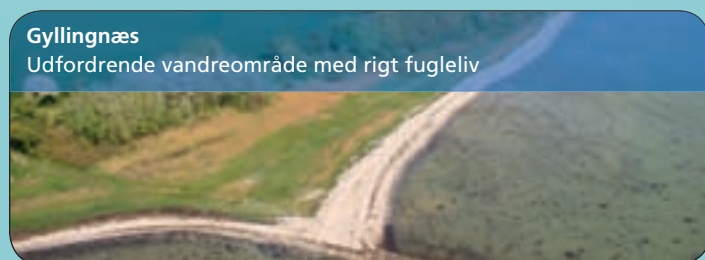
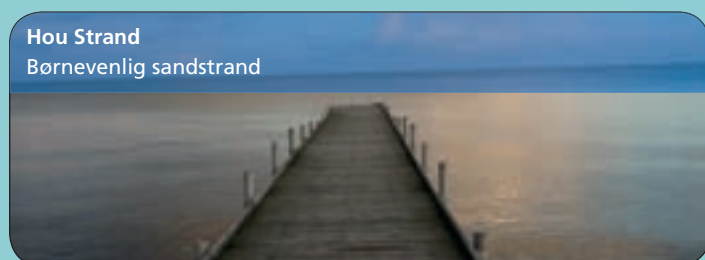
Der Dorn in Hou

Man sagt der Weissdorn mit gekrümmten Zweigen am Strand ist über 200 Jahre, älter als die Stadt.





	Kiosk/restaurant		Legeplads/Playground/Spielplatz
	Blå flag/Blue Flag/Blauen Flagge		Beach volleyball
	Handicapvenlig		Undervandssti/Unterseepfad/Underwater Trail
	Velegnet til fiskeri/Angling/Angeln		Cykelfærge/Bicycle Ferry/Fahrrad Fähre
	Livreddertårn/Lifeguard tower/Rettungsturm		





AktivKyst

Snaptun - Alrø cykelfærge

Kysten er meget mere end et badelagen på stranden og en god krimi på en sommerdag – selvom det bestemte heller ikke er en dårlig aktivitet! Kysten er også oplevelser på, under og ikke mindst ved vandet. Kom f.eks. med på guidede vandreture, tag med cykelfærgen over Horsens Fjord eller få en kyndig hånd i kunsten at sejle kajak. Bliv også inspireret af den helt unikke undervandssti, som dog mindst kræver en snorkel, eller se hvornår maskinrummet på Tunøfærgen er åbent for publikum.

Det er nemt at få overblikket over aktuelle tilbud ved at klikke ind på www.aktivkyst.dk – her er der ikke kun kalenderfunktion med de mange gratis aktiviteter, du kan også booke og betale hvor det er nødvendigt med det samme. Kysten venter på dig – hvad venter du på?

Die Küste lädt zu mehr ein als nur zum mit einem guten Krimi an einem Sommertag auf einem Handtuch am Strand liegen ein, obwohl das sicherlich auch nicht das schlechteste ist. Die Küste, das sind genauso Erlebnisse auf, unter und nicht zuletzt am Wasser. Wie wäre es z.B. mit einer geführten Wanderung, einer Fahrt mit der Fahrradfähre über den Horsens Fjord oder dem Erlernen des Kajakfahrens. Oder aber Sie lassen Sie sich von dem einzigartigen Unterwasserweg inspirieren, wofür man jedoch zumindest einen Schnorchel benötigt. Oder schauen Sie vorbei, wenn der Maschinenraum der Tunofähre für Besucher geöffnet ist.

Auf www.aktivkyst.dk – erhalten Sie einen Überblick über die aktuellen Angebote. Hier finden Sie nicht nur einen Kalender mit zahlreichen Gratis Aktivitäten, sondern Sie können dort, wo dieses erforderlich ist, auch direkt von der Seite aus buchen und bezahlen. Die Küste wartet auf Sie- worauf warten Sie?

The coast is much more than a blanket in the sand and a good crime novel on a summer's day – no offence intended, of course! The coastal area is rich in adventures on, below, and not least, by the water. Join us for a guided walk, take the bicycle ferry across Horsens Fjord or learn the art of kayaking. Let yourself be inspired by the unique underwater path which, as a minimum, requires a snorkel, or find out when the engine room on the Tunø Ferry is open to visitors.

Get a full view of events on offer by clicking www.aktivkyst.dk – this is not just a calendar showing the numerous free activities – you can both book and pay, if necessary, immediately. The coast is waiting for you – what's stopping you?



På bookingportal en finder du vej til aktiviteter ved Odderkysten. Tag for eksempel på en guidet kajaktur med fortælling om områdets historie. Du har mulighed for at booke og betale med det samme. Book din maritime oplevelse på www.aktivkyst.dk

Ein Booking-Portals gibt Ihnen eine Übersicht über die entlang der Odderküste stattfindenden Aktivitäten. Wie wäre es z.B. mit einer geführten Kajaktour mit Informationen zur Geschichten der Gegend. Im Booking-Portal besteht die Möglichkeit, gleich zu buchen und zu bezahlen. Buchen Sie Ihr maritimes Erlebnis unter www.aktivkyst.dk.

On our booking portal you can find your way to activities in the seaside area. You could for example come along on a guided kayak tour and hear about the area's fascinating history. On the portal you can book and pay for activities of your choice. Book your maritime event on www.aktivkyst.dk

AktivKyst.dk



Naturen i Odder

Efter 2000 kid er hver eneste stadig det sødeste
Auch nach 2000 Kitzen ist jede einzige immer wieder das süsseste
After 2000 goat kids, each one is still a darling

Begejstringen for gederne skinner igennem hos Edward og Alida i Sondrup. Siden 1998 har de haft gård i det bakkede område, selvom det ikke ligefrem stod i kortene at der var landmænd i Østjylland det hollandskfødte par skulle ende med. "Selv ikke i mine vildeste drømme havde jeg forudset dette" fortæller Alida med et stort smil over en kop urtete ved brændeovnen.

Med en uddannelse som miljøteknikere kunne parret have haft et godt sikkerhedsnet i hjemlandet, men der manglede noget. Der var for langt imellem det miljø de arbejdede med og det de befandt sig i og særligt Edward nærede en drøm om daglig kontakt med landbrug. Gedegård i Danmark var ikke et mål, men det blev den vej det flaskede sig og i dag kunne det ikke være anderledes. Målet var at åbne op for muligheder og se hvad livet kunne bringe når man ikke planlægger.

I dag er dagene fyldt godt op og planlægning er nødvendigt for at holde styr på de 150 malkegeder, 100 slagtedyr og ikke mindst de 200 kid foråret bringer med sig. Heldigvis er der også tid til at nyde naturen omkring gården – selv nyder de at slappe af med deres 4 børn med et bål på Sondrup Strand og i skovene med den fantastiske udsigt over Horsens Fjord.

Die Begeisterung für ihre Ziegen ist Edward und Alida in Sondrup anzusehen. Seit 1998 besitzen sie den Hof in der hügeligen Gegend, obwohl es nicht unbedingt in "ihren Karten zu lesen war", dass das aus Holland stammende Paar Bauern in Ostjütland werden sollten. "Selbst in meinen kühnsten Träumen hätte ich das nicht gedacht" berichtet Alida mit einem grossen Lächeln auf den Lippen bei einer Tasse Kräutertee am Ofen.

Mit ihrer Ausbildung als Umwelttechniker hätte das Paar ein gesichertes Leben in ihrer Heimat führen können. Etwas hatte jedoch gefehlt. Der Abstand zwischen dem, mit dem sie sich in ihrer Arbeit beschäftigten, und der Umgebung, in der sie lebten, war einfach zu gross. Besonders Edward träumte von einem Leben mit täglichem Kontakt zur Landwirtschaft. Ein Ziegenhof in Dänemark, das war nicht ein Ziel, das die beiden sich gesetzt hatten, sondern der Weg, den sie gingen, führte dorthin. Und heute können die beiden sich nichts anderes mehr vorstellen. Ihr Ziel war es gewesen für Möglichkeiten offen zu sein und abzuwarten, was das Leben bringen würde, wenn man keine Pläne machte.

Heute sind die Tage der beiden gut gefüllt, und Planung ist eine Notwendigkeit um den Überblick bei 150 Milchziegen, 100 Schlachttieren und nicht zuletzt den 200 Kitzen, die jedes Frühjahr mit sich bringt, zu behalten. Glücklicherweise finden die beiden jedoch immernoch Zeit, die Natur um den Hof herum zu geniessen und sich zusammen mit ihren 4 Kindern beim Ballspiel am Sondrup Strand und in den Wäldern zu erholen und die einzigartige Aussicht über den Horsens Fjord zu geniessen.

Enthusiasm for the goats is quite tangible at Edward and Alida's in Sondrup. Since 1998, they have lived on a farm in this hilly area, although it was not on the cards, at all, that the Dutch couple would end up as farmers in eastern Jutland. 'Not in my wildest dreams had I expected this,' says Alida with a big smile over a cup of herbal tea by the woodburning stove.

Both of them trained environmental engineers, the couple might easily have stayed in their homeland, but they found something lacking. The distance between the environment they were working with and the one they lived in was too great; and Edward, especially, nurtured a dream about daily contact to farming. Goat farming in Denmark was not a specific goal, but this was how it turned out and, today, they would not have it any different. The goal was to be open to chance and to see what life might bring once you cease making specific plans.

Now, their days are full and planning is necessary to manage the 150 milking goats, 100 meat goats and, not least, the 200 kids arriving with the spring. Fortunately, there is time to enjoy the surrounding nature – they enjoy relaxing with their four children lighting a bonfire on the beach at Sondrup or walking in the woods with the fabulous view across Horsens Fjord (Inlet).

Øko Ged og Grønt
Trustrupvej 11, Sondrup
8300 Odder
www.ged-gront.dk

Åbningstider:

Ost og Kød:

Tirsdag og torsdag fra kl. 14.00 til 16.00

Lørdag fra kl. 10.00 til 12.00

Grøntsager:

Mandag, tirsdag, onsdag, torsdag og lørdag fra kl. 9.00 til 18.00

Skepsis overfor smagen af gedekød er heldigvis aftagende og man kan opleve at kødet smager mindre af ged end de traditionelle oste.

Öffnungszeiten:

Käse und Fleisch:

Dienstags und donnerstags

14.00 bis 16.00 Uhr

Samstags von 10.00 bis 12.00 Uhr

Gemüse:

Montags, dienstags, mittwochs, donnerstags und samstags von 9.00 bis 18.00 Uhr

Die Skepsis gegenüber dem Geschmack von Ziegenfleisch ist glücklicherweise zurück gegangen. Ziegenfleisch schmeckt weniger nach Ziege als traditioneller Ziegenkäse es tut.

Opening hours:

Cheese and Meat:

Tues and Thurs from 14.00-16.00

Saturday from 10.00-12.00

Vegetables:

Mon, Tues, Wed, Thurs and Sat from 9.00-18.00

The scepticism about the taste of goat meat is now diminishing and you are likely to find that the meat tastes less of goat than traditional cheeses.





Afvekslende

Sondrup - Åkjær - Uldrup Bakker

I dette landskab, der er formet af istiden, er der afmærkede stier. De særligt svampeinteresserede kan se forekomster af mange forskellige svampearter. Fra udsigtshøjene er der udsigt mod Alrø og Vorsø. Desuden findes der et rigt fugleliv.

Gå en tur på jernbanen

Mellem Åkjær Gods og Hundslund finder du naturstien, et stykke af den tidligere jernbane mellem Odder og Horsens. På nogle strækninger går den højt hævet over landskabet, andre steder skærer den sig dybt ned i terrænet, så den seks kilometer lange sti er en meget afvekslende tur. Den kan også cykles, men en del af stien er meget bumlet. Der findes små P-pladser flere steder ved stien.



Læs mere

Sondrup - Åkjær - Uldrup Bakker

Während der letzten Eiszeit ist dieses besonders naturschöne und abwechslungsreiche Gebiet entstanden. Entlang des Horsens Fjords kann man die Insel Alrø und Vorsø sehen. Das Gebiet verfügt über eine interessante Geschichte, sowie Flora und Fauna. Es gibt markierte Wege.

Ein Spaziergang entlang der alten Bahnschienen

Zwischen dem Gut Åkjær und Hundslund befindet sich der Naturpfad entlang einem Stück der alten Bahnstrecke zwischen Odder und Horsens. Der etwa 6 km lange Pfad ist sehr abwechslungsreich. Der Weg eignet sich auch für eine Fahrradtour, obwohl er an einigen Stellen sehr uneben ist. Entlang des Weges gibt es mehrere kleine Parkplätze.



Lesen Sie mehr

The hills of Sondrup - Åkjær - Uldrup

This alternating, scenic landscape was formed by the combined forces of water and ice during the last Ice Age. The partially wooded Uldrup hills covered in scrubbery, is one of Jutland most attractive and eminent landscapes. Looking out over the Horsens inlet, there is a lovely view of the islands Alrø and Vorsø. The area is of great historical interest, as well as being rich in various flora and fauna. The pathways are well marked.

Take a walk along the old railway line

A scenic nature trail exists along what was part of the old railway line between Odder and Horsens. The tour along the six-kilometre pathway is very varied. You may also cycle along the path but parts of the way are very uneven. There are small parking places at various points along the pathway.



Learn more

Odder - et miniature Danmark

Odder Kommune rummer noget af Danmarks bedste landbrugsjord. Og landbruget fylder da også godt i landskabet, specielt i den østlige del af kommunen. Mod syd og vest er landskabet betydeligt mere bakket, og her fylder skovene noget mere. Alt i alt rummer Odderområdet stort set alle danske landskabstyper, så det er ikke helt forkert, når vi jævnligt fremhæver Odder Kommune som et Danmark i miniature. Vi har strande, strandenge, fjorde, øer og såmænd også små pletter hede. Store områder ned mod Horsens Fjord er fredede.

At mennesker i årtusinder har sat pris på området fremgår af både stenalderfund og fund fra vikingetiden. Nær Randlev har arkæologer således fundet Danmarks næststørste gravplads fra vikingetiden.

Odder Kommune er gennemvævet af et tæt net af små, gode veje. Hvis du følger dem, får du et fint indtryk af det varierede landskab, og undervejs kan du

Overraskelser i landskabet



Meditation med koble



Grøn familie - familie i det grønne?



Inspiration i Økologiens Have



Tipp: Die Broschüre über den "Naturstien" können Sie auf www.visitodder.dk herunterladen

Du kan downloade brochure om Naturstien på www.visitodder.dk

Download a brochure on the old railway line at www.visitodder.dk

natur



sagtens støde på små overraskelser, så som en af egnens gårdbutikker eller en kunsthåndværker, der gerne viser sit værksted frem.

Dänemark im Kleinformat

Die Gemeinde Odder verfügt über einige der besten landwirtschaftlichen Böden des Landes, weshalb man hier auch zahlreiche landwirtschaftliche Betriebe findet, besonders in der recht flachen Gegend im Osten der Gemeinde. Der Süden und Westen der Gemeinde sind dagegen erheblich hügeliger, weshalb dort sehr viele Wälder zu finden sind. In der Gegend von Odder findet man so gut wie alle Landschaftsarten Dänemarks, d.h. es hat schon seinen Grund, wenn wir von der Gemeinde Odder als einem Dänemark im Kleinformat sprechen. Hier gibt es Strände, Strandwiesen, Fjorde, Inseln und sogar ein wenig Heide-landschaft. Grosse an den Horsens Fjord angrenzende Gebiete stehen unter Naturschutz.

Dass Menschen zu allen Zeiten die Gegend geschätzt haben, beweisen Funde aus sowohl der Steinzeit wie der Wikingerzeit. So haben Archäologen in der Nähe von Randlev Dänemarks zweitgrößte Grabstätte der Wikingerzeit entdeckt.

Die Gemeinde Odder verfügt über ein dichtes Netz kleiner schöner Wege. Folgt man diesen, so erhält man einen guten Eindruck von der abwechslungsreichen Landschaft der Gegend und man kann auf viele kleine Überraschungen stossen wie z.B. einen der vielen Hofläden oder Kunsthandwerks-Werkstätten, die Besucher herzlich willkommen heissen.

A miniature version of Denmark

The district of Odder has some of the most fertile farm land in the country. And agriculture is indeed a prominent feature in the surrounding landscape, especially in the flatter areas to the east. Towards south and west, the landscape is considerably hil-

lier, at least in Danish terms, and there is a higher concentration of woodlands. All in all, the Odder area represents more or less all types of Danish landscapes – so we are pretty close to the mark when we describe the Odder district as a miniature version of Denmark. There are sandy beaches, salt marshes, inlets, islands, and even small patches of moor. Large areas down towards the Horsens Fjord are protected by the nature conservancy act.

The fact that people have been attracted to the area for thousands of years is evident from finds both from the Stone Age and the Viking Age. Near the town of Randlev archaeologists have found Denmark's second-largest burial site dating from the Viking Age.

The Odder district has a closely-knit system of small, excellent roads. By following these, you will get a fine impression of the highly varied landscapes, and you are certain to come across some small surprises, such as one of the area's farm shops or artist-craftsmen, who will be happy to invite you into their workshop.

Margueritruten

I 1991 blev Margueritruten indviet af Dronning Margrethe. Det er en 3700 kilometer lang rute, som snor sig gennem nogle af de smukkeste strækninger i Danmark. Omkring 34 km af ruten går gennem Odder Kommune bl.a. gennem den store fredning ved Sondrup Bakker. Ruten er tydeligt mærket med blomsterskilte.

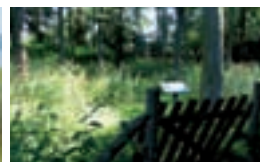
Der Margueritenroute

1991 wurde die Margueritenroute von Königin Margrethe eingeweiht. Es handelt sich hierbei um eine 3700 km lange Strecke, die durch einige der schönsten Gegenden Dänemarks verläuft. Etwa 34 km führt durch die Gemeinde Odder u.a. durch das grosse Naturschutzgebiet bei Sondrup Bakker. Die Route ist mit Margueritenschildern gekennzeichnet.

The Marguerite Route

Her Majesty Queen Margrethe II inaugurated the Marguerite Route in 1991. The route is 3,700 km long, and winds its way through some of the most beautiful and scenic road stretches in Denmark. Some 34 km of the route goes through the district of Odder and through the large conservation area in Sondrup Bakker. The route is clearly marked with the brown-white-yellow Marguerite signs.

www.margueritruten.dk



Historisk byggeskik i landskabet

Historischer Bauschick in der Landschaft

Historical house building designs in the landscape



Kirker i

Kunstneriske og forgyldte kirker

Odderegnet er rig på smukke kirker, og de kan alle fremvise flere spændende udsmykninger af historisk interesse. De gamle kirker har hver deres særpræg, og der er virkelig mulighed for at studere mange former for romansk kirkebyggeri samt midtalders kirkekunst.

Alrø Kirke er blandt andet kendt for sin døbefont, hvis lige ikke kendes andre steder i landet. Den er indhugget med fire frontalvendte væsener, der sidder på hug med udadvendte fødder og med udbredte arme, der krydses med naboens.

Ørting Kirkes gyldne krucifiks er et lidt af en kunstperle. Det er fra o. 1230 og er dermed et af de tidligste. Krucifikset er rent kunstnerisk et fremragende eksempel på fransk inspireret unggotisk kunst i Danmark. Dette nationale klenodie opbevares på Nationalmuseet, og som alterudsmykning har kirken en tro kopi fra 1994. Også **Odder Kirke** har været forgyldt. Kirken har i tidernes morgen været i besiddelse af et gyldent alter. Også det findes nu på Nationalmuseet, men i 1640 blev afløst af en smuk skåret altartavle fra Peder Jensen Koldings værksted.

Kunstvolle und vergoldete Kirchen

Die Gegend von Odder ist reich an schönen Kirchen, alle mit vielen interessanten Ausschmückungen von historischem Interesse. Die alten Kirchen haben alle ihre ganz eigenen Besonderheiten und man erhält reichlich Gelegenheit, an ihnen viele Formen romanischen Kirchenbaus sowie mittelalterlicher Kirchenkunst zu studieren. Die **Alrø Kirche** ist für ihr Taufbecken bekannt, von dem im Lande kein zweites bekannt ist. In dieses sind vier nach vorn gewandte Wesen eingemeißelt, die in der Hocke sitzend, mit nach aussen gewandten Füßen und ausgebreiteten Armen, die Arme des jeweiligen Nachbarn kreuzend, sitzen.

Das goldene Kreuz der **Ørting Kirche** ist ein kleiner Kunstschatz. Es stammt aus dem Jahre 1230 und ist somit eines der ältesten. Das Kreuz ist ein ausgezeichnetes Beispiel für französisch inspirierte nicht gotische Kunst in Dänemark. Dieses nationale Kleinod wird im Nationalmuseum aufbewahrt, und in der Kirche schmückt seit 1994 eine originalgetreue Kopie den Altar.

Auch die **Kirche von Odder** war goldgeschmückt. Sie besaß früher einmal einen goldenen Altar. Auch dieser befindet sich heute im Nationalmuseum, und wurde 1640 durch einen schönen geschnittenen Altar aus der Werkstatt Peder Jensen Koldings ersetzt.

Artistic and gilt churches

The Odder area is rich in beautiful churches, each one containing decorations of historical interest. The ancient churches each have their distinctive character and provide ample opportunities for studying several forms of Romanesque church architecture together with mediaeval church art.

Alrø Church is e.g. known for its baptismal font, the likes of which is not seen elsewhere in the country. Four carved creatures in frontal view, crouching with feet turned outward and outstretched arms linking across to the neighbouring figure.

Ørting Church' gilt crucifix is quite an art treasure. It dates from around AD 1230 and is thus one of the earliest in existence. The crucifix is an outstanding example of French-inspired early Gothic art in Denmark. This national treasure is kept at Nationalmuseet (National Museum, Copenhagen), and as an altar decoration, the church possesses a true copy dating from 1994.

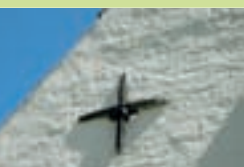
Odder Church also once possessed gilt items: in the past, the church had a gilt altar. This, too, is deposited at Nationalmuseet, and in 1640, it was replaced by a beautifully carved altar piece from Peder Jensen Kolding's workshop.

Kirker

Hvis Odderegnet's kirker kunne tale, ville de kunne fortælle mange små historier om intriger, storhed og fald. Det fortælles bl.a. at kirkevægerne i Hundslund sogn i 1284 slog deres præst ihjel.

Tæt på Randlev Kirke kan man finde vejnavnet "Blichersvej". Den berømte digterpræst St. St. Blicher voksede op i præstegården, hvor hans far var præst. St. St. Blichers novelle "En jydsk Mordbrænderhistorie" er baseret på præstegårdens historie, da denne nedbrændte i 1749.

Gosmer Kirke blev engang kaldt Hads Herreds Domkirke. Bygningen ved siden af kirkegården er det tidligere Gosmer Hospital (1754). Hospitalet fungerede som asyl for gamle bønder og arbejdere fra Rathlousdal og Gersdorffslund. Sognepræsten forestod morgenbønnen, og beboerne skulle blot medbringe tøj, sengelinned og kiste, når de flyttede ind.





Landskabet

Kongelige sten ved kirken

Strunke som soldater står de tre såkaldte vildtbanesten ved indgangen til Hundslund kirke. De stammer formentlig fra Åkjær og blev sat op for at afmærke kongelige jagtmarker. På Christian 4. tid har man de første optegnelser om stenene med årstal, distrikt og kongens initialer.

Kirchen

Wenn die Kirchen der Od-dergendend sprechen könnten, würden sie von vielen kleinen Geschichten und Intrigen berichten, von Größe und Untergang. Ausserdem knüpfen sich an viele der Kirchen interessante kleine. Die Kirche von Gosmer wurde früher einmal der Dom von Hads Herred genannt. Das Gebäude neben den Kirchenmauern in das frühere Gosmer Hospital (1754). Das Hospital war ein Heim für alte Bauern und Arbeiter von Rathlousdal und Gersdorffslund. Der Gemeindepfarrer leitete das Morgengebet und die Bewohner



brauchten bei ihrem Einzugs nichts weiter als Kleidung, Bettwäsche und einen Sarg mitbringen.

Königliche Steine bei der Kirche

Aufrecht wie Soldaten stehen die drei sogenannten „Vildbane-Steine“ beim Eingang der Kirche von Hundslund. Sie stammen vermutlich aus Åkjær und wurden aufgestellt, um die königlichen Jagdreviere zu markieren. Die ersten Skizzen der Steine mit Jahreszahl, Distrikt und den königlichen Initialen stammen aus der Zeit Christian des IV (1588-1648).

Churches

If the churches in the Odder area could speak, they would be able to tell many a story about intrigue, greatness and decline. The Gosmer church was formerly known as the Cathedral of the Hads Herred district. The building next to the church wall is the former Gosmer hospital



(1754). The hospital was a refuge for aged peasants and labourers from the manors of Rathlousdal and Gersdorffslund. The vicar conducted the morning prayers, and the residents were only required to bring their own clothes, bed linen and coffin when they moved in.

Royal stones at the church

Standing upright like soldiers the three so-called hunting preserves stones mark the entrance to the Hundslund church. They probably originate from the local Åkjær estate where they were erected to mark the boundaries of the royal hunting grounds. The first records of the stones, which show the year, the district and the King's initials, date back to the times of King Christian IV (1588-1648).

Bjerager Kirke, Eriksmindevej 20, Bjerager, 8300 Odder

Gosmer Kirke, Troldebjergvej 4, 8300 Odder

Odder Sognekirke, Kirkesti 1, 8300 Odder

Tunø Kirke, Tunø Hovedgade 24, Tunø, 8300 Odder

Saksild Kirke, Dyngbyvej 5, Saxild, 8300 Odder

Torrild Kirke, Bygaden 2, Torrild, 8300 Odder

Hundslund Kirke, Landevejen 5, 8350 Hundslund

Falling Kirke, Alrøvej 44, Falling, 8300 Odder

Nølev Kirke, Assedrupvej 103, Nølev, 8300 Odder

Gyding Kirke, Lerdrupvej 1, Gyding, 8300 Odder

Ørting Kirke, Bilsbækvej 36, Ørting, 8300 Odder

Halling Kirke, Spøttrupvej 8, Halling, 8300 Odder

Odder Valgmenighedskirke, Rørthvej 34, 8300 Odder

Randlev Kirke, Kirkevej 52, 8300 Odder

Odder Frimenighed, Pakhuset, Banegårdsgade 5, 8300 Odder

Alrø Kirke, Alrøvej 355, 8300 Odder



Pudsige oldtidsfund til lands og langs vand

Drollige Funde aus dem Altertum auf dem Land und entlang der Gewässer

Odd prehistoric finds on land and by water

Fortiden tæt på

Pudsige oldtidsfund til lands og langs vand

Odder har lagt jord til spændende og også pudsige fund fra gamle tider. Blandt andet har man ved voldstedet Bjørnkær fundet det ældste brændevinssæt i hele Norden. På findestedet kan man i dag se et af de største og bedst velbevarede voldsteder i Østjylland.

En anden pudsig historie er den sagnomspundne historie om Svend Felding, som efter sigende havde styrke som 12 mand. Følg i Svend Feldings fodspor, ved at krydse Svend Feldings bro og besøg stenportalen ved Åkjær, som nok tidligere blev brugt til spedalskhedshospital.

Vil man kombinere sin tur til bage i tiden med en tur til vandet, kan man ved Norsminde se resterne af Kysing Kirke, som er fra 1200-tallet. Ved Rude Strand finder man gravhøje og tilhørende stenkister fra den tidlige bondealder, som har gemt på mange af vores forfædres skatte.



Mere om bygninger og attraktioner på visitodder.dk

Vorzeit in der heutigen Zeit

In Odder wurden schon einige interessante und drollige Dinge aus früheren Zeiten gefunden. So hatte man bei der Burganlage Bjørnkær die älteste Branntweinsbrennerei des gesamten Nordens entdeckt. An der Fundstelle kann man heute eine der ältesten und best erhaltensten Burgruinen Ostjütlands bewundern.

Eine anderer lustige Sache ist die sagenumwobene Geschichte um Sven Felding, von dem erzählt wird, dass er die Kraft von 12 Männern besaß. Folgen Sie Sven Feldings Spuren über die Sven Feldings Brücke und schauen Sie sich das Steinportal bei Åkjær an, das früher wahrscheinlich zu einem Leprahospital gehörte.

Möchte man seinen Ausflug in vergangene Zeiten mit einem Ausflug ans Wasser verbinden, kann man in Norsminde Überreste der Kysing Kirche, die aus dem Jahre 1200 stammt, finden. Bei Rude Strand befinden sich alte Hügelgräber und Steinkisten, aus der frühen Bauernzeit, die viele Schätze unserer Vorväter verbargen.



Erhalten Sie mehr Information von Bauwerke und Attraktionen am visitodder.dk

The past in the present

Odder has produced exciting, but also slightly odd finds from bygone times. At the Bjørnkær fortification, the oldest spirit distillery set in the entire Nordic countries was found. Today, at the spot where the set lay hidden, there is one of the largest and most well-preserved fortifications in eastern Jutland

Yet another odd story is the legendary story about Svend Felding who was said to have the strength of twelve men. Follow in the footsteps of Svend Felding by crossing Svend Felding's Bridge and visit the stone portal at Åkjær, which, in earlier times, possibly served as a leprosy hospital.

If you would like to combine your trip back in time with a trip to the seaside, you can, at Norsminde, see the remains of Kysing Church dating back to around AD 1200. Along the beach at Rude, there are burial mounds complete with stone cists dating back to the early Neolithic Age, concealing many of the treasures of our forefathers.



For more information on buildings and attractions at visitodder.dk

Bjørnegrotten,
Rathlousdal Skov, 8300 Odder

Bjørnkærs Ruiner,
Gersdorffslundvej 1,
8300 Odder

Kjærsgård Voldsted,
Landevejen 41, 8350 Hundslund

Kysing Kirke,
Gl. Krovej 5, Norsminde,
8300 Odder

Langhøj ved Rude Strand,
Rude Strand, 8300 Odder

Portalen ved Åkjær,
Aakjærvej 89, 8300 Odder

**Skålstønen i
Fenster Sønderkov,**
Fenster Sønderkov,
8300 Odder

**Vildbanestønen ved
Hundslund Kirke,**
Landevejen 5, 8350 Hundslund

Læs mere på/
Weitere Information/
Further information
www.visitodder.dk

Se også
www.fortidsmindeguide.dk
for mere information om
gravhøjene ved Rude Strand,
Bjørnkær ruinerne, Meden
Kirkeruin og meget mere.



Historisk byggeskik i landskabet

Historischer Bauschick in der Landschaft

Historical house building designs in the landscape

Herregårde

Åkjær Gods

Herregårde og sørøverhistorier

Selvom herregårdene ved Odder er lukkede for offentligheden, er der stadig masser af at fortælle. 1800-tallets engelske ejere af **Gyllingnæs Gods** skulle f.eks. have haft en fortid som sørøvere.

Den fine frue på **Åkjær Gods** i 1700-tallet ville ikke blot begraves i silkekjole med nette silkestrømper, men selv samme strømper skulle udskiftes hvert år til jul.

På **Rathlousdal** begravede man i 1681 herremanden efter et pludseligt ildebefindene havde slået ham ihjel. 150 år senere under en restaurering af gravstedet fandt man et forvredent lig – herremanden var uheldigvis kun skindød og var blevet levende begravet!

Og fra **Rodstenseje** fortælles om en hård husjomfru, der sendte sin fattige søster og hendes mange børn bort med ordene: "du skal ud af gården med dine grise!". Kort tid efter nedkom husjomfruen selv med to grise og deres tre lig blev sat frem i Odder Kirke til skræk og advarsel.

Til det kunne H. C. Andersen under sit besøg på **Gersdorffslund** i 1853 have sagt: det er ganske vist....

Herrenhöfe und Seeräubergeschichten

Obwohl die Herrenhöfe bei Odder nicht öffentlich zugänglich sind, gibt es trotzdem eine Menge Interessantes über sie zu berichten. So sollen z.B. die Engländer, die das **Gut Gyllingnæs** im 19. Jahrhundert besaßen, eine Vorgesichte als Seeräuber gehabt haben

Und die vornehme Dame, die im 18. Jahrhundert auf **Gut Åkjær** lebte, wollte nicht nur im Seidenkleid und in Seidenstrümpfen beerdigt werden, sondern diese Strümpfe sollten darüber hinaus auch einmal im Jahr, jeweils zu Weihnachten, gewechselt werden.

Auf **Gut Rathlousdal** wurde im Jahre 1681 der Gutsherr begraben, nachdem er nach einem plötzlichen Unwohlsein verstorben war. 150 Jahre später jedoch fand man bei einer Restaurierung der Grabstätte einen verrenkten Leichnam, was darauf hindeutet, dass der Gutsherr nur scheinot gewesen war und lebendig begraben wurde!

Und auf **Gut Rodstenseje** soll es eine hartherzige Haushälterin gegeben haben, die ihre mittellose Schwester und deren zwei Kinder mit folgenden Worten vom Gut schickte: "Den Hof sollst Du verlassen mit Deinen Dreckfinken!" Kurz darauf gebar die Haushälterin selbst zwei Dreckfinken. Die drei Leichen wurden in der Kirche von Odder zur Abschreckung ausgestellt.

Dazu hätte H.C. Andersen bei seinem Besuch auf **Gersdorffslund** im Jahre 1853 sicher gesagt: „Das ist ganz bestimmt so gewesen...“

Manors and tall tales

The manors in the Odder area are not open to the public, but they have plenty to tell nevertheless.

At the **Gyllingnæs Manor**, for example, its English owners during the 19th century were said to have had pursued careers in piracy in their past.

And the distinguished lady at the **Åkjær Manor** during the 17th century not only insisted on being buried in a silk gown with neat silk stockings – those stockings were to be changed every year at Christmas!

At **Rathlousdal**, the Lord of the Manor was buried in 1681 when he died after being attacked by a sudden indisposition. 150 years later during a renovation of his grave, a deformed body was found – it would seem that the unfortunate lord of the manor had in fact only appeared to be dead and was actually buried alive!

And about **Rodstenseje Manor** it is said that a severe housekeeper sent her destitute sister and her many children away by these words: "be gone from the manor with your pigs!". Shortly after the housekeeper herself gave birth to two "pigs", and the bodies of all three were exhibited in the Odder Church as an awful warning.

When Hans Christian Andersen visited **Gersdorffslund Manor** in 1853, his reaction to all this could well have been: "There is no doubt about it ... this is indeed how it was."

Det er kun muligt at se herregårdene udefra, da de er privatejede og ikke åbne for offentligheden. Odder Museum arrangerer guidede cykelture til herregårdene, hvor der fortælles meget mere om deres historie. Arrangementer annonceres på www.moesmus.dk og på facebook.dk/LigeFraHjertet

Die Herrenhöfe können leider nur von aussen besichtigt werden, da sie bewohnt sind und nicht öffentlich zugänglich. Das Odder Museum veranstaltet geführte Fahrradtouren zu den Herrenhöfen, auf denen Sie allerlei über deren Geschichte erfahren können. Veranstaltungen finden Sie auf www.moesmus.dk oder auf facebook.dk/LigeFraHjertet

We can look at the manors from the outside only, as they are privately owned and not open to the public. Odder Museum arranges guided bicycle tours to the manors with a detailed historical account. The arrangement will be publicised on www.moesmus.dk and on facebook.dk/LigeFraHjertet

Åkjær Gods, Aakjærvej 89
8300 Odder
Gersdorffslund, Gersdorffslundvej 1
8300 Odder
Gyllingnæs, Gyllingnæsvej 80
8300 Odder
Rathlousdal, Kongshusvej 68
8300 Odder
Rodstenseje, Rodstensejevej 10
8300 Odder





Motion i det grønne

Golf

Odder Golfklub er beliggende i et gammelt historisk herregårdsmiljø (Aakjær og Rathlousdal) midt i den smukke østjyske natur. Banen er omgivet af gamle løvskove, der giver læ for vestenvinden, samtidig med at en skøn harmoni af ro og glade fuglestemmer breder sig ud i alle kroge af golfbanen.

Odder Golfklub består ud over den dejlige 18 hullers bane også af en fem hullers par 3-bane, driving range, stor indspilsgreen, to puttinggreens, et stort maskinhus med greenkeeper-faciliteter samt et velfungerende klubhus med gode bad- og omklædningsmuligheder og en hyggelig café med en dejlig terrasse. Faciliteterne på og omkring banen er under stadig forbedring og udbygning. I den forbindelse er der i samarbejde med golfbanearkitekt Henrik Jacobsen vedtaget en plan om kvalitetsmæssige forbedringer på udvalgte huller.

Golf

Der Golfclub von Odder liegt in einem alten historischen Herrenhausgebiet (Åkjær und Rathlousdal) mitten in der schönen Natur Ostjütlands. Der Platz ist umgeben von alten Laubbäumen, die Schutz vorm Westwind bieten. Überall findet der Besucher Ruhe und Entspannung und ist umgeben von lebhaftem Vogelgezwitscher.

Der Golfplatz von Odder verfügt über den 18 Löcher Platz hinaus ausserdem über eine 5 Loch Paar 3 Bahn, Driving range, einen grossen Ein spielgreen, 2 Puttinggreens, ein grosses Maschinenhaus mit Greenkeepergerätschaften, ein schönes Clubhaus mit guten Dusch- und Umkleideeinrichtungen, sowie einem gemütlichen Cafe. Die Einrichtungen auf und um die Bahnen werden laufend verbessert und erweitert. In diesem Zusammenhang hat man zusammen mit dem Golfplatzarchitekten Henrik Jacobsen einen Plan zur Verbesserung einzelner Stationen ausgearbeitet.

Golf

The Odder Golfklub is situated in the area of the old historical manors of Aakjær and Rathlousdal, in the heart of the wonderful East Jutland landscape. The golf course is set amongst old deciduous forests which shelter it from the westerly winds and make the golf course a delightful haven with birdsong from every tree.

In addition to the Odder Golfklub's superb 18-hole course there is also a 5-hole par-3 course, a driving range, a large approach green, two putting greens, and a comfortable club house with excellent showering and changing facilities and a cozy cafe. The facilities on and surrounding the course are improved and extended on an ongoing basis. This includes a recently agreed plan on quality improvements to selected holes in co-operation with the Danish golf course architect Henrik Jacobsen.

Odder Golfklub

Åkjærvej 200, 8300 Odder

www.oddergolf.dk

Book online:

www.golfbox.dk

Golf & Burger: Vi låner dig udstyret til at prøve sporten af og serverer en lækker burger efterfølgende. Kun 125,-



Stensballegaard Golf

Bygaden 70, 8700 Horsens

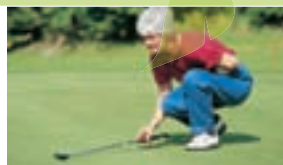
www.stensballegaardgolf.dk

Book online

www.golfbox.dk



STENSBALLEGAARD
GOLF





Odder på to hjul - naturoplevelser for hele familien

Fahrradtouren - Naturerlebnisse für die ganze Familie

Bicycle rides - the best way to explore nature

Oplevelser på cykel

Hvis man vil opleve den smukke og varierede natur omkring Odder er cyklen det bedste transportmiddel.

Temaruterne for Odder-området rummer 6 forskelligartede ture, alle ad smukke og interessante områder og veje.

Tematurene:

Kirke- og historieturen	(23 km)
Fjordturen	(19 km)
Landsbyturen	(42 km)
Højdeturen	(18 km)
Moseturen	(22,5 km)
Naturlturen	(20 km)

Kort over cykelruterne kan ses direkte på din mobil ved at indscanne denne kode:



I kan også printe kortet ud hjemmefra på www.visitodder.dk

Odder am zwei Räder

Wenn man die schöne Gegend um Odder richtig erleben will, ist das Fahrrad das beste Transportmittel.

Die Themen-Touren durch die Gegend von Odder umfassen 6 verschiedenartige Touren, die alle entlang hübscher Wege verlaufen und Sie durch schöne und interessante Landschaften führen.

Die Themen:

Die Kirchen- und Geschichtstour	(23 km)
Die Fjordtour	(19 km)
Die Tour über die Dörfer	(42 km)
Die Höhentour	(18 km)
Die Moortour	(22,5 km)
Die Naturtour	(22 km)

Radwanderkarte mit Themen-touren:

Oder besuchen Sie

www.visitodder.dk



Biking in the area of Odder

If you want to explore the beautiful nature around Odder a bicycle is the best way to do it.

The thematic tours in the Odder-area six beautiful and interesting routes for a bicycle ride, suitable for one-day-trips.

The themes are:

Churches and history	(23 km)
The Inlets	(19 km)
The Villages	(42 km)
Climbing the hills	(18 km)
The Moors	(22,5 km)
Exploring nature	(22 km)

Get a map of the biking routes on your phone by scanning this QR-code:

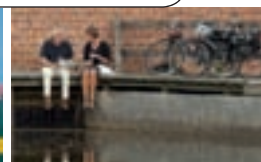
Or print out your map from www.visitodder.dk



Vidste du: At på cykel kan du tage en smuttur over Horsens Fjord med cykelfærgen fra Alrø til Snaptun? At der er gode ruter til MTB i Sondrup og Fløjstrup? At du kan leje cykler på Saksild Camping og på Tunø?

Wussten Sie, dass man mit dem Fahrrad eine Fahrt mit der Fahrradfähre von Alrø nach Snaptun machen kann? Dass es in Sondrup und Fløjstrup sehr gute MTB Routen gibt? Dass man auf dem Saksild Campingplatz und auf Tunø Fahrräder leihen kann?

Did you know? You can make a quick trip on your bike across Horsens Fjord with the bicycle ferry from Alrø to Snaptun. There are excellent MTB routes at Sondrup and Fløjstrup. There are facilities for bike hire at Saksild Camping and on Tunø.



Krolf og tarteletter hos Cafe Alrø
Er man i humør til lidt anderledes underholdning, så er det værd at lægge vejen forbi Cafe Alrø, på Alrø. Her findes god underholdning for hele familien i form af en Krolfbane. Spillet er en blanding af Golf og krocket, udstyret er fra krocket i form af koller og bolde - princippet med at kuglen skal i et hul på færrest mulige slag er fra golf. Og besøger man alligevel Cafe Alrø kan det anbefales få sig en smagsprøve på deres landskendte tarteletter alt imens man nyder udsigten over Horsens Fjord.

Krolf und Pasteten im Cafe Alrø
Hat man den Humor für eine etwas andere Art der Unterhaltung, so sollte man das Café Alrø auf Alrø besuchen. Hier bietet die Krolfbahn Unterhaltung und Spass für die ganze Familie. Das Spiel ist eine Mischung aus Golf und Krocket, die Ausstattung ist die des Krockets mit Hammer und Bällen, das Prinzip, einen Ball mit so wenig wie möglich Schlägen in ein Loch zu schlagen, stammt vom Golf. Und ist man schon einmal dort, sollte man sich nicht entgehen lassen, die im ganzen Lande berühmten Pasteten zu kosten und dabei die Aussicht über den Horsens Fjord zu geniessen.

Krolf and vol-au-vents at Cafe Alrø
For entertainment with a difference, Cafe Alrø on the island of Alrø is definitely worth a visit. There's fine entertainment for the whole family on the Krolf course. The game is a mix of golf and croquet, the equipment resembles that of croquet i.e. clubs and balls - the idea of getting the ball into a hole with the fewest possible strokes is borrowed from golf. Now that you are here, we warmly recommend that you try Café Alrø's nationally renowned vol-au-vents while enjoying the view across Horsens Fjord.

renosyd

Pro affald til værdi
- Renosyd ved fjorden

Renosyd tager skraldet i Odder

Renosyd står for indsamling af affald i Odder. Derudover har vi en genbrugsplads, hvor du blandt andet kan aflevere haveaffald, byggeaffald, malingrester, dåser, flasker, pap og meget andet.

Flasker og aviser kan du også aflevere i en af vores miljøstationer.

Du kan lægge dine brugte batterier i en gennemsigtig plastpose oven på låget af affaldsbeholderen. Så tager renovationsmedarbejderen posen med næste gang, han kommer.

Genbrugspladsen har åbent:

Mandag-Fredag	Lørdag-Søndag	Helligdage
12.00-18.00	09.00-16.00	Lukket

Genbrugspladsen finder du på Skovdalsvej 26A i Odder.



Renosyd i/s · Norgesvej 13 · 8660 Skanderborg
Telefon: 86 52 52 11 · www.renosyd.dk



Odder Petshop

ODDER DYREKLINIK

Stort udvalg af dyreartikler og foder til kat, hund og gnaver. Dyrlæge tilknyttet.
Große Auswahl an Tier Versorgung und Nahrung für Katzen, Hunde und Nager. Tierarzt Verbunden.
Large selection of pet supplies and petfood for cat, dog and rodent. In house Veterinarian.

Rådhusgade 96B

Tlf. 86 54 40 05 · www.odderdyrekl.dk

Åbningstider: Man. 10-17.30, Tir. 10-18, ons. 10-17.30, tors. 10-18, fre. 10-17.30, lør. 9.30-13.30

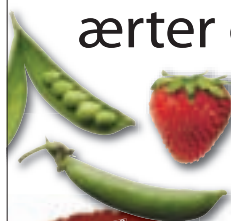
Også
Sommerens
Turister er velkomne

Åben: Mandag 10-18 · Torsdag 13-18.
Fredag 10-18 · Lørdag 7-13.

Kjældsdam

Saxild Ost & Vin Udsalg
Strandvejen 33 · Saxild - 8300 Odder · Tlf. 86 55 85 85

Økologiske jordbær, ærter og kartofler



- Gårdsalg
- Selvpluk af jordbær og ærter

Åbent hele ugen fra kl. 10-19

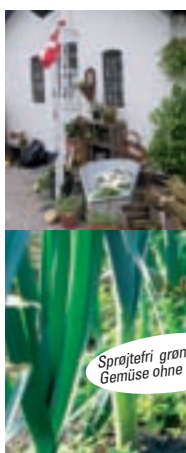
Kig ind på
www.holtgaard.dk
og se dato for
sæsonstart



Holtgaard.dk

Økologisk gårdbutik, pluk-selv & engros salg

Gyllingnæsvej 24 · Gylling · 8300 Odder · Tlf. 8655 1431



PARADISET GÅRDBUTIK

NÆSTEN ALT FRA NATUREN /
ALLES AUS DER NATUR

Gaveidéer/ Geschenkeideen
Hudpleje/ Hauptpflege
Friske æg/ Frische Eier
Grøntsager/ Gemüse
- og meget mere/ und immer mehr

Staldørssalg af
grønt og æg

Sprøjtetfri grøntsager
Gemüse ohne Pestizide

Paradiset Gårdbutik
Norsmindevej 66 · 8340 Malling
Tlf. 21 78 30 40 · www.paradiset-gb.dk

Åbningstider/Öffnungszeiten:
Fre/Frei, Lør/Sam, Søn/Son: 10-16 og efter aftale

ODDER DYREKLINIK - når det gælder dine dyr



Konsultation efter aftale / Consultation by appointment /
Termine nach Vereinbarung



Lørdag lukket

Banegårdsgade 24, 8300 Odder, Tlf. 8654 4004





Økologiens Have

Økologiens Have

I Økologiens Have finder man ikke kun smukke eksempler på økologisk havebrug – man kan også blive klogere på hvad økologi betyder generelt for landbrug, mad, dyr og mennesker.

Ud over formidling af viden om økologi og bæredygtighed giver haven også gode og livsbekræftende oplevelser til gæsterne. Gennem leg og læring byder Økologiens Have på noget for hele familien: de yngste kan hygge sig på den store legeplads, i teltet med halmballer eller i pilehytterne. Alle er velkomne hos de firbenede beboere i haven: klappegederne, kaninerne, hønsene og de tålmodige æsler. Og de voksne kan tage overvejelser om bæredygtighed i hverdagen med videre fra besøget i haven. Alt holdt i en let og forståelig tone uden løftede pegefingre, men med en seriøs holdning bag. Ikke mindst er det et rart og hyggeligt sted at komme.

Der Garten der Ökologie

Im Der Garten der Ökologie findet man nicht nur schöne Beispiele ökologischen Gartenbaus, sondern erfährt ausserdem allerlei Wissenswertes darüber, was Ökologie generell für Landwirtschaft, Nahrungsmittel, Tiere und Menschen bedeutet.

Ausser Vermittlung von Wissenswertem zum Thema Ökologie, bietet der Garten seinen Gästen auch reichlich Gelegenheit für schöne und lebensbejahende Erlebnisse. Durch Spiel und Lernen bietet der Garten etwas für die ganze Familie: die kleinsten können sich auf dem grossen Spielplatz, im Zelt mit den Strohballen oder den Weidenhütten, austoben. Und auch bei den vierbeinigen Bewohnern des Gartens sind alle Gäste herzlich willkommen: den Streichelziegen, Kaninchen, Hühnern und den geduldigen Eseln. Und die Erwachsenen können das eine oder anderer Wissenswerte mit nach Hause nehmen, alles in einem leichten und verständlichen Ton gehalten, ohne erhobenen Zeigefinger aber mit einer ersthaften Absicht dahinter.

The Ecology Garden

At the Ecology Garden, you will not only find examples of organic gardening – but also what ecology means in general for agriculture, food, animals, and humans.

In addition to disseminating knowledge about ecology and sustainability, the Gardens will provide guests with positive and life-affirming experiences. Through play and learning, the Ecology Garden have something to offer the whole family: the youngest can have fun in the large playground, in the tent with straw bales, or in the willow huts. Everyone is welcome to visit the Garden's four-legged friends: the petting goats, rabbits, chickens, and the patient donkeys. The adults can ponder about sustainability in everyday life and return home inspired after their visit. Everything is presented in a simple and uncomplicated manner without pointing fingers, however, sustained by a serious attitude. In short, it is a pleasant place to visit.

Økologiens Have

Rørthvej 132, 8300 Odder
Tlf. 22 77 39 15
mail@okologienshave.dk

Læs mere om havens arrangementer på

www.okologienshave.dk
hvor åbningstider og kontaktinformation også opdateres.

Weitere Informationen zu den Arrangements des Gartens finden Sie auf
www.okologienshave.dk
wo sie auch die aktuellsten Öffnungszeiten und Kontaktinformationen finden.

Learn more about the arrangements in the Gardens here:
www.okologienshave.dk
where opening hours and contact information will be updated.





Aktive oplevelser

Hestetræk i Hou

Ajstrup Strand

Aktiviteter

Beachvolley

Der er mulighed for at spille beachvolley ved Odder Strand Camping og Hou Strand Camping. Alle er velkomne.

Bowling

Odder Bowling Center tilbyder udover bowling og minigolf: Restaurant og Café – stor udendørs terrasse – a la carte restaurant – selskaber – fester – fødselsdage – frokoster – kurser – receptioner. Ring og få et tilbud. Tlf. 8654 1300. www.odderbowlingcenter.dk.

Cykelture

Hvis man rigtig vil opleve den smukke natur omkring Odder, er cyklen det bedste transportmiddel. På www.visitodder.dk er det muligt at downloade forslag til forskellige ruter for cykelturen. Muligheder for at leje cykler – Se side 25

Fitnesscenter

Dit lokale fitness center i international klasse. Aerobic, spinning, dans, styrketræning, solarium, massage, børnerum. Højgårdssvej 9 A, Odder. Tlf. 8654 5848. www.odffit.dk

Golf

Nyd de smukke omgivelser, hvad enten du vil på driving range eller tage en runde på de 9,18 eller 27 huller. Odder Golfklub www.oddergolf.dk eller

Stensballegaard Golf www.stensballegaardgolf.dk

Kajakture

Odder Museum tilbyder historiske kajakture på Horsens Fjord www.moesmus.dk

Krolf

Café Alrø kan som de eneste i Odder Kommune tilbyde en bane til det sjove familiespil Krolf – halvt golf, halvt krocket. www.cafealroe.dk

Minigolf

Der er mulighed for at spille minigolf på campingpladserne i Ajstrup og Hou, i Odder Bowlingcenter og på Skovduevej i Saksild.

Mountainbikerute

I de store skovområder nord for Odder nær Fjøjstrup og ind i Århus er der afmærket en mountainbikerute. Ruten er inddelt i tre sløjfer, der kan cykles hver for sig. Den samlede længde på mountainbikeruten er 23.8 km.

Petanque

Der er mulighed for at spille petanque ved Hou Søsportcenter.

Ridning

Kom og få en hesteoplevelse med vores islandske heste. Hos os er der mulighed for turridning i skov, hyggeridning på bane eller en kombination. Seldrupgaard v/ Bodil Breyen Tlf. 2247 8110 www.seldrup-islandsheste.dk

Svømmehal

Vand til hele familien! Der er 3 bassiner at vælge imellem, det ene er et varmtvandsbassin. Prøv 1 og 3 metervippen eller få sus i maven ved en tur ned af vandrutschebanen. www.spektrumodder.dk Se side 33.

Surfing

Østjylland byder på mange oplevelser for windsurfere. Uanset om du vælger forår, sommer eller efterår, er vindforholdene næsten altid perfekte. Her er muligheder både for øvede og ikke øvede. Se hvor de andre er på vandet i dag på www.kitemekka.net

Aktivitäten

Beachvolley

Beachvolley können Sie beim Odder Strand und Hou Strand Campingplatz spielen. Alle sind herzlich willkommen.

Bowling

Odder Bowling Center bietet: Bowling – Minigolf – Restaurant und Café – Gesellschaften – Geburtstage – Feste – Lunchen – Rezeptionen – Kurse. Tel. +45 8654 1300. www.odderbowlingcenter.dk

Fahrradtouren

Wenn man die schöne Natur rund um Odder erleben möchte, kann man das am allerbesten mit dem Fahrrad. Auf www.visitodder.dk

können Sie verschiedene Vorschläge für Radtouren herunterladen. Fahrradverleih- Sehen Sie bitte s. 25.

Fitness

Fitness Center der internationalen Klasse. Aerobic, Spinning, Tanz, Krafttraining, Solarium, Massage, Kinderraum. Højgårdssvej 9 a, Odder. Tel. +45 8654 5848. www.odffit.dk

Golf

Genießen Sie die wunderschöne Umgebung, ob Sie auf der Driving Range geht oder eine Runde auf dem 9,18 oder 27 Löchern spielen. Odder Golfklub www.oddergolf.dk oder Stensballegaard Golf www.stensballegaardgolf.dk

Kajakturen

Odder Museum veranstalten Kajakturen auf dem Horsens Fjord www.moesmus.dk

Krolf

Café Alrø bietet als einziger in der Gemeinde Odder eine Bahn für das lustige Familienspiel Krolf – halb Golf, halb Krocket, an. www.cafealroe.dk

Minigolf

Es gibt die Möglichkeit Minigolf zu spielen auf den Campingplätzen in Ajstrup und Hou, Odder Bowlingcenter und am Skovduevej im Saksild

Mountainbike-Route

Durch das grosse Waldgebiet nördlich von Odder bei Fløjstrup und rein



Til lands, til vands og i luften

Zu Land, zu Wasser und in der Luft

On land, on water and in the air



nach Århus verläuft eine markierte Mountainbike-Route. Die Strecke ist in drei Teile unterteilt, die jeweils auch für sich gefahren werden können. Die Gesamtlänge der Mountainbike-Route beträgt 23.8 km.

Pétanque

Es gibt die Möglichkeit, beim Hou Søsportcenter Pétanque zu spielen.

Reiten

Kommen Sie und erfreuen Sie sich an unseren Island-Pferden. Bei uns haben Sie die Möglichkeit, Ausritte in den Wald zu unternehmen, auf der Reitbahn zu reiten oder einer Kombination von beidem.

Seldrupgaard v/ Bodil Breyen
www.seldrup-islandsheste.dk

Schwimmhalle

Wasser für die ganze Familie. Sie können zwischen 3 Becken wählen, von denen eines immer mit warmem Wasser gefüllt ist. Probieren Sie das Ein- oder Dreimeterbrett aus. Oder wie wärs mit einer Rutschpartie die Wasserrutsche hinunter?
www.spektrumodder.dk
Seite 33.

Surfen

Ostjutland bietet viele Erlebnisse für Windsurfer an. Ob Sie Frühling, Sommer oder Herbst wählen, sind die Windverhältnisse fast immer optimal. Es gibt gute Möglichkeiten für Geübte und für Ungeübte. Schauen Sie auf www.kitemekka.net, wo die anderen heute auf dem Wasser sind.

Activities

Beachvolley

It is possible to play beach volley at Odder Strand Camping and Hou Strand Camping. Everybody is welcome to use the facilities.

Bicycling

To really sense the beautiful landscape surrounding Odder, the bike is definitely your best means of transport. On www.visitodder.dk, you can download suggestions to various cycle routes for your trip. For bike hire facilities – see page 25

Bowling

Besides minigolf and bowling Odder Bowling Centre offers: Restaurant and café – parties – birthdays – luncheons – receptions – call for an offer.

Tel.: +45 86541300.
www.odderbowlingcenter.dk

Fitness

Odder Fitness Centre offers training of international standard. Aerobic, Spinning, Dance, Health, Tanning, Massage, Kid's room. Højgårdsvej 9 a, Odder.
Tel. +45 8654 5848.
www.odfit.dk

Golf

Enjoy the lovely surroundings, whether you are on the driving range or having a go at the 9, 18 or 27 holes. Odder Golfklub
www.oddergolf.dk
or Stensballegaard Golf
www.stensballegaardgolf.dk

Kayak

Odder Museum offers historical kayak tours on Horsens Fjord
www.moesmus.dk

Krolf

Café Alro offers, as the only venue in the Odder area, a course for the fun family game of Krolf – half golf, half croquet. www.cafealroe.dk

Minigolf

It is possible to play minigolf at Ajstrup and Hou Camping, at Odder Bowlingcenter and on Skovduevej in Saksild.

Mountain-bike trail

In the large woodland areas to the north of Odder, near the tiny village of Fløjstrup towards Århus, there is a sign-posted mountain-bike trail. This trail is sub-divided into three loops which you can ride individually. The total length of the trail is 23.8 kilometres.

Pétanque

It is possible to play Pétanque at Hou Søsportcenterr.

Riding

Come and have a wonderful time with our Iceland ponies. With us you can go tour riding in the woods, or enjoy an easy ride at the stables, or, of course, both. Seldrupgaard v/ Bodil Breyen
www.seldrup-islandsheste.dk

Swimming Pool

Fun in the water for the entire family! There are three pools to choose

from, one being a warm-water pool. Try the 1 and 3 meter diving boards, or feel the rush down the water slide.

www.spektrumodder.dk Page 33.

Surfing

East Jutland offers the windsurfers lots of adventures. Regardless of season, the wind conditions are nearly always perfect. Here is the opportunity for both experienced or inexperienced surfers.

Find out where the others are going today on: www.kitemekka.net

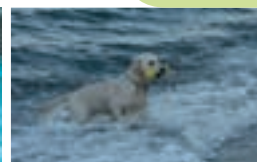
Aktiviteter i Børnehøjde Aktivitäten für Kinder Activities for children

Klik ind på www.aktivekid.dk og se en oversigt over aktiviteter for børn i sommerferieperioden

ActiveKid.dk ist eure Gelegenheit, die festen Aktivitäten für Kinder kennen zu lernen, die an eurem Urlaubsort auf dem Programm stehen.

Visit www.aktivekid.dk and see a summary of activities for children during the summer holiday period.

ActiveKid.dk



Danmarks Navle

Beregner man Danmarks geografiske tyngdepunkt, havner man i Odder! Danmarks Navle ligger nærmere bestemt ved Nølevvej, lige over for Parkvejens Skole, og den er markeret med et egetræ. Når det er sagt, må vi tilstå, at der er lidt snyd med i beregningen, for Bornholm er ikke regnet med. Gør man det, rykker tyngdepunktet nemlig et stykke ud i Kattegat.

Der "Nabel Dänemarks"

Berechnet man den geographischen Mittelpunkt Dänemarks, landet man in Odder. Genauer liegt der „Nabel Dänemarks“ auf dem Nølevvej gegenüber der Parkvej-Schule. Er ist durch eine Eiche gekennzeichnet. Wir müssen zugeben, dass diese Berechnung nicht ganz korrekt ist, weil man Bornholm nicht berücksichtigt hat. Bezieht man Bornholm in die Berechnungen mit ein, verschiebt sich der Mittelpunkt ein gutes Stück ins Kattegat.

The heart of Denmark

If one were to calculate the geographical centre of Denmark, you would end up in Odder. The heart of Denmark lies almost precisely at Nølevvej, just across from Parkvejens School and is marked by a large oak tree. Saying that we have to admit that it is not totally correct, as Bornholm is not taken into account in these calculations. If one did that, the centre of Denmark would lie somewhere out in the Kattegat.



Aktiviteter i børnehøjde - kom og vær med og mød en masse nye kammerater - klik ind på activekid.dk og læs om de kommende arrangementer

Aktivitäten für Kinder - Kommt und macht mit und trefft viele neue Freunde. Informationen zu den geplanten Veranstaltungen unter activekid.dk

Activities for children - Come and join in and meet lots of new friends. Visit activekid.dk for more information on upcoming events.

ActiveKid.dk

Brug oddernettet.dk i din ferie



Læs de lokale nyheder

Få inspiration til ferie-aktiviteter i kalenderen

Du kan bruge Odder Biblioteks computere

- eller du kan gå trådløst på nettet med din bærbare pc på biblioteket (gratis)

ODDER BIBLIOTEK Mejerivej 14, 8300 Odder
mandag-tirsdag kl. 14-20, tirsdag-fredag kl. 10-17, lørdag kl. 10-13



Odder Kommune - en førende it-kommune

AQUA FORUM FINDER DU I FORUM HORSENS, LANGMARKSVEJ 53 I HORSENS

Åbningstider og billetpriser: www.forumhorsens.dk


Tel.: 76 29 23 23

AQUA FORUM

- er et topmoderne center for leg,
motion, sport, afslapning og velvære

220 m² stort badeland, 56 m vandrutchebane, spabad, babybassin, boblebassin, boblebænk, massagedyser, vandeffecter, legeredskaber, ramper til handicappede, dampbad, saunaer, solarium, 25 m motionsbassin, udspringsbassin med 1 og 3 m vipper og 5 m tårn, klatrevæg, friluftsbad 25 m bassin, børnebassin, solterasse, vådcafé m. direkte adgang fra badelandet.





Gå på opdagelse i en købstad som på H.C. Andersens tid, og oplev de nye tider i bykvartererne fra 1927 og 1974.

Explore a merchant town that recalls the days of Hans Christian Andersen, and experience how times change in the new urban quarters from 1927 and 1974.

Auf Entdeckungsreise in einer Stadt wie zu Hans Christian Andersens Zeiten oder in den neuen Stadtvierteln Anno 1927 und 1974.

Viborgvej 2 • 8000 Aarhus C
Tel (+45) 86 12 31 88
www.dengamleby.dk

Jyllands-Posten

MOESGÅRD MUSEUM



Udstillingerne lukker 1. okt. 2012
Nyt museum åbner 2014



MOESGÅRD MUSEUM • WWW.MOESMUS.DK
Moesgård Allé 20 • DK-8270 Højbjerg

Uldrupgården

Ved foden af Uldrup Bakker ligger Uldrupgården. Den er fra begyndelsen af 1800-tallet, og byggestilen er helt speciel: Lave mure og høje stråtage. Gården tilhører godset Åkjær og blev oprindeligt brugt i fåreavlen. Gården var stærkt forfalden, men i sidste øjeblik lykkedes det, bl.a. ved hjælp af store tilskud fra staten, at redde og restaurere den markante bygning. I dag udlejes Uldrupgården til større grupper og familier.

Uldrupgården

Am Fusse von Uldrup Bakker liegt der Hof "Uldrupgården". Er stammt aus dem beginnenden 19. Jahrhundert und hat einen sehr eigenen Baustil: niedrige Mauern und hohe Reetdächer. Der Hof gehört zum Gut "Åkjær" und wurde ursprünglich zur Schafszucht verwandt. Er war über die Jahre sehr verfallen, es gelang jedoch in letzter Minute, den Hof zu retten und restaurieren. Heute wird Uldrupgården an grössere Gruppen und Familien vermietet.

Uldrup Farm

At the foot of Uldrup Hills, lies Uldrup Farm. It was built at the beginning of the 1800's and the building style is very special; low walls and a high straw roof. The farm belongs to the Åkjær estate and was originally used for sheep rearing. The farm was in bad state of disrepair, but luckily enough, with help from state funding, it was possible to restore and save the building. Nowadays, Uldrupgården can be hired by large groups or families for a variety of purposes.



Horsens Legeland og vores maskot Sunny, byder alle velkommen til timevis af latter, glæde, sjov, fart, samvær, spænding og gode oplevelser.

**HOPPEBORGE • BORDFODBOLD • AIRHOCKEY
BOLDHUS • MINIGOLF • SUPERJUMPER
RODEOTYR • RUTCHEBANER
SUMOBRYDNING • SPILLEMASKINER M.M.**

Åbningstider:
 Man-torsdag Lukket
 Fredag 10-17.30
 Lørdag 10-17.30
 Søndag 10-17.30

Frier, helligdage og skolefridage 10-17.30

Horsens Legeland.dk
- for hele familien

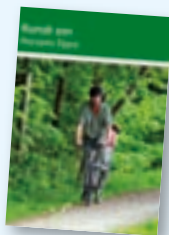
www.horsenslegeland.dk
Fuglevangsvej 45 • 8700 Horsens
Tlf. 40507777

Rundt om Horsens Fjord
Horsens Fjord er omgivet af et storslået og varieret landskab. Smukke naturoplevelser og spændende seværdigheder kan finde overalt langs fjorden – ideelt til en sommercykeltur alene eller sammen med familien. Download en folder med forslag til cykelturen rundt om fjorden på www.horsenskom.dk

Rund um den Horsens Fjord

Der Horsens Fjord ist von einer grossartigen und abwechslungsreichen Landschaft umgeben. Schöne Nauterlebnisse und Sehenswürdigkeiten kann man überall entlang des Fjordes finden – ideale Bedingungen für eine Radtour allein oder mit der Familie. Laden auf www.horsenskom.dk Sie ein Faltblatt mit Vorschlägen zu Radtouren rund um den Fjord herunter.

Around Horsens Fjord
Horsens Fjord is surrounded by a spectacular and varied landscape. Beautiful nature experiences and exciting attractions can be found along the fjord. The place is ideal for a cycling trip alone or in company. You can download a leaflet with suggestions for cycling tours around the fjord on www.horsenskom.dk



Biffen

Odders lokale biograf lige i centrum

- Ny digital fremviser - også med 3D
- 118 siddepladser
- Nyt klimaanlæg
- Handicapvenlig
- Café

Vi viser et alsidigt og aktuelt filmrepertoire hele året

Se filmprogram og bestil billetter på Biffens hjemmeside: www.biffen-odder.dk

Visit the local Cinema in the center of Odder

Rosengade 10, 8300 Odder - tlf. 8654 0077 - mail: post@biffen-odder.dk

Kjeldsen Bog&idé

Rosengade 8 - 8300 Odder

Telefon 86 54 10 50

Fax 86 54 16 02

**Bøger, papirvarer, postkort m.v.
Books, stationery, postcards etc.
Bücher, Papierwaren, Postkarten u.v.m.**

Odder lille Friskole

- et anderledes skolevalg



Tlf.: 8654 3866

Mail: olf@odderlillefriskole.dk

web: www.odderlillefriskole.dk

Brunch og Bowling
ONLINE BOOKING
Lørdag og søndag 10.00-13.00
www.odderbowlingcenter.dk

Compact Golf
Mini golf på den fede måde
www.odderbowlingcenter.dk

Spis & Bowl
ONLINE BOOKING
Barbeque ben inkl. 1 times bowling
www.odderbowlingcenter.dk

Weekend Buffet
ONLINE BOOKING
Spis alt hvad du vil
www.odderbowlingcenter.dk

ÅBENT ALLE DAGE FRA KL. 12.00

Dog ikke mandag (klubtræning)

UGE 26 til 32 - ÅBENT ALLE DAGE FRA KL. 17.00

Dog ikke mandag (klubtræning)

Kontakt os ved selskaber udenfor åbningstiden.

www.odderbowlingcenter.dk

ODDER BOWLING CENTER
Ballevej 2 · 8300 Odder · 86 54 13 00

Bemærk: Nu er det blevet tid til at finde cyklerne frem



Færgen har et godt tilbud på en 1-dagsbillet til **Samsø** (Hou-Sælvig)

1 voksen og 1 cykel DKK **126,-** T/R

1 barn og 1 cykel DKK **79,-** T/R

Se betingelser, book og betal på www.faergen.dk

Færgen ☺ Man skal lige vænne sig til livet på en ø

VisitOdder.dk

Åbningstider

Mandag, onsdag og fredag	6.30-09
Tirsdag (kun for voksne*)	18-22
Onsdag og torsdag	18-22
Lørdag	08-13
Søndag	10-16
Sommerferien alle dage	10-16
Onsdag i sommerferien.....	18-22
Efterårs-, vinterferie uge 7 og helligdage	10-16

*Sauna-Gus · Cafe-hygge · Levende lys
Stille musik · Svømning · Varmtvandsbassin
Massagedyser m.m.

Ingen morgensvømning i juli
Lukket juleaftensdag, 1. og 2. juledag,
nytårsaften og nytårsdag

Voksne kr. 40,-

Børn kr. 25,-

Öffnungszeiten

Montag, Mittwoch, Freitag.....	6.30-09
Dienstag (Nur Erwachsene*)	18-22
Mittwoch, Donnerstag	18-22
Samstag	08-13
Sonntag	10-16
Sommerferien, Täglich	10-16
Sommerferien, Mittwoch	18-22
Herbstferien, Winterferien, Feiertage..	10-16

*Sauna mit Aufguß · Gemütliches Café
Stimmungvolles Kerzenlicht · Ruhige Musik
Schwimmen · Warmwasserbecken
Massagedüsen

Kein Morgenschwimmen im Juli
24.12, 25.12, 26.12, 31.12 und 01.01.: geschlossen

Erwachsene kr. 40,-

Kinder kr. 25,-



Svømmehallen · Nølevvej 6 · 8300 Odder · Telefon 2224 1195 · www.spektrumodder.dk

Biograf i 100 år

Odder var en af de første byer i provinsen, som fik en fast biograf. I december 2006 var det præcis 100 år siden den første film blev vist i byen. Biografen har haft til huse flere steder i byen, og i 1989 var den meget tæt på lukning. Men en forening påtog sig at drive den videre, nu under navnet Biffen. En stor gruppe frivillige står for driften. Biffen blev i 2010 digital. I 2005 blev Biffen kåret som Danmarks bedste foreningsdrevne biograf. www.biffen-odder.dk

Kino seit 100 Jahren
Odder war einer der ersten Provinzstädte Dänemarks, die ein festes Kino erhielten. Im Dezember 2006 war es genau 100 Jahre her, dass in Odder der erste Film gezeigt wurde. Zahlreiche Freiwillige Helfer leiten seitdem das Kino. 2005 wurde das Kino mit dem Titel „bestes vereinsgeleitetes Kino“ ausgezeichnet und 2010 wurde es digital. www.biffen-odder.dk

Cinema for 100 years
Odder was one of the first towns outside Copenhagen to get a permanent cinema. In December 2006 it was exactly 100 years since the first film was shown in the cinema. Today the cinema is run by a large group of volunteers. In 2005 the 'Biffen' was voted the best cinema run by an association in Denmark. In 2010 the cinema became digital. www.biffen-odder.dk



**TURISTAVISEN
UDKOMMER
I UGE 27**

Odder Avis

Odder Turist-avis udkommer
i samarbejde med
VisitOdder og Odder Avis

Rosengade 15 · 8300 Odder
Tlf. 86 54 10 11
Fax 86 54 10 97 www.odderavis.dk

Retroen Genbrug og Café Retro

café
retro
odder

Fra foråret 2012 finder du Retroen Genbrug
på Skovdalsvej 27 i Odder by

Retroen har et stort udvalg af møbler, elektronik, lamper,
tæpper, billeder, bøger, samleobjekter, legetøj, cykler og
mange andre effekter.

Se hjemmesiden www.retroen-genbrug.dk

Åbningstider:

Torsdag kl. 16-18

Lørdag kl. 10-13

Overskuddet fra Retroen Genbrug går til drift af en alkoholfri
ungdomscafe "Café Retro", Rosengade 47, 8300 Odder.

Café Retro

- Mødested for byens unge
- Café for byens borgere og gæster
- Genbrugsbutik

Velkommen

Rosengade 47, 8300 Odder
tlf. 86 55 11 12

Åbningstider: Mandag-fredag kl. 11-17

www.cafetro-odder.dk

Selandia

CYKLER ApS



CYKLER OG TILBEHØR
BICYCLES AND ACCESSORIES
FAHRRÄDER UND ZUBEHÖR

RÅDHUSGADE 5 • 8300 ODDER • TLF. 86 54 03 72
www.selandiacykler.dk

Bjørnegrotten i skoven
Lige vest for godset Rathlousdal ligger en vaskeægte bjørnegrotte. Den stammer fra en tid, da parken omkring godset var et yndet udfugtsmål. Du finder den nogle få hundrede meter inde i skoven. Grotten har huset adskillige russiske bjørne, og selv om den nu er noget forfalden, er det stadig let at se, hvor bjørnene i sin tid sov og badede. Børn elsker at lege bjørn og ruske i de gamle tremmer.

Bärenhöhle im Wald
Westlich des Gutes Rathlousdal befindet sich eine echte Bärenhöhle. Sie stammt aus der Zeit, als der Park um das Gut ein beliebter Ausflugsort war. Die Höhle liegt einige hundert Meter in den Wald hinein. Früher lebten hier russische Bären, und obwohl die Höhle heute etwas verfallen wirkt, ist es einfach, sich vorzustellen, wie die Bären hier damals schliefen und badeten. Kinder spielen hier gern „Bär“.

The Bear Grotto in the forest
Just west from the Rathlousdal Estate can be found a genuine bear grotto. It originates from the time that the park area around the estate was a popular place for day-trippers, and it is located a few hundred meters into the woods. The grotto housed various Russian bears, and even though it is somewhat dilapidated, it is still easy to see where the bears slept and bathed. Children love to play bear and rummage about in the old cages.

AQUA Akvarium & Dyrepark

Velkommen til AQUA – et familievenligt oplevelsescenter med Nordeuropas største ferskvandsakvarium og en skøn naturpark med dyre-anlæg og vand-legeområde

NYHED fra maj 2012: Gå på opdagelse i "Vandets Kraft" med vandmøller, sluser og andre sjove vandaktiviteter i parken!

 **NEWS from May 2012:** Explore the "Water Power" with water mills, locks and other fun water activities in the park!

Vi ses i AQUA
- husk tørt tøj



Se det hele fra neden i AQUA, når oddere og glubske rovfisk jager i søens dyb, ænderne dykker og bæverne bygger dæmning. Og vær med, når dyrepasserne fodrer dyrene. I AQUA er der aktiviteter for store og små. Både inde og ude – og i al slags vejr. Her kan du røre fiskene i det store rørebassin, forme dit eget vandløb og sprøjte med vand i vandkanonerne. Dagligt aktivitetsprogram med fodringer, speaks m.v.

 Make a fascinating trip into lakes and water courses in AQUA – Northern Europe's biggest fresh water aquarium – built in and around big outdoor lakes.



AQUA
Akvarium & Dyrepark

Vejløsvej 55 • 8600 Silkeborg
Tlf. 8921 2189 • aqua@fvc.dk

Læs mere på www.visitagua.dk

Danmarks største rutschebaner



Vandsprøjt og sus i maven!

Prøv Europas største water coaster Skatteøen, en af verdens bedste rutschebaner Piraten og det kæmpestore Vandland. Skandinaviens største sommerland har det hele for små og store legebørn.

Splashes and great fun!

Try Treasure Island - Europe's biggest water coaster, The Pirate - one of the world's greatest roller coasters, and the giant Aqua Park. Scandinavia's largest summer land has everything - for kids of all ages.

Go for a spin
in the sun - new
this season:
The Sun God!



NYHED
Solguden

DJURS
summerland

Vi elsker legebørn

Sæson 2012: 4. maj - 21. oktober. Se åbningstider på www.djursommerland.dk

Randersvej 17, DK 8581 Nimtofte, Tel. +45 8639 8400

12 mands styrke

I Spåkærskoven mellem Hundsland og Ørting findes Svend Feldings grav. Svend Felding var ikke hr. hvemsomhelst. Han var tilknyttet Åkjær Gods, og det sagdes om ham, at han havde 12 mands styrke.

Styrken havde en troldekvindes givet ham, og han havde lovet hende ikke at røbe hemmeligheden. Men hårdt presset af gudeejeren afslørede han den alligevel - hvorefter han resten af sine dage spiste og drak lige så meget som 12 mænd.

At hans navn stadig er knyttet til området, vidner flere stednavne om, fx Svend Feldings Bro.

Stark wie 12 Männer

Im Spåkær-Wald zwischen Hundsland und Ørting befindet sich das Grab von Svend Felding.

Svend Felding war nicht irgendwer. Er gehörte zum Gut Åkjær, und es wird erzählt, dass er so stark wie 12 Männer war. Die Stärke erhielt er von einer Trollin, und er musste ihr versprechen, das Geheimnis nicht zu verraten. Der Gutsherr bedrängte ihn jedoch so sehr, dass er das Geheimnis schließlich verriet. Daraufhin ass und trank er für den Rest seines Lebens soviel wie 12 Männer. Dass sein Name immernoch mit der Gegend in Verbindung

The strength of 12 men

In the "Spåkærsskoven" woods between Hundsland and Ørting is the grave of Svend Felding. Svend Felding wasn't just anybody; he was connected with the Åkjær Manor, and was said to have the strength of twelve men. His strength was given him by a witch, and he had promised never to reveal this secret. Threatened by the landowner, he revealed his secret anyhow - thereafter, and to the day he died, he consumed as much food and drink as twelve men. Several place names bear witness that his name is still connected with the area.

Lige i hjertet af Danmark

Odder er Danmarks geografiske midtpunkt

Det helt nøjagtige sted er angivet med en lille sten på Nølevvej. Det betyder, at Odder er det ideelle udgangspunkt for udflugter.

Direkt im Herzen von Dänemark

Odder ist Dänemarks geographischer Mittelpunkt. Die genaue Stelle ist durch einen kleinen Stein auf dem Nølevvej markiert. Deshalb bietet sich Odder als Ausgangspunkt für Ausflüge zu den vielen Sehenswürdigkeiten von Jütland und Fünen an.

Right in the heart of Denmark

Odder is the geographical centre of Denmark. The exact spot is marked by a small stone on Nølevvej. This means that Odder is the ideal starting point for a day trip.



Århus	20 km	20 min
Odense	130 km	1.20 min
København	290 km	2.45 min
Skagen	245 km	2.30 min
Den tyske grænse	165 km	1.40 min

1. Djurs Sommerland – 65 km • 60 min



2. Legoland – 85 km • 70 min



3. Legelandet Horsens – 28 km • 30 min



4. Himmelbjerget – 40 km • 50 min



5. Moesgård – 15 km • 15 min



6. Forum Horsens – 25 km • 25 min



7. Aqua – 50 km • 50 min



8. Den Gamle By – 23 km • 25 min





Det kreative Odder

Passion frem for pension
Passion statt Pension
Passion rather than pension

Med et glimt i øjet beskriver Ole Grøn fra sin bopæl i Kysing, hvordan han blev kunstner af nødvendighed "når nu det er det, jeg er god til, og jeg ikke kan andet!".

Allerede som 15årig indså han, at billedkunsten var mere end en hobby, og selvom han gennem en årrække var lærer på deltid, blev det passionen for at tegne og male der er kommet til at fylde hans liv. "Jeg valgte passionen frem for pensionen!" siger Ole Grøn. Ole er en travl mand med mange projekter og bestillingsopgaver. Han siger selv, at det eneste gennemgående træk ved hans værker er, at de er "et sammensurium af indtryk, der forvandles til et udtryk", men der er nu også en meget genkendelig streg fra Oles hånd.

Ole er om nogen en ægte Odder-bo. Opvokset i Odder med tre generationer samlet under et tag og sidenhen bosat på Alrø og nu i Kysing. Han har aldrig haft lyst til at have sin hjemmebase andre steder: "Her nyder jeg den landlige fred og arbejdsro, men er ikke længere end 20 minutter fra Aarhus". Kysten og især Norsminde med sin havn og spisesteder og de lokale snak på broen har en helt særligt plads i Oles hjerte. Og det er også i Norsminde at Galleri Under Kroen, som Ole har været involveret i at starte op, ligger.

Mit einem Glänzen in den Augen beschreibt Ole Grøn in seinem Zuhause in Kysing, wie er "gezwungen" war, Künstler zu werden, da es das einzige war, was er gut konnte."

Bereits als 15 jähriger fand er heraus, das die Malerei mehr als nur ein Hobby für ihn war, und obwohl er mehrerer Jahre hindurch zeitweise als Lehrer gearbeitet hatte, war es das Zeichnen und die Malerei für die sein Herz schlug. "Ich entschied mich für meine Passion und gegen die Pension!", berichtet Ole Grøn. Ole ist ein vielbeschäftigter Mann mit vielen Projekten und Aufträgen. Er sagt selbst, dass das einzige, was seine Werke gemeinsam hätten, die Tatsache sei, dass sie ein Sammel-surium aus Eindrücken seien, die in Ausdruck verwandelt würden.

Ole ist ein echter Odderaner. Aufgewachsen in Odder, mit 3 Generationen unter einem Dach, hat er seitdem auf Alrø und nun in Kysing gelebt. Er hatte nie den Wunsch, woanders zu leben. "Ich genieße den ländlichen Frieden hier und die Ruhe zum Arbeiten, und gleichzeitig nicht mehr als 20 Minuten von Aarhus entfernt zu sein." Die Küste und ganz besonders Norsminde mit seinem Hafen und seinen Restaurants und den Gesprächen der Anwohner auf der Brücke haben einen ganz besonderen Platz in Oles Herz. In Norsminde befindet sich ausserdem die Galerie unter dem Krug, die Ole mit ins Leben gerufen hat.

At his home in Kysing and with a twinkle in his eye, Ole Grøn relates how he became an artist by necessity 'since this is what I am good at and I don't like doing anything else!'

Already at the age of 15, he realised that pictorial art was more than a hobby, and although he was teaching part-time for a number of years, it gradually became clear to him that his passion for drawing and painting was to be the hub of his life. 'I chose the passion rather than the pension!' says Ole Grøn. Ole is a busy man with several projects and commissioned tasks. He says about his works that the only characteristic features are a mish-mash of impressions, but there are definite, recognisable elements originating from Ole's hand.

If any, Ole is a true 'Odderite'. Raised in Odder with three generations under the same roof, living on Alrø for a while and now residing in Kysing. He has never wanted his home base to be anywhere else, 'Here I enjoy the rural quiet and I have peace to work, but I am only 20 minutes away from Aarhus'. The coastal area and Norsminde, in particular, occupies a special place in Ole's heart with its marina and eating places and the locals having a chat on the bridge. Norsminde, too, is home to Galleri Under Kroen, which Ole has been involved in starting.

Ole Grøn
Kystvejen 241, Kysing
8300 Odder
www.olegroen.dk

Træffes efter aftale

Ole beskriver sine værker som en kærlig og livfuld skildring af det groteske i menneskers liv og det vi vælger at få vores liv til at gå med.

- **Det mindste værk:**
Hans karakteristiske nøgleringe på 3x3cm
- **Det største værk:**
Udsmykning på skole på 7x2 meter

Öppningszeiten nach Absprache

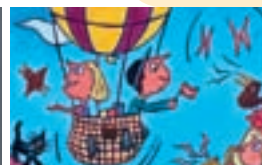
Ole beschreibt seine Werke als eine liebevolle und lebendige Schilderung der grotesken Seite des menschlichen Lebens und dessen mit dem wir gewählt haben unsere Zeit zu verbringen.

- **Sein kleinste Werk:**
Seine charakteristischen Schlüsselringe, 3x3 cm gross
- **Sein grösstes Werk:**
Dekoration in einer Schule von 7x2 Metern

Please contact for an appointment

Ole describes his works as a loving and animated treatment of the grotesque elements of human life and that which we choose to spend our lives doing.

- **His smallest work:**
His characteristic key rings measuring 3x3cm
- **His biggest work:**
Decorative feature measuring 7x2m for a school





Galleri under kroen

Kunst og kultur

Kunst serveret med et ekstra krydderi

Hvorfor ikke nyde kunsten i omgivelser med en historie og lidt uvante rammer?

Gylling Mølle ligger centralt i den lille landsby syd for Odder og har haft en omtumlet tilværelse med ildebrand og forfald. I dag passes den restaurerede mølle af en frivillig forening og der er jævnligt kunstudstillinger i de atmosfæriske lokaler.

En helt anden type rum er Balkongalleriet, som findes på 1.salen af Kvickly Odder. Her er skiftende udstillinger fra Odder Kunstforening året rundt, højt hævet over supermarkedets daglige travlhed.

Når man nyder sin frokost i Norsminde gælder det også om at have øjnene med sig for i kælderens under den historiske kro finder man et kunstredet galleri. I disse lavloftede og rustikke omgivelser udstiller en række lokale kunstnere deres værker i sommerperioden.

Kunst serviert mit einem zusätzlichen Gewürz

Die typische Gallerie mit weissen Wänden und hohen Decken ist etwas sehr schönes. Aber warum Kunst nicht einmal in einer etwas anderen Umgebung mit eigener Geschichte geniessen?

Die Gylling Mühle steht zentral in dem kleinen Dorf südlich von Odder und hat eine bewegte Geschichte mit unter anderem Brand und Verfall. Heute wird die restaurierte Mühle von einem freiwilligen Verein verwaltet und in den atmosphärenreichen Räumen finden regelmässige Kunstausstellungen statt.

Einer der moderneren Stätten mit ganz andersartigen Räumlichkeiten ist die Balkongalerie im 1.Stock des Kvickly in Odder. Hier finden, organisiert vom Odder Kunstverein, das ganze Jahr hindurch wechselnde Ausstellungen hoch über dem regen Treiben unten im Supermarkt statt. Wenn man in Norsminde zu Mittag isst, sollte man sich auch einen Besuch der von Künstlern geleiteten Gallerie im Keller unter dem historischen Kro nicht entgehen lassen. In diesen rustikalen Räumen stellen Künstler der Gegend während des Sommers ihre Werke aus.

Art served with extra spice

The stereotype gallery with white walls and a high ceiling works very well. But why not enjoy art in surroundings offering a story in a somewhat unusual framework?

Gylling Mølle is located centrally in the small village of Gylling south of Odder; its existence has been marred by fire and dereliction. Nowadays, the renovated mill is looked after by a voluntary association, and art exhibitions are staged on a regular basis in rooms rich in atmosphere.

A more modern venue with quite a different exhibition area is Balkongalleriet, which is located on the first floor in the supermarket, Kvickly Odder. There are changing exhibitions throughout the year arranged by Odder Kunstforening (Arts Association), high above the daily hubbub of a busy supermarket.

When enjoying your lunch at Norsminde, don't forget to use your eyes, too, as there is an artist-run gallery in the basement below the historic inn. In these low-ceilinged and rustic surroundings, a number of local artists will be exhibiting their works during the summer period.

Kunsthåndværkermarked

Under hvide markedsparasoller på Banegårdspladsen vil et kunsthåndværkermarked bestående af lokale kunstnere finde sted. Der er et bredt udvalg af håndlavede ting bl.a. smykker, keramik, glas og filt. Kunstnerne vil selv være til stede. Tidspunkt: 11. august 2012 kl. 10-16

Kunsthåndværkermarkt

Unter grossen weissen Sonnenschirmen auf dem Bahnhofplatz wird ein Kunsthåndværkermarkt mit zahlreichen lokalen Kunsthåndwerkern stattfinden. Hier wird es eine Vielzahl handgefertigter Dinge geben, u.a. Schmuck, Keramik, Glas, Filz. Die Kunsthåndwerker werden persönlich anwesend sein. Zeitraum: 11. august 2012 10-16 Uhr

Arts and crafts market

Under white parasols in the open space at the train station, an Arts and Crafts Market will be held by local artist-craftsmen. There will be a wide selection of hand-made articles such as jewellery, ceramics, glassware, and felt. The artist-craftsmen will be present throughout.

Time: 11. august 2012 10.00 am to 4.00 pm

Overraskelser med hjertet



Klassisk dansk



Kreative snit



Lopper uden hop



Lyst til at formgive

Freude am Gestalten

Desire for design

Kunsthåndværkermarkedet

Kunstnere/ Kunsthåndværkere

Odders smukke natur har altid tiltrukket mange kunstnere og kunsthåndværkere. Mange har valgt at bosætte sig her for til stadighed at lade sig inspirere af roen og naturen. Flere af dem åbner gerne deres værksteder for besøgende.

Kunsthåndwerker

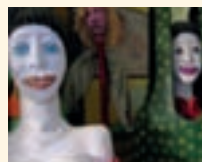
Die schöne Natur von Odder hat zu jeder Zeit zahlreiche Künstler und Kunsthandwerker angezogen. Viele von ihnen haben sich entschieden, ständig hier zu leben und sich von der Ruhe und von der Natur inspirieren zu lassen. Zahlreiche Künstler öffnen ihre Werkstätten gerne für Besucher.

Artists

The beautiful scenery around Odder has always attracted artists and craftsmen. Many artists have chosen to settle down here, inspired by the tranquillity and beauty of the area. Often they are glad to open their workshops for visitors.



Eva Keramik
Raku-keramik/ Raku ceramics
Kystvejen 97, Rude Strand,
Tlf. +45 86 55 90 12



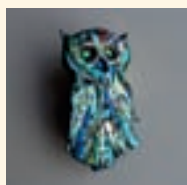
Juhani Thomsen
Trækunst/ Holzkunst/ Wood art
Rørth Ellevej 9, 8300 Odder
Tlf. +45 86 54 49 30



Dorthe Bent – Den gamle station
Glaskunst og maleri/ Glaskunst und
Malerei/ Glassware and paintings
Horsensvej 155, Ørting,
www.dorthebent.dk



Mette Glassy
3D billedkunst med irret kobber/3D
Kunst mit patiniertem Kupfer/3D
pictorial art of verdigrised copper
Åstrædet 12, Gylling
Tlf. +45 27 63 65 47
www.glassy.dk



Barbara Lees – smykker.
Kystvejen 259, Kysing.
Tlf. +45 75 87 28 50
www.lees.dk



Ole Grøn – billedkunstner.
Kystvejen 241, Kysing.
www.olegroen.dk

Udstillinger/Ausstellungen/ Exhibitions

Balkongalleriet
Nørregade 6, 8300 Odder
Tlf. +45 87 80 28 00
www.kvicklyodder.dk

Cafe Galleriet
Tværgade 5, 8300 Odder
Tlf. +45 86 55 25 16
www.cafegalleriet.dk

Galleri under Kroen
Gl. Krovej 2, 8300 Odder
www.galleriunderkroen.dk

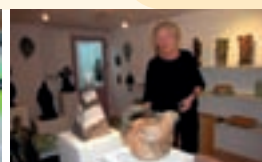
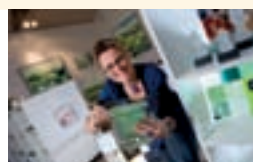
Odder Museum
Møllevej 3-5, 8300 Odder
www.moesmus.dk

Pakhuset
Banegårdsgade 5, 8300 Odder
Tlf. +45 86 54 10 17
www.pakhuset-odder.dk

Rådhuset
Rådhusgade, 8300 Odder
www.oddernettet.dk

Odder Kunstforening
Skiftende udstilling.
www.oddernettet2.dk/kunstforeningen

Gylling Mølle
Gylling Østergade 2, 8300 Odder
www.gyllingmoelle.com



Bryllupsskulpturen
Bryllupsskulpturen vidner om en nyere tradition i Odder. Her kan forelskede par fastlåse deres kærlighed med et indgraveret hjerte, der låses fast med en hængelås på bryllupsskulpturen. Bestil hjerte med indgravering hos Odder Museum, pris 425,- inkl. gaveæske

Die Hochzeitsskulptur
Die Hochzeitsskulptur ist Ausdruck einer neuen Tradition in Odder. Hier können verliebte Paare ihre Liebe eingraviert in ein Herz verewigen. Das Herz wird dann mit Hilfe eines Schlosses an der Skulptur befestigt. Erhalten Sie ein Herz aus Metall und das dazugehörige Schloss bei Odder Museum, preis DKK 425,-

The Wedding Sculpture
The Wedding Sculpture symbolises a new tradition in Odder. Here newly-weds can seal their love with an engraved heart locked with a padlock to the Wedding Sculpture. You can order a heart with an inscription and matching padlock from Odder Museum. Price DKK 425,-

Esprit
Uldahl
Bessie jeans
Staff
Masai
Fransa
Micha
Sara Louise



Sko fra:
Rudi & Harald
Bella Moda
Arcopédico
Triumph

Garn fra:
Garnstudio
Silkeborg Uldspinderi
Læsø Strik
Kauni Strik
Brugskunst

Agnete Pind

Modetøj • Sko og Brugskunst
Beder Butikstov, 8330 Beder, tlf. 8693 7313
www.agnetepind.dk • agnetepind@pc.dk

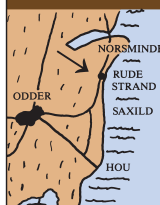
DORTHE BENT
DEN GAMLE STATION



Horsensvej 155, Ørting
8300 Odder Tlf. 25384501
www.dorthebent.dk

Åbent torsdag og fredag 13-17
eller efter aftale.

Eva
keramik
Dansk Kunsthåndværk



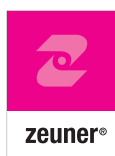
Kystvejen 97
Rude Strand
8300 Odder
Tlf. 86 55 90 12

bent efter
aftale hele ret



Vi har en klar vision...vi vil være

**DAN
MARKS
BED
STE
TRYKKERI**



Zeuner Grafisk as · Skovdalsvej 22 · 8300 Odder · www.zeuner.dk

PROBILER A/S

Ballevej 12-14
8300 Odder

Telefon Toyota 86 54 30 00
Telefon Fiat/Ford 86 54 15 11
Fax 86 54 32 15
Internet www.probiler-odder.dk

Åbningstider
reservedele og værksted:
Mandag-torsdag 7.30-16.00
Fredag 7.30-15.30
Lørdag og søndag Lukket

Åbningstider
salgsafdeling:
Mandag-fredag 9.00-17.30
Lørdag Lukket
Søndag åbent 12.00-16.00



Anytime[®]
GULD SØLV & URE
 ROSENSGADE 43 8300 ODDER
 TLF. 86 54 36 33
 www.guldsmeden-odder.dk



REPERATIONER PÅ EGET VÆRKSTED

Café FISKEHUSET

Friske fisk · røgvarer · sandwich · kaffe · fadøl · små lækre retter i udendørs café m/havnemiljø.

Frische Fische · Räucher Waren · Sandwiches · Kaffee und Bier vom Fass · Kleine, leckere Gerichte in unserem Café mit Hafenatmosphäre.

Åbningstider:
 Påske - 23.6 weekends - 24.06-23/8. Alle dage
 Tlf 86 93 14 53 - www.norsmindefiskehus.dk



Vi har kridtet skoene

- og er **fit for fight**



Går du i salgstanker?

Ring 86 54 22 77 (Odder)
 eller 86 93 78 33 (Beder)

EDC Ejendoms Centret A/S
 Vi giver altid en seriøs og realistisk vurdering...

HØNSEHUSET

MØBLER OG BRUGSKUNST FRA BALI
 EGEN/DIREKTE IMPORT



Möbeln und Gebrauchskunst aus Bali
 Åbent 1/4-31/12
 fredag, lørdag og søndag kl. 10-16
 Lukket 1/8 - 15/10

KORSKILDEGAARD
 Lillenor/Ajstrup
 Lillenorvej 50, 8340 Mallings, Tlf. 86 93 24 02
 www.hoensehuset.dk

Galleria
Café og familierestaurant
Take away



Dagens middag - a la Carte
 Smørrebrød - Frokostretter
 God mad til populære priser

Lækre sandwich - Burgere - Hot Dog m.m
 Coca Cola - Tuborg fadøl

DELIKATESSE:
 Mange lækre hjemmelavede specialiteter
 - lige til at ta' med hjem.

Åben: Hverdage 8.00-20.00
 Lørdag: 8.00 - 18.00

Udvalgte søndage: 10-17
 Se www.kvicklyodder.dk

Kvickly Odder

Underhuset

Underhuset blev bygget i 1908 samtidig med Centralhotellet. Stedet blev kaldt Borgerstuen og gik for at være en slyngelstue, der havde øgenavnet Røvens kælder. I 1970'erne var Henry Sørensen tjener i Borgerstuen. Han blev en legende på stedet, idet han var fuld fra morgen til aften, og kvinder var ikke velset. Sidst i 1980'erne lukkede køkkenet, og stedet har siden fungeret som værtshus. Henrik Rune købte Underhuset i 2010 og genetablerede køkkenet i 2011.

Underhuset

"Underhuset" (das Unterhaus) wurde 1908 zur gleichen Zeit wie das Centralhotel erbaut. Das Lokal trug damals den Namen "Bürgerstube" und war eine Art Spelunke, mit dem Spitznamen "Räuberstube". In den 70er Jahren war Henry Sørensen Kellner in der Bürgerstube gewesen und wurde zur Legende dort, da er von morgens bis abends betrunken war und Frauen im Lokal nicht gern gesehen waren. In den späten 80ern wurde die Küche dann geschlossen und das Lokal war seitdem ausschließlich eine Kneipe. Henrik Rune kaufte das "Underhuset" 2010 und wiedereröffnete die Küche 2011.

The House of Commons – Underhuset

Underhuset was built in 1908 at the same time as the majestic Central Hotel on the town square. The place was known among locals as a rather dingy place and though the official name was Servants Hall, it was nicknamed the rather unflattering "Bums basement". In the 1970's the legendary Henry Sørensen was a waiter at the establishment – he was usually drunk from morning to night and women were not welcomed at the premises. By the late 1980's the kitchen closed and the place was run as a regular ale-house, until new owners bought the place in 2010. Now renovated, Underhuset re-opened the kitchen in 2011 and offers lunch- and dinnerservice.

Brandstationen brænder!

Odder har en relativ ny brandstation. Og det har sin forklaring. Den gamle brændte nemlig helt og aldeles ned i 1965. Det skete oven i købet mens byens nye brandinspektør fejrede sølvbryllup. Midt under festen kom der bud om, at brandstationen stod i flammer. Mange troede det var en spøg - men nej. Brandbiler og bygninger, alt forsvandt. Til gengæld kom Odder på forsiden af New York Times - og det er vistnok aldrig sket siden.

Die Feuerwehration brennt!

Die Feuerwehration von Odder ist relativ neu. Dafür gibt es einen Grund. Die alte brannte nämlich 1965 vollständig nieder. Dieses geschah ausgerechnet während der Silberhochzeitsfeier des Feuerwehrrinspektors. Mitten im Fest erhielt man die Nachricht über den Brand, und viele dachten, es handelt sich um einen Scherz. Feuerwehrrfahrzeuge, Gebäude, alles brannte nieder. Mit diesem Ereignis war Odder am nächsten Tag auf der Titelseite der New York Times, was zuvor noch niemals der Fall war.

The Fire Station is on fire!

Odder has a relatively new fire station and that can easily be explained, as the old one was burnt to the ground in 1965. It happened as the fire inspector was celebrating his silver wedding anniversary. Right in the middle of all the celebrations came the message that the fire station was in flames. Many thought it was a joke, but sad to say NO. The fire engines and the buildings all lost. This event put Odder on the front page of the New York Times - and true to say it has never happened since.

PROGRAM FOR ODDER-BYFEST

Odder Byfest

30. juli - 4. august

Mandag: Odder Cityløb med start kl. 19.00 fra Odder Torv. Motionsløb for folk i alle aldre. Vælg mellem tre distancer: 2,7 km, 5,5 km og 8,2 km. Tilmelding Kvikly Odder eller på dagen fra kl. 17.00 på Odder Torv.

Tirsdag: Foredrag.

Onsdag: Hads Herred Rundt.

Torsdag: Rock under Bøgen byder atter i år på en god aften under bøgene med musik, hyggeligt samvær og medbragt madkurv.

Fredag: Åbning af byfesten med optog, sang, dans og spise- og øltelte med live-musik.

Lørdag: Østjyllands største kræmmermarked, veteranbilløb, musik og mad i teltene og stort festfyrværkeri.

Odder Stadtfest

30. Juli - 4. August

Montag: Odder Radrennen mit Start um 19.00 Uhr ab „Odder Torv“ (Odder Marktplatz). Laufen für jedes Alter. Wählen Sie zwischen drei verschiedenen Distanzen: 2,7 km, 5,5 km oder 8,2 km. Anmeldung bei „Kvikly Odder“ oder am Tag selbst ab 17.00 Uhr auf dem „Odder Torv“.

Mittwoch: Hads Herred Rundt. **Donnerstag:** Rock unter der Buche.

Freitag: Eröffnung des Stadtfestes mit Parade durch die Stadt. Speise- und Bierzelte öffnen mit Live-Musik.

Samstag: Østjyllands grösster Flohmarkt, Speise- und Bierzelte mit Live-Musik. Oldtimer-Parade durch die Fussgängerzone. Abschluss mit Musik und Feuerwerk.

Odder Town Fête

30. July - 4. August

Monday: The Odder City Run starting at 7.00 pm in the Odder Torv town square.

A race for runners of all ages and levels of ability. Three different distances: 2.7 km, 5.5 km, or 8.2 km. Registration at the Kvikly Odder supermarket, or on the race day from 5.00 pm in the Odder Torv square.

Wednesday: The 'Hads Herred Rundt' family cycle race.

Thursday: Rock under the Beeches.

Friday: Official opening of the Town Fête. Parade through the town. Food and beer tents with live music.

Saturday: East Jutland's largest trader's market, vintage cars parade through the pedestrianised street. Food and beer tents with live music. Spectacular fireworks.



Salon Faust
Herre & Damefrisør
Nygade 2 · 8300 Odder · Tlf. 86 54 17 17



punkt1

Hessellund El: 86 54 29 11
Punkt 1: 86 54 22 66

Rådhusgade 96, 8300 Odder
www.hessellund-el.dk

Antikke drømme sælges i tusindvis...



Gamle hængeskabe, slagbænke, langborde, standure, lysestager, klapborde, hjørneskabe, drikkeglas m.m. sælges fra vore to forretninger. Se og oplev restaurering af gamle møbler på vort værksted. Gå på opdagelse på flere af vore lagre.. Velkommen i oplevelsernes hus...

Møllebo Antik

Trustrupvej 32 · 8350 Hundslund · 86 55 00 06
Hjemmeside: www.moelleboantik.dk



Loppefund, antikviteter og dansk design

Nyt eller gammelt?

Hvad enten du er til det unikke kitsch-fund, det velrenommerede designermærke, store investeringer eller en lille billig ting, så kan OdderKysten levere varen. Besøg vores samarbejdspartnere for en god handel.

Neu oder alt?

Wenn Sie sich für Antiquitäten oder alte Dinge interessieren, können Sie in Odder eine oder andere schöne Stück finden. Besuchen unsere Kooperationspartnern um ein gutes Geschäft zu machen.

New or old?

Whether you are looking for unique kitsch, a renowned designer brand, expensive pieces or an affordable little thing, the Oddercoast can deliver. Visit our collaborators to make a great deal.

Møllebo Antik

Trustrupvej 32, Hundslund

Tlf. +45 86 55 00 06

www.moelleboantik.dk

Antikviteter, møbler, legetøj og restaurering af møbler
Antiquitäten, Möbeln und Spiel-
sachen und restaurierung von
Möbeln

Antiques, furniture, toys and resto-
ration of furniture

Retroen Genbrug

Skovdalsvej 27, Odder

Tlf. +45 21 69 05 72

www.retroen-genbrug.dk

Loppefund, porcelæn, møbler og meget mere. Overskuddet går til den daglige drift af den alkoholfri ungdomscafe "Café Retro".
Möbeln, Elektronik, Küchengeräten und viel mehr. Der Erlöss geht an das alkoholfreien Jugendcafe "Café Retro".

Thrift finds, china, furniture and much more. The proceeds are used for the day-to-day running of „Café Retro“.

Imerco

Torvet 3a, Odder

Tlf. +45 86 54 00 48

www.imerco.dk

Dansk design
Dänische design
Danish design

Anytime

Rosengade 43, Odder

Tlf. +45 86 54 36 33

www.anytime.dk

Dansk design og smykker
Dänische design und Schmücken
Danish design and jewellery

Marked/Markt/market:

Norsminde for fulde sejl 2.juni

www.norsmindeforfuldesejl.dk

Østjyllands største kræmmermarked i Odder 4. august

www.odderbyfest.dk

Musikmesse til Odder Byfest
4. august

www.torrec.odderweb.dk

Børneloppemarked / Flohmkt für Kinder / Thrift fair for kids

Landmanden kommer til byen
18. maj

www.visitodder.dk

Skovbakken, Odder Byfest
4. august

www.odderbyfest.dk

Sondrup Marked

I dagene 6.-8. juli afholdes Sondrup Marked. Der vil hele weekenden være musik, tivoli og kræmmer på pladsen. Markedspladsen er at finde lige før Hundslund. Busruten 306, Odder-Horsens, holder lige ved markedet.

www.sondrupmarked.dk

Sondrup Markt

Der Sondrup Markt findet in der Zeit vom 6.-8. Juli statt. Dort gibt es ein ganzes Wochenende lang Musik, Jahrmarkt und Trödler. Der Marktplatz befindet sich unmittelbar vor Hundslund. Der Bus Nr. 306, Odder-Horsens, hält 100 m vom Marktplatz entfernt.

www.sondrupmarked.dk

Sondrup Market

The Sondrup Market takes place from 6th to 8th July. Throughout the weekend there will be music, a fun fair, and traders at the market. The market place is located immediately in front of the village of Hundslund. Bus service 306, Odder to Horsens, stops 100 metres from the market place.

www.sondrupmarked.dk





Det gode liv

**Er det den æblemest der gror i jeres baghave?
Ist das der Apfelsaft, der in Eurem Garten wächst?
Is this the apple juice from your own back garden?**

Da Jesper Østergaard og familien vendte hjem til Jylland efter nogle år i København, slog de sig ned ved Odderkysten i 2007. Odders opland med gårdbutikker, kunsthåndværkere og gårde, med avl af egne grøntsager, frugt og andet lækkert, betyder meget for den madglade familie.

Drømmen om eget spisested blev realiseret med Madhimlens Madhus, beliggende så landligt som det overhovedet bliver på Bjeragerhougaard, midt imellem Hou og Odder. Gården huser også gårdbutikken; Fru Møllers Mølleri og krydser man pladsen er der kafferisteri og uanset hvilken vej man kigger, er der udsigt til marker, dyr og landmandsliv. Her er der livskvalitet for alle pengene, og den tætte kontakt med nærmiljøet fornægter sig heller ikke.

Da frugtplantagen nærvæd fremavlede en ny sort æbler var Jesper blandt de første til at få smagsprøver og æblet røg da også straks på menukortet. Lokale avlere ved at deres solbær, tranebær, blåbær etc. er i trygge hænder ved Jesper og selvom en arbejdsdag kan hedde 8-24 er der stadig plads til leg. F.eks. anbefaler familien et besøg i Økologiens Have: "et hyggeligt sted at komme med børnene, med inspirerende haver og dyrene tæt på".

Als Jesper Østergaard und seine Familie 2007 nach einigen Jahren in Kopenhagen zurück nach Jütland kamen, liessen sie sich an der Odderküste nieder. Die Familie liebt gutes Essen und die Umgebung von Odder mit ihren Höfläden, Kunsthandwerkern, Höfen mit Anbau eigenen Gemüses, Obst und anderen leckeren Dinge

Der Traum vom eigenen Restaurant wurde mit dem "Madhimlens Madhus" auf Bjeragerhougaard, zwischen Hou und Odder, so weit draussen auf dem Lande gelegen wie es überhaupt nur geht, Wirklichkeit. Auf dem Hof findet man auch den Hofladen "Fru Møllers Mølleri" und auf der anderen Seite des Platzes eine Kafferösterei. Und egal, in welche Richtung man schaut, man hat immer eine wunderschöne Aussicht auf Felder, Tiere und ländliches Leben. Hier wird Lebensqualität gross geschrieben und man kennt sich in der Nachbarschaft.

Als kürzlich auf der benachbarten Obstplantage eine neue Apfelsorte gezüchtet wurde, war Jesper einer der ersten, der die Äpfel probierte durfte, worauf der Apfel kurz danach auf seiner Speisekarte landete. Lokale Landwirte und Gärtner wissen, dass ihre Brombeeren, Fliederbeeren, Blaubeeren usw. bei Jesper in guten Händen sind. Und obwohl ein Arbeitstag manchmal von 8-24 Uhr dauern kann, ist immer noch Zeit für die Familie, so empfehlen Jesper und seine Familie z.B. einen Besuch im Ökologischen Garten: "Ein schöner Ort für einen Ausflug mit Kindern, mit inspirierenden Gärten und Tieren aus nächster Nähe."

When Jesper Østergaard and his family returned to Jutland after spending some years in Copenhagen, they settled by the Odder coast back in 2007. The Odder area with its farm shops, arts and crafts and farms producing their own vegetables, fruit, and other delicacies figures high on the list of this food-loving family.

The dream about opening their own eating place was realised with Madhimlens Madhus, situated in a very rural setting at Bjeragerhougaard between Hou and Odder. The farm also houses the farm shop, Fru Møllers Mølleri and across the yard, there is a coffee roasting house; and no matter which way you look, you will see fields, animals and farm life. This is quality of life for all it's worth and there is a strong sense of the locals working together.

When the fruit grower close by had produced a new variety of apple, Jesper was among the first to sample it, and the apple was immediately included in the menu. Local people know that their blackcurrants, cranberries, blueberries etc. are safe in Jesper's expert hands. Although a working day might be from eight in the morning to midnight, there is still room for play. The family would always recommend a visit to the Ecology Garden, 'A nice place to take the kids with inspiring gardens and animals at close hand'.

Madhimlens Madhus
v. Fru Møllers Mølleri
Bjergagervej 35
DK-8300 Odder
Tel +45 61 60 03 61
www.madhimlen.dk

Åbningstider

Tors/Don/Thurs 12.00 – sent
Fre/Frei/Fri 12.00 – sent
Lør/Sam/Sat 10.00 – sent

Bordreservation anbefales
Tischreservierung empfohlen
Table reservation recommended

De lokale smagsoplevelser

Madhimlens Madhus er en del af foreningen Smørblomsten, som består af gårdbutikker og spisesteder med fokus på de gode lokale råvarer.

Læs mere på side 49 eller
www.smorblomst.dk

Lokale Geschmackserlebnisse:

Das "Madhimlens Madhus" ist Teil der Vereinigung "die Butterblume". Diese setzt sich aus Höfläden und Restaurants zusammen, bei denen die guten lokalen Produkte im Mittelpunkt stehen. Weitere Informationen finden Sie auf Seite 49 oder unter www.smorblomst.dk

Local culinary experiences

Madhimlens Madhus is a part of the local Buttercup network, consisting of farmshops and restaurants with a sharp eye for the quality of local produce. Read more on p. 49 or at www.smorblomst.dk





Specialiteter ved OdderKysten

Gå på opdagelse i OdderKystens mange hyggelige gårdbutikker og specialforretninger. Her finder du en bred vifte af specialiteter, der kan være med til at forsøde din hverdag.

Spezialitäten

Gehen Sie auf Entdeckungsreise und besuchen Sie die zahlreichen schönen Hofläden und Spezialgeschäfte, mit einer Vielzahl an Spezialitäten zur Versüssung Ihres Alltages.

Specialities

Go exploring the many cosy farm shops and specialist shops in the Odder seaside area. Here you will find a wide range of specialities which can make your holiday even sweeter.

Gårdbutikker

-  **Fru Møllers Mølleri**
Bjeragervej 35,
8300 Odder
Tlf. +45 21 78 27 60
www.frumollersmoller.dk
Mel, brød, syltetøj, kager og spegepølser/ Mehl, Brot, Marmelade, Kuchen und Würste/ Flour, bread, jam, cakes and salamis.
-  **Holtgaard**
Gyllingnæsvej 24, 8300 Odder
Tlf. +45 86 55 14 31
www.holtgaard.dk
Økologiske jordbær, ærter, kartofler og honning/ Ökologische Erdbeeren, Erbsen, Kartoffeln und Honig/ Organic strawberries, green peas, potatoes, and honey.
-  **Karensminde Frugtplantage**
Eriksmindevej 38, Bjerager
Tlf. +45 86 55 61 96
www.karensminde-frugt.dk
Frugt, bær og most/Obst, Beeren und Apfelsaft/Fruit, berries and applejuice

-  **Øko Ged og Grønt**
Trustrupvej 10, Hundslund
Tlf. + 45 86 55 01 11
www.ged-gront.dk
Grøntsager, ost og gedekød/ Gemüse, Käse und Ziegenfleisch/ Vegetables, cheese and goatmeat.

Specialforretninger

- Violen**
Banegårdsgade 10, 8300 Odder
Tlf. +45 86 54 45 50,
www.violen.org
Blomster, vin og specialiteter/ Blumen, Wein, Spezialitäten/ Flower arrangements, wine, and specialties.
- Paradiset Gårdbutik**
Norsmindevej 66, 8340 Malling
Tlf. +45 86 93 20 81 /
+45 21 78 30 40
www.paradiset-gb.dk
Fødevarer, pil, velværeprodukter og gaveartikler/ Lebensmittel, Weiden, Wohlfühlprodukte und Geschenkartikel/ Food, wickerwork, body-comfort products, and gifts
- Hønehuset**
Lillenorvej 50, 8340 Malling
Tlf. +45 86 93 24 02,
www.hoensehuset.dk
Møbler og brugskunst fra Bali, tøj og smykker/ Möbel und Gebrauchskunst aus Bali/ Furniture and industrial art from Bali, clothing and jewellery
- Inn Smykker**
Gl. Krovej 7, Norsminde
www.innsmykker.dk
Smykker og gaveartikler/ Schmuck und Geschenkartikel/ Jewellery and gifts
- Blas Kaffe & Te**
Rådhusgade 6, 8300 Odder.
Tlf. +45 86 54 32 12
www.blaskaffeogthe.dk
Kaffe, te, vin og spiritus/ Kaffee, Tee, Wein und Schnaps/ Coffee, tea, wines and spirits
-  **Hou Mesterslagter**
Søndergade 11, Hou.
Tlf. +45 86 55 62 78
www.mesterslagter.dk
Røgvarer, fersk kød mad ud af huset/ Geräuchertes, frisches Fleisch, Essen ausser Haus / Smoked and fresh meats and catering service available
- Guldbageren**
Rådhusgade 10, Odder.
Tlf. +45 86 54 11 53
www.guldbageren.dk
Brød og kager/ Brot und Kuchen/ Bread and cakes
- Strandlæden**
Kystvejen 1, Saksild.
Tlf. +45 41 11 60 01
www.strandlæden.dk
Brugskunst og smykker/ Gebrauchskunst und Schmuck/ Handicrafts and jewellery

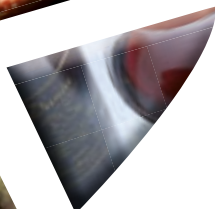
Krop og naturpleje



Shopping



Mums



Lokale vingårde



Forkæl dig selv

Luksus for krop og sjæl

Giv din krop og sjæl et frisk pust fra hverdagen med luksus og velvære

Luksus für Körper und Geist

Gönnen Sie sich eine Auszeit vom anstrengenden Alltag für Körper und Geist

A luxurious experience for body and soul

Treat your body and soul to a break from the daily routine with a little luxury and a little comfort.

Spektrum Odder

Nølevvej 6, 8300 Odder
Tlf. +45 22 24 11 95
www.spektrumodder.dk
Svømmehal, træbadekar, sauna, massage
Schwimmbhalle, Holzbadewanne, Sauna, Massage
Swimming pool, wooden tubs, sauna, massage

Montra Odder Park Hotel

Thorvald Køhlsvej 25, 8300 Odder
Tlf. +45 86 54 47 44
www.ophotel.dk
Massage, zoneterapi, hotstone terapi, kranio-sakral terapi
Massage, Fussreflexzonen-Therapie, Hotstone behandlung und Kranio-Sakral Therapie
Massage, zone therapy, cranio-sacral therapy and hotstone therapy

Odder Fitness Center

Højgårdsvej 9A, 8300 Odder
Tlf. +45 86 54 58 48
www.odffit.dk
Aerobic, spinning, bodycombat, zumba, styrketræning
Aerobic, Spinning, Body-combat, Zumba und Muskelaufbautraining
Aerobic, spinning, bodycombat, zumba and fitness training.

Frisør Morgenhår

Holsteinsgade 9, Odder.
Tlf. +45 87 80 00 80
Frisør/Frisör/Hairdresser

Salon Cheri

Rosengade 21, 8300 Odder
Tlf +45 20 12 08 63
Frisør/Frisör/Hairdresser

Matas

Rosengade 27, Odder.
Tlf +45 86 54 00 45
Materialist, hudplejeprodukter og skønhedspleje/ Drogeri, Hautpflegeprodukte und Schönheitspflege/ Chemists', skin care products, and cosmetics

Seldrup Heste

Fuldenevej 119, Beder.
Tlf. +45 22 47 81 10
www.seldrup-islandsheste.dk
Turridning og rideundervisning/ Ausreiten und Reitunterricht/ Rides and riding lessons

Smørblomsten: Den gode smag fra OdderKysten



Ved OdderKysten ligger en række spændende smagsoplevelser og venter på at blive udforsket. Som små overraskelser på vejen titter gårdbutikkerne frem som smørblomsterne på en sommerdag. Her er det smag og kvalitet, der står i centrum for produktionen. I det nære miljø er det muligt at spørge producenten om de bagvedliggende tankegange i forædlingen af fødevarerne og spørge ind til gode råd omkring tilberedning.

Butterblumen: Der Gute Geschmack entlang der Odder- küste



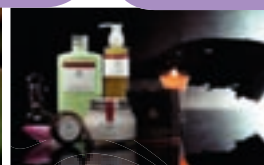
Entlang der Odderküste warten zahlreiche Gaumenfreuden darauf von Ihnen entdeckt zu werden. Als kleine Überraschungen am Wegesrand tauchen überall Hofläden auf, wie Butterblumen an einem Sommertag. Hier stehen Geschmack und Qualität im Mittelpunkt. Ausserdem kann man die Hersteller zu den der Produktion zugrundeliegende Leitlinien befragen und Ratschläge für die Zubereitung der Lebensmittel erhalten.

Buttercups: Great taste experiences from the Odder seaside area



In the Odder seaside area a fine range of delightful experiences for the taste buds are lined up for you to enjoy. Like small surprises along the road, the local farm shops open up just like buttercups on a summer's day. Here taste and quality remain at the core of production. In this close community you have the opportunity to ask the producers about their thoughts and intentions behind their processing of the produce and foods, and to ask for some good advice for preparing the food.

www.smorblomst.dk



Frugt fra Karensminde Frugtplantage
Siden 1932 har Karensminde Frugtplantage ligget lidt sydøst for Odder. I dag dækker plantagen et areal på 11 ha, og den rummer (næsten) alle de frugter hjertet kan begære. Forskellige sorter af æbler og pærer, blommer, kirsebær, hindbær og brombær kan købes i Karensminde's gårdbutik eller tag hele familien med på tur ud i det grønne, og pluk selv alle de frugter I kan slæbe med hjem.

Obst von der Karensminde Obstplantage
Seit 1932 gibt es die Karensminde Obstplantage etwas südlich von Odder. Heute ist sie 11 ha gross, und es werden (fast) alle Obstsorten, die das Herz begehrt, angebaut. Verschiedene Sorten Äpfel und Birnen, Pflaumen, Kirschen, Himbeeren und Brombeeren kann man im Hofladen von Karteminde kaufen. Oder kommen Sie mit der ganzen Familie zum Selbstpflücken all der Früchte, die sie möchten.

Fruit from Karensminde Orchard
Karensminde Orchard has been in existence since 1932 and is located just south-east of Odder. Today, the orchard covers an area of 11ha and the variety of fruit grown there is almost limitless: different varieties of apples and pears, plums, cherries, raspberries, and blackberries are available in the farm shop at Karensminde – or take your family for an outing and pick fruit to your heart's content yourself.

Brødhuset

Kystvejen 6 - Saksild Strand

Minimarked

Hver dag frisk brød fra eget bageri, frisk kød, frugt og grønt, is, mælkeprodukter, slik, kolonial, vin, øl og vand
OSV...

Åbent fra kl. 7.00 alle dage
i sæsonen


Brødhuset
Altid frisk brød fra Bagergaarden



blas
kaffe & the

GAVEKURVE
&
SPECIALITETER

KAFFE · CHOKOLADE · SPECIALITETER

ÅBNINGSTIDER:
MANDAG 12.00-17.30
TIRS-FRE 10.00-17.30
LØRDAG 09.30-13.00

RÅDHUSGADE 6 · 8300 ODDER · TLF: 86 54 32 12 · E-MAIL: INFO@BLASKAFFE.ODTHE.DK


GuldBageren®

Rådhusgade 10 - 8300 Odder
Tlf. 86 54 11 53

matas 



Materialist • Drogeri • Chemist
Gågaden 27 • 8300 Odder
Tlf. 86 54 00 45

matas 



Café Pakhuset

- et godt sted at gæste
- worth a visit



Hverdag kl. 10 - 16.30
Banegårdsgade 5, 8300 Odder, tlf. 87 80 33 86
www.cafepakhuset.dk

En gårdbutik med fokus på smag!



- I butikken finder du...
- Nymalet mel af korn fra egne marker og eget mølteri
 - Smagfulde brød og smørbagte kager
 - Slagtervarer af egne dyr
 - Delikatesser - pølser, postej m.m.
 - Specialøl fra Klosterbryggeriet
 - Produkter fra Sønderhaven gårdmejeri
 - Chulumenda Farm Coffee
 - Pesto, olie, syltetøj, lakrids og meget mere.....

Butikkens åbningstider:

Torsdag 12.00 - 18.00
Fredag 12.00 - 18.00
Lørdag 09.00 - 14.00

I restaurant og gårdhave tilbyder Madhimlens Madhus i tæt samarbejde med Gårdbutikken, "moderne landkøkken" med masser af smag og lokale råvarer.

Restaurantens åbningstider:

Torsdag 12.00 - 23.00
Fredag 12.00 - 23.00
Lørdag 10.00 - 23.00

Kontakt og bordbestilling på:
info@madhimlen.dk • tlf: 61600361
Vi tilbyder også bagekurser, køkkenskole og firmaevents.
Se mere på www.madhimlen.dk

I kafferisteriet finder du Chulumenda Farm Coffee, som hver uge rister kaffebønner, fra egen farm, til både gårdbutik og restaurant.



FRU MØLLERS
MØLLERI
- her begynder den sunde smag

Bjeragerhougaard • Bjeragervej 35 • 8300 Odder • Tlf. 21 78 27 60
info@frumollersmollerier.dk • www.frumollersmollerier.dk



Café Alrø platte, Tarteletter, Kaffe, Te og Kage
- Nyd udsigten fra vores terrasse eller højbenke!

Åbner den 31. marts
kl. 12.00 - 19.00.

Åbningstider:

Lørdag, søn- og helligdage kl. 12.00 - 19.00
Se vor hjemmeside for evt. ændringer
og udvidede åbningstider/aftenmenuer.

Oplev Café Alrø's krolfbane og kunst

Café Alrø v/Thorsted & Nielsen

Alrøvej 398, Alrø • 8300 Odder • Tlf. 2211 0338
cafe@cafealroe.dk • www.cafealroe.dk

Paradisets Gårdbutik

I Gårdbutikken Paradiset finder du en bred vifte af produkter, der har det tilfælles, at de alle er produceret med kærlighed og respekt for det miljø, vi lever i og er en del af. Her finder du gode varer og god service. Der er både tid og plads til et godt råd eller bare lige en lille snak, sådan er det her i Paradiset. Placeret midt i noget af Danmarks flotteste natur har bierne hos Paradiset de perfekte betingelser for at lave en utrolig velsmagende honning.
www.paradisets-gb.dk

Hofladen „Paradies“

Der Hofladen „Paradies“ verfügt über ein reichhaltiges Angebot von Produkten, die das gemeinsam haben, dass sie alle mit Liebe und Respekt für die Umwelt, in der wir leben und von der wir ein Teil sind, hergestellt wurden. Hier hat man sowohl Platz wie auch Zeit für einen guten Rat oder ein Gespräch.

Mit einer Lage mitten in Dänemarks schönster Natur finden die Bienen des „Paradies“ die besten Bedingungen für einen leckeren Honig vor - probieren Sie selbst.
www.paradisets-gb.dk

The farm shop 'Paradisets'

At the 'Paradisets' farm shop you will find a wide range of products, all sharing the particular quality that they were made with love and respect of the environment in which we live and are a part of. Here you will find high quality products and get high quality service. There is always the time and energy if you need a piece of advice or simply want a chat - that's what it is like in "Paradisets".

Situated in Denmark's finest surroundings, Paradiset's bees have the best possible conditions for producing tasty honey - come and taste for yourself.
www.paradisets-gb.dk

Her handler det om mad, mad og atter mad



foteX food er et supermarked, der er 100% helliget fødevarer. Det er her, du finder den åbne slagter, bageren, det store vinudvalg, den duftende frugt- og grøntafdeling og en masse specialiteter, du faktisk ikke kan få i andre, danske supermarkeder. foteX food minder dog meget om de almindelige foteX supermarkeder, som du finder i de fleste danske byer. Du kan derfor også få de samme fødevarer som i en "almindelig" foteX - til de samme priser vel at mærke.

Hier stehen Lebensmittel im Mittelpunkt

foteX food ist ein Supermarkt, bei dem es nur um Lebensmittel geht. Hier finden Sie die lange geöffnete Fleischereiabteilung, den Bäcker, das große Weinsortiment, die duftende Obst- und Gemüseabteilung und eine Vielzahl von Spezialitäten, die Sie in der Tat nicht bei anderen dänischen Supermärkten finden. foteX food sieht jedoch den üblichen foteX Supermärkten, die es in den meisten dänischen Städten gibt, täuschend ähnlich. Sie können deshalb auch die gleichen Lebensmittel wie in einem "normalen" foteX bekommen - wohlgerne zum selben Preis.

This is about food, food and more food

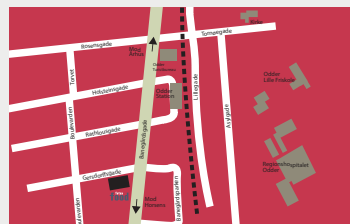
foteX food is a supermarket that is 100% dedicated to food commodities. This is where you find an open butcher's department, a bakery, a large selection of wines, a deliciously smelling fruit and vegetable department, and a large selection of specialties that are in fact not available in any other Danish supermarket. foteX food is a lot like the ordinary foteX supermarkets found in most Danish towns. Consequently, the same food commodities are available as in an "ordinary" foteX - and, which is worth noticing, at the same prices.

Åbningstider/Öffnungszeiten/Opening hours

Mandag-fredag	9.00-20.00	lørdag	8.00-18.00
Montag-Freitag	9.00-20.00	Samstag	8.00-18.00
Monday-friday	9.00-20.00	saturday	8.00-18.00

Bager/Bäckerei/bakery

Mandag-fredag	7.00-20.00	lørdag	7.00-18.00
Montag-Freitag	7.00-20.00	Samstag	7.00-18.00
Monday-friday	7.00-20.00	saturday	7.00-18.00



foteX food Odder
Banegårdsgade 18-20
8300 Odder

foteX
food

Det burde koste mere!



Aktive museumsdage

Bjørnkærsættet

Odder Museums klenodie, Bjørnkærsættet, har gennem mange år været som et vartegn for museet.

Bjørnkærsættet betegnes i dag som nordens ældste brændevinsæt fra midten af 1300-tallet, og det er gennem tiderne blevet studeret grundigt af fagfolk fra det meste af Europa.

Besøg også voldstedet ved Hou, hvor sættet blev fundet.

„Bjørnkærsættet“

Das Kleinod des Odder Museums, das Bjørnkærsatz, gilt seit vielen Jahren als eines der Wahrzeichen des Odder Museums sowie der Gegend von Odder.

Das Bjørnkærsatz gilt heute als die älteste Branntweinanlage des Nordens und stammt aus der Mitte des 14. Jahrhunderts. Im Laufe der Jahre wurde sie von verschiedensten Experten aus weiten Teilen Europas studiert. Besuchen Sie die Burgruine „Bjørnkær“ bei Hou.



The „Bjørnkærsættet“ distillery equipment

The „Bjørnkærsættet“ distillery equipment – the jewel in the crown of the Odder Museum – has been a long-standing treasure for the museum and the Odder area.

The „Bjørnkærsæt“ collection is presently regarded as Scandinavia's oldest distillery equipment dating back to the mid-14th century, and through time it has been studied carefully by experts from all over Europe.

Visit also the Bjørnkær mounds at Hou.

Odder Museum

Landets største jagtvåbensamling og spændende lokalkultur

På Odder Museum kan man bl.a. se en af landets største jagtvåbensamlinger og besøge den store fredede Odder Vand- og Dampmølle. Museet ligger i meget smukke og idylliske omgivelser omkring mølledammen og rummer også spændende udstillinger om lokalhistorien på Odderegnet, bl.a. om livet ved kysten.

Særudstillinger

Odder Museum har et varieret program for særudstillinger. Programmet veksler mellem kulturhistoriske udstillinger og kunstudstillinger. På kunstens område ser vi i år frem til at præsenterer Mogens Gissel og Finn Have i to separate særudstillinger. På det lokalhistoriske område vil publikum i en ny særudstilling få indblik i de spændende arkæologiske fund, som gennem tiden er gjort i Odder Kommune. Museets program vil kunne ses på www.moesmus.dk

Spændende sommerferie-aktiviteter

Museet tilbyder en lang række spændende aktiviteter for børn og voksne hen over sommeren. I kan f.eks. prøve kræfter med klatring i den gamle vandmølle, opleve et spændende Harry Potter-opgaveløb eller tage på GPS-safari.

Kajaksejls og naturvejleder

Kajakken glider stille på den blanke fjord. Kun en måges skrig kan høres i det fjerne, og solen varmer skønt. En gruppe, der er med på museets kajaktur, nyder naturen, friheden og hinandens samvær. Undervejs fortæller naturvejlederen historier om den lokale kultur, og indimellem giver han anvisninger om kajaksejls. Odder Museum tilbyder hele sommeren de populære kajakture på Horsens Fjord. Bestilling og planlagte ture www.aktivkyst.dk.

Herudover tilbyder museet mange forskellige natur- og kulturture i løbet af sommeren. For yderligere information se www.moesmus.dk

Museumscafé og -butik

Besøg museets café og butik, der er indrettet i den hyggelige gamle mølle. Her serveres kaffe og kage, eller man kan nyde en fadøl eller et glas vin i de idylliske omgivelser. Man er også velkommen til at nyde den medbragte madkurv i museumparken.

Odder Museum

Grösste Jagdwaffenausstellung des Landes und interessante Lokalkultur

Im Odder Museum sind u. a. die grösste Jagdwaffenausstellung des Landes sowie die grosse unter





Udstillinger – kajakture – familieaktiviteter – børnetilbud – udeoplevelser

Ausstellungen - Kajaktouren - Familienaktivitäten - Angebote für Kinder - Erlebnisse im Freien

Exhibitions - kayak tours - family activities - things to do for kids - outdoor experiences

Tunø

Naturschutz stehende Odder Wasser- und Dampfmühle zu besichtigen. Das Museum ist naturschön und idyllisch am Mühlendamm gelegen und beheimatet ausserdem zahlreiche Ausstellungen über die Lokalgeschichte der Gemeinde Odder.

Zahlreiche spannende Aktivitäten während der Sommerferien

Ihr könnt z.B. in der alten Wassermühle klettern, im Museum an dem spannenden Harry Potter Aufgabenrennen teilnehmen oder auf GPS-Safari gehen. Ausserdem könnt ihr die notwendigen Werkzeuge ausleihen, um die Pflanzen- und Tierwelt am Mühlendamm zu erforschen.

Kajakfahrten und Naturführer

Ruhig gleitet das Kajak über den blanken Fjord. Nur ein Möwenschrei ist in der Ferne zu hören. Die Sonne wärmt angenehm. Die Gruppe, die an der vom Odder Museum veranstalteten Kajaktour teilnimmt, geniesst die Natur, die Freiheit und einander. Unterwegs erzählt der Naturführer von der lokalen Kultur und gibt Anweisungen betreffend der Route. Das Odder Museum organisiert diese beliebten Kajaktouren auf dem Horsens Fjord, die den ganzen Sommer hindurch stattfinden. Reservierung und geplante Touren: www.aktivkyst.dk.

Darüber hinaus bietet das Odder Museum während des Sommers

zahlreiche Natur- und Kulturtouren an. Weitere Informationen finden Sie unter: www.moesmus.dk (nur in Danish)

Museumscfé und -laden

Besuchen Sie auch das neu entstandene Museumscfé und -laden in der alten Mühle. Hier gibt es Kaffee und Kuchen, Bier oder ein Glas Wein, das Sie in idyllischer Umgebung geniessen können. Mitgebrachte Speisen dürfen im Museumspark verzehrt werden.

Odder Museum

Denmark's largest collection of hunting weaponry and fascinating local culture

At the Odder Museum you can see, among other things, Denmark's largest collection of hunting weaponry and visit the large listed Odder Water and Steam Mill. The museum is situated in the wonderful and idyllic surroundings around the mill pond, and it holds fascinating exhibitions about the local history of the Odder area.

Exciting summer-holiday activities

You can for example try climbing inside the old water mill, try the museum's Harry Potter mission hunt, or go on a GPS-safari. You can also borrow equipment to study plant and animal life in the Mill pond.

Kayaking and countryside ranger

The kayak slides silently across the smooth fjord. The only sound to be heard is the cry of a sea gull from afar, and the sunshine is bright and warm. A group of people participating in the museum's kayak tour are enjoying nature, freedom, and comradeship. As they sail along, the countryside ranger tells stories of the region and culture, and, of course, gives instructions in kayaking. Throughout the summer you can go on the Odder Museum's popular kayak tours on the Horsens Fjord.

Bookings and organised tours www.aktivkyst.dk.

In addition the museum also offers many highly varied nature and culture trips during summer. For further information please visit www.moesmus.dk (in Danish only)

Museum café and shop

Visit the museum's newly appointed museum café and shop in the old mill. Here we serve coffee and cakes, and you can also enjoy a beer or a glass of wine in the idyllic setting. You are also very welcome to bring a picnic basket and enjoy your own food in the museum park.



Odder Museum, Møllevej 3-5, 8300 Odder

Åbningstider/Öffnungszeiten/ Opening Hours

1/7-31/7:

Tirs-Fre/Dien-Frei/Tue-Fri: 10-16

Lør-Søn/Sam-Son/Sat-Sun: 10-17

1/8-30/6:

Tirs-Fre/Dien-Frei/Tue-Fri: 13-16

Lør-Søn/Sam-Son/Sat-Sun: 13-17

Entré/Eintritt/Admission

Voksne/Erwachsene/Adults:

Dkr. 30,-

Pensionister/Rentner/Pensioners:

Dkr. 20,-

Børn/Kinder/Children (0-18):

Gratis/Frei/free

Aktiviteter i børnehøjde fra 25. juni til 12. august.

Øvrige arrangementer se på www.moesmus.dk

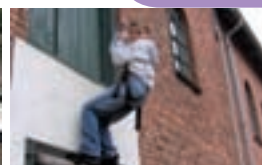
ODDER MUSEUM

Møllevej 3-5, 8300 Odder

Tel: +45 86 54 01 75

e-mail: info@oddermuseum.dk

www.moesmus.dk



Pluk-selv på Holtgård

Frugt og grønt smager nu engang bedre når man selv har været med til at skaffe det, og det har hele familien mulighed for på Holtgård i Gylling. Holtgård, som også er en økologisk gårdbutik, tilbyder mulighed for pluk-selv af økologiske jordbær og ærter, så der skulle være rig mulighed for at give ungerne en oplevelse af, hvor råvarerne kommer fra. Tag madpakken med og nyd den i de idylliske landlige omgivelser inden turen går hjem med bilen duftende af friske bær og ærter.

Selbstpflücken auf Holtgård

Obst und Gemüse schmeckt nun einmal viel besser, wenn man es selbst geerntet hat. Und dazu haben Sie und ihre Familie auf Holtegaard in Gylling Gelegenheit. Auf Holtgård, das auch einen ökologischer Hofladen hat, können Sie ökologisch angebaute Erdbeeren und Erbsen selbst pflücken, und ihren Kindern zeigen, wo Obst und Gemüse herkommen. Nehmen Sie sich doch einfach etwas schönes zu Essen mit, und genießen sie dieses in in der idyllischen Landschaft bevor es in ihrem nach frischen Beeren und Erbsen duftenden Auto wieder nach Hause geht.

Pick-your-own at Holtgård

Fruit and veg invariably taste better when you have had a part in bringing it home, yourself, and this is exactly what you and your family can do at Holtgård in Gylling. At Holtgård, which also has an organic farm shop, you can pick your own organic strawberries and peas providing ample opportunity for showing your children where the raw materials come from. Bring a packed lunch and enjoy it in the idyllic, rural surroundings before making your way home with your car smelling sweetly of fresh berries and peas.

www.lonelandmand.dk

Jordbærbelønninger

Du skal bruge :

350 g mel
50 g rørsukker
1 spsk. bagepulver uden fosfat
125 g smør lavet af mælk fra køer der er høje af sommer
½ dl kærnemælk fra de samme køer
½ dl mælk fra køer der er lige så glade som ovenstående
1 æg fra en høne der ikke selv forsyner sig i jordbærbedet
3 dl jordbær friskplukket hos Helge på Holtgaard
Samt perlesukker til at drysse med.

Tænd din ovn og sæt temperaturen på 180 grader.

Læg et stykke bagepapir på en bageplade.

Skær dine jordbær ud i grove stykker. Hæld mel, sukker og bagepulver i en røreskål.

Skær dit smør i tern og rør det i melblandingen. Rør til det er fint smuldret. Hæld jordbær i skålen, og rør kortvarigt.

I med mælk og kærnemælk samt et enkelt æg.

Rør kun den tid der er nødvendig, til tingene er blandede. For lang tid gør dit bagværk sejt.

Læg dejen i to flade cirkler på bagepladen, og drys med rigelige mængder perlesukker.

Bages 25 minutter.

Læg dine jordbærbelønninger over på en rist, når de kommer ud af ovnen. Bræk stykker af og spis dem fra en ende.

"Erdbeerbelohnungen"

Sie benötigen:

350 g Mehl
50 g Rohrzucker
1 Esslöffel Backpulver ohne Phosphat
125 g Butter aus Milch von vom Sommer berauschten Kühen
½ dl Buttermilch von den gleichen Kühen
½ dl Milch von Kühen, die genauso glücklich sind wie die oben genannten
1 Ei von einem Huhn, das sich nicht selbst im Erdbeerbeet bedient
3 dl Erdbeeren frischgepflückt von Helge vom Holtgaard
Sowie Hagelucker zum Bestreuen

Den Backofen auf 180 Grad vorheizen. Ein Stück Backpapier auf das Backblech legen.

Die Erdbeeren in grobe Stücke schneiden.

Mehl, Zucker und Backpulver in eine Rührschüssel geben.

Die Butter in Würfel schneiden und unter die Mehlmischung rühren.

Rühren bis alles gleichmäßig verteilt ist.

Die Erdbeeren in die Schale geben und kurz umrühren.

Die Milch, die Buttermilch und ein Ei dazu geben.

Nur solange bis alles verteilt ist umrühren. Zu langes Umrühren macht das Gebäck zäh.

Den Teig in zwei flachen Kreisen auf das Backblech legen und mit reichlich Hagelzucker bestreuen.

25 Minuten backen.

Die Erdbeerbelohnungen auf einen Rost legen, wenn sie aus dem Ofen kommen.

Strawberry rewards

You will need :

350g flour
50g cane sugar
1 tbsp. baking powder without phosphate
125g butter made of milk from cows in high summery spirits
½ dl buttermilk from cows of a similar disposition
½ dl milk from happy cows
1 egg from a hen who does not help herself from the strawberry bed
3 dl fresh strawberries newly picked at Holtgård
Pearl (coarse) sugar to sprinkle.

Method:

Turn on your oven and set the temperature at 180°C.

Cover a baking tray with a sheet of grease proof paper.

Cut your strawberries into coarse pieces. Pour flour, sugar and baking powder into a bowl.

Cut the butter into squares and stir into the flour mixture. Stir until it resembles fine crumbs.

Pour the strawberries into the bowl and stir briefly.

Now add the milk, buttermilk and egg. Stir just long enough for the ingredients to mix. Excessive stirring will make your cake tough.

Arrange the dough into two flat circles on the baking tray and add an ample sprinkling of pearl sugar.

Bake for 25 min.

Remove from oven and transfer your strawberry rewards to a wire rack to cool.





Spisesteder

Restoranter/Restaurants/ Restaurants

Den Græske Restaurant
Rosengade 26, 8300 Odder
Tlf. +45 86 54 10 16
www.den-graeske.dk

Madhimlens Madhus
hos Fru Møllers Mølleri
Bjeragervej 35, 8300 Odder,
Tlf. +45 60 45 84 04
www.madhimlen.dk

Malling Kro
Stationspladsen 2, 8340 Malling
Tlf. +45 86 93 10 25
www.mallingkro.dk

Montra Odder Parkhotel
Thorvald Køhlsvej 25,
8300 Odder, Tlf. +45 86 54 47 44
www.ophotel.dk

Møllegården på Alrø
Alrøvej 382, 8300 Odder
Tlf. +45 86 55 20 83
www.mollegardenpaalro.dk

Norsminde Kro
Gl. Krovej 2,
8300 Odder, Tlf. +45 86 93 24 44
www.norsminde-kro.dk

Odder Bowlingcenter
Ballevej 2, 8300 Odder
Tlf. +45 86 54 13 00
www.odderbowlcenter.dk

Restaurant Bondehuset
Kystvejen 8, Saksild Strand,
8300 Odder, Tlf. +45 86 55 83 48
www.restaurant-bondehuset.dk

Restaurant Himmel & Hav
Kystvejen 200, Kysing.
Tlf. +45 86 54 40 80
www.restauranthimmeloghav.dk

Underhuset
Åbygade 1, Odder.
Tlf. +45 86 54 55 74
www.underhuset.info

Caféer – Caféen– Cafés

Caféen
Hou Havn, 8300 Odder
Tlf. +45 86 55 71 71
www.cafeenhouhavn.dk

Café Alrø
Alrøvej 398, Alrø
8300 Odder, Tlf. + 45 22 11 03 38
www.cafealroe.dk

Café Galleriet
Tværgade 5, 8300 Odder
Tlf. +45 86 55 25 16
www.cafegalleriet.dk

Café Norsminde Fiskehus
Gammel Krovej 1, Norsminde,
8340 Malling
Tlf. +45 86 93 14 53
www.norsmindefiskehus.dk

Café Pakhuset
Banegårdsgade 5, 8300 Odder
Tlf. +45 87 80 33 86
www.pakhuset-odder.dk

Café Retro
Rosengade 47, 8300 Odder
Tlf. +45 86 55 11 12
www.cafetro-odder.dk

Cafeteria

Kvickly Odder
Nørregade 6, 8300 Odder
Tlf. +45 87 80 28 00
www.kvicklyodder.dk

Lars' Pølsevogn
Rosengade 2, 8300 Odder
Tlf. +45 86 54 45 99

Selskaber og mad ud af huset

Det Lille Vineri
Alrøvej 77, 8300 Odder
Tlf. +45 21 80 08 96
www.detlillevineri.wordpress.dk

Hou Mesterslagter
Søndergade 11, Hou
Tlf. +45 86 55 62 78
www.mesterslagter.dk



Læs mere på side 49

Hvad skal jeg vælge?

Flere af områdets spisesteder og cafeer er at finde på facebook. Klik også ind på Mangospot og læs andres anmeldelser og oplevelser fra stedet.

Was soll ich wählen?

Mehrere der Restaurants und Speisestätten der Gegend sind auf Facebook vertreten. Schauen bei mangospot.dk nach, was andere Gäste meines und was diesen gefallen hat.

What to choose?

Several of the eating places and cafés in the area are on Facebook. Check out reviews and what other guest recommend at mangospot.dk

• Norsminde Kro



• Café Retro



• Madhimlen



• Det Lille Vineri



• Møllegården på Alrø



• Malling Kro



• Underhuset



• Restaurant Himmel & Hav



Den glemte heltinde
Karen Jeppe var født og opvokset i Gylling Sogn, og man kan ved Gylling Kirke se den mindesten, som er rejst for at ære hendes minde. Under det armenske folkedrab i 1915-1917 reddede hun mange armeniere fra døds marcher, slavearbejde og henrettelser. Armeniere i Danmark lægger stadig den dag i dag blomster når de besøger indesmærket.

Die vergessene Heldin
Karen Jeppe ist in der Pfarrei Gylling geboren und aufgewachsen, und bei Gylling Kirche ist ein Denkmal zu ihren Ehren errichtet. Während des Völkermordes an Armeniern in 1915-1917 rettete sie viele Armenier von Todesmärschen, Zwangsarbeit und Hinrichtungen. Noch heute legen die Armenier Blumen, wenn sie die Gedenkstätte besuchen.

The forgotten heroine
Karen Jeppe was born and raised in Gylling parish, and at Gylling church you can see the memorial erected to honor her. During the Armenian genocide of 1915-1917 she saved many Armenians from the death marches, forced labor and executions. Armenians in Denmark still show their respect with a laying of flowers when they visit the memorial.



Tradition & fornyelse forenes på
Malling Kro
Gourmetrestaurant, landsbykro, dagens ret, surpicemenu, forretningsmøde, buffet, familiefest, frokosttallerken eller kaffebord.
På Malling kro kan vi klare det meste.
Tog & bus går lige til døren, og vi har masser af p-pladser til jer, der kører selv.
Se meget mere på:
www.mallingkro.dk
Malling Kro, Stationspladsen 2, 8340 Malling, 86 931 025, info@mallingkro.dk

Delikate menuspecialiteter & lækre pizzaer, gode vine, koldt fadøl
- alt til smalle priser
Servering på kajen · Musik og helt særlig atmosfære



CAFEEN
Østkystens Klondyke
Hou Havn · 8300 Odder · Tlf. 86 55 71 71
Åben fra april
www.cafeenhouhavn.dk · cafeen@cafeenhouhavn.dk



Stort udvalg i luksus grillkød.
Mad ud af huset.
Grosse Auswahl an Qualitäts Grillfleisch.
Catering

HOU
Mesterslagter
Søndergade 11, Hou
Tlf. 86 55 62 78 **www.mesterslagter.dk**



Det intime sted med den fantastiske udsigt.
HiMMEl & HAV er stedet for livsnydere og andet godtfolk.
Her er man tæt på naturen, hvor der er tid til fordybelse og ro. HiMMEl & HAV er det uholdelige sted, hvor den gode mad hersker. Her tilstræbes alt godt, såsom økologi, fairtrade og hygge.



Restaurant HiMMEl & HAV
Kystvejen 200 | Kysing Strand | 8300 Odder
Bordbestilling og yderligere information tlf.: 86 54 40 80
eller mail: kontakt@restauranthimmeloghav.dk
www.restauranthimmeloghav.dk

Terrasse ved Brassieriet
Vores store, dejlige terrasse ligger direkte ned til den lille idylliske havn. I sommermånederne kan I nyde jeres frokost, kaffe eller middag herude med de livlige aktiviteter på havnen som stemningsfuld kulisser, og hele året bejstres man over udsigten til den unikke natur, der skifter i takt med årets gang.



Norsminde Kro
LOGI & GASTRONOMI
Norsminde Kro · Gl. Krovej 2 · 8300 Odder · **www.norsminde-kro.dk**

JULI/JULY
BUFFET
All you can eat!
Hele ugen / All week

11:30-16:00
69,-

16:00-22:00
89,-

Åbningstider/tilbud uden for juli: se hjemmeside.
Hours / offer outside of July: see webpage.

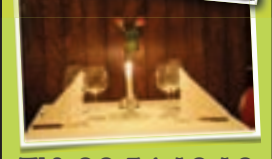
DEN-GRAESKE.DK

12 forskellige varme retter, fra det Græske køkken, samt stor salat buffet og pizza. Incl. Dessert
12 different Greek inspired main dishes and a large salad buffet and pizza. Incl. Dessert

Åben/Open:
Mandag-Lørdag / Monday-Saturday 11:30-22:00
Søndag/Sunday 17:00-22:00

Børn: 0-4 gratis. 5-9: 1/2 pris. Children: 0-4 free. 5-9: 1/2 price.

Tlf: 86 54 10 16
Rosengade 26. 8300 Odder
MAIL: kontakt@den-greiske.dk



Et hyggeligt spise-
sted beliggende ved
Fru Møllers Møller
i Bjerager.



Moderne landkøkken med smag og lokale råvarer.

Modern country cuisine
offering great taste and local products.

Moderne landküche mit geschmack und
lokal angebauten zutaten.

Restaurantens åbningstider:

Torsdag 12 - 23
Fredag 12 - 23
Lørdag 10 - 23



Bjeragervej 35, 8300 Odder
tlf. 61 60 03 61 eller info@madhimlen.dk

www.madhimlen.dk

Restaurant *Bondehuset*

Kystvejen 8, Saksild Strand · Tlf. 86 55 83 48

- stedet hvor De spiser godt i hyggelige
omgivelser – tæt ved stranden

Besøg også »Vaffelhuset«

Åben daglig i sæsonen- Velkommen
www.restaurant-bondehuset.dk



Vi byder velkommen i vores hyggelige restaurant



Torvald Kohlsvej 25 · 8300 Odder · Tlf. 8654 4744 · info@ophotel.dk · www.ophotel.dk

Restaurant & Bar

Åbningstider/Opening hours: Mandag-onsdag 11.00 - 22.00 · Torsdag 11.00 - 24.00 · Fredag kl. 11.00 - 03.00 · Lørdag kl. 10.00 - 03.00 · Søndag 10.00 - 17.00

Odder's ældste restaurant byder velkommen i Odder centrum

Vores menukort består bl. a. af friske salater, bøffer og gourmet burgere samt frisktappet fadøl eller kølig vin serveret i de hyggelige kælderlokaler eller udendørs når vejret tillader det.

Et fantastisk sted med live-musik, hvor du kan opleve et bredt udvalg af musik, og underholdning. Du kan også blot vælge et hyggeligt hjørne, læse dagens avis eller tage et spil pool.

Se mere på vores hjemmeside og se vores menu, fotos, og nyheder.

Vi håber, du vil nyde dit besøg.

The oldest restaurant and pub in Odder town center.

We have a great food menu with a variety of salads, steaks and gourmet burgers. And not to forget fresh beer from the tap or chilled wine served in our cosy bar.

A great space for live music, you can enjoy a variety of gigs or traditional folk sessions in the back bar; You could however just pick a cosy spot play a game of Scrabble, settle in with a book or test your skills at our pooltable.

Take a closer look at our website to check out listings, ale lists, food menu, pics and news.

We hope you enjoy your visit.



Her mødes venner – naturligvis!

Åbygade 1 · 8300 Odder · Tel. 86 54 55 74 · www.underhuset.info

Oprindelig ørredstamme i Odder Å

Når man fanger ørreder udfor Odders kyster kan det være fra den oprindelige ørredstamme. Som noget helt unikt rummer Odder Å nemlig en oprindelig ørredstamme, som er genetisk forskellig fra andre åers. Ved Mølledammen ved Odder Museum fandtes tidligere en fisketrappe, som vanskeliggjorde passage. For at sikre bl.a. denne ørredstamme blev der i begyndelsen af 2006 anlagt et såkaldt serpenterstryk. Herved fik åen et nyt, stenet leje med skarpe sving. Det nye stryk betyder, at åens fisk og smådyr nu passerer Mølledammen frit.

Ursprünglicher Forellen- stamm in der Odder Å

Fånger man an Odders Küsten Forellen, so können diese einem ganz besonderen ursprünglichen Stamm angehören. Als etwas ganz besonderes, gibt es in der Odder Å nämlich einen ursprünglichen Forellensamm, der sich von denen in anderen Flüssen genetisch unterscheidet. Beim Mühlendamm in der Nähe des Odder Museums gab es früher eine Fischtrappe, die die Passage erschwerte. Um u.a. den besonderen Forellensamm zu bewahren, wurde 2006 ein sogenannter „Serpentinpfad“ angelegt, bei dem das Flüschen ein neues sehr kurvig Flussbett aus Stein erhielt. So ist es möglich, dass die Fische und die kleinen Tiere der Odder Å den Mølledamm ungehindert passieren können.

Original strain of trout in the Odder river

If you are out angling for trout along the Odder coastline, the ones you catch may originate from an original strain of trout. This is because the Odder river is unique in the sense that it has an original strain of trout which is genetically distinct from strains in other Danish rivers. At the Mill Pond at Odder Museum there used to be a fish ladder which made it difficult for the fish to pass through. However, in order to secure this strain of trout, and for other reasons, a so-called 'serpentine fishway' was constructed in the beginning of 2006. Thus the Odder river now has a new, stony stream bed with sharp bends. Because of the new fishway, fish and small water-creatures can now pass the Mill Pond without hindrance.

Torvald Køhl

Torvald Køhl var både lærer og astronom. Han holdt mere end 1700 foredrag om astronomi og opnåede i 1892 at komme på finansloven. Torvald Køhl boede midt i Odder, hvor han i 1903 lod opføre et observatorium ved sin "Villa Carina". Ejendommen rummede indtil 2011 Odder Lokalhistoriske Arkiv, og resterne af observatoriet kan ses bag villaen. En af de større veje i Odder er opkaldt efter Torvald Køhl.

Torvald Køhl

Torvald Køhl was a teacher and astronomer. He gave more than 1,700 lectures on astronomy and received a government grant in 1892 for his work. He lived in the town centre and built an observatory there in 1903 next to his "Villa Carina". Until 2011 it was home to the Odder Archives for Local History, with the observatory's remnants at the back. One of the main streets in town is named after Torvald Køhl.

Torvald Køhl

Torvald Køhl war Lehrer und Astronom. Er hielt mehr als 1700 Vorträge über Astronomie. Ab 1892 wurde seine Arbeit staatlich unterstützt. Torvald Køhl wohnte mitten in Odder, wo er 1903 bei seinem Haus „Villa Carina“ ein Observatorium errichten liess. In seinem Haus befindet sich bis 2011 das Lokalhistorische Archiv. Reste des Observatoriums findet man hinter dem Haus. Einer von Odders grösseren Strassen ist nach Torvald Køhl benannt.



Flot udvalg i ægte tæpper

Wide selection of oriental rugs

Rådhusgade 96 C • 8300 Odder • Tlf. 86 54 08 42
info@brandts-tæpper.dk • www.brandts-tæpper.dk

Grønfeldt

HERRETØJ | SIDEN 1919 | TORVET ODDER
WWW.GRONFELDT.COM



C'arla Du Nord
Kello
In Front
Mongul
Pelsnoer
Skovhuus
Long Island
Zeze
Bessie
Brandtex
Wearhouse
Etagé
Windfield
Imitz
Zerres
InTown
Fransa
Choice
Frandsen
Junge A/S
Mu-Ka
Depart
Herluf Nielsen
Danwear
Cero



CENTER MODE

TORVET 2
8300 ODDER
TLF.: 86545344

PROFIL OPTIK

Brillesmeden

Rosengade 40 • 8300 Odder • Tlf. 86 54 14 60

Arndt Specialoptik

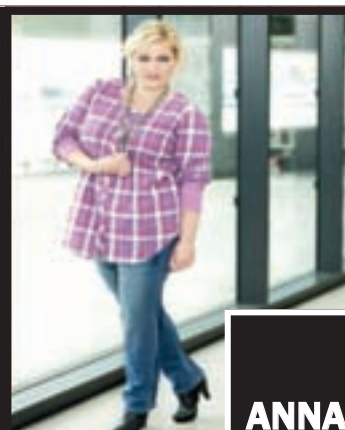
Rosengade 33 • 8300 Odder • Tlf. 86 54 23 13



Brød - kager - kaffe - mælk -
is - vand - blade - bøger -
tobak - postkort - frimærker -
video - telefon og telefax
service.

Brot - Kuchen - Kaffee - Milch -
Eis - Zeitschriften - Bücher -
Tabak - Postkarten -
Briefmarken - Video verleih -
Telefon und Telefax Service

TORVET 6 • ODDER • TLF. 86 54 03 33 • FAX 86 56 05 02
Åbent hverdage: 6.30 - 22.00, lør/søn.: 7.00 - 22.00



Smart modeøj
str. 34-56

Fashion Wear
- also bigger sizes

Damenmode
- auch grosse Grössen

ANNA & SØS

ANNA OG LINE JENSEN

Åbningstider:

Man-Tor: 9.30-17.30

Fre: 9.30-18.00

Lør: 9.30-13.30

Openinghour:

Mon-Thu: 9.30-17.30

Fri: 9.30-18.00

Sat: 9.30-13.30

Öffnungszeiten:

Mon-Don: 9.30-17.30

Fre: 9.30-18.00

Sam: 9.30-13.30



Rosengade 9, Odder, tlf. 86 54 59 70

Overfor Politortorvet / Right across the Police
Square / Gegenüber der Polizei Square



Gode shoppingmuligheder

Landmanden kommer til byen

Begivenheder i byen

Når du besøger Odder, vil du snart opdage, at du er kommet til én af Østjyllands bedste handelsbyer. Et væld af specialforretninger og supermarkeder tilbyder et rigt varesortiment og en udstrakt service. Det er ikke sært at Odder trækker kunder fra nærliggende byer.

Til daglig er byens hjerte det store torv med de flotte, gamle bygninger som ramme. Herfra kan du slentre i alle retninger og finde et charmerende bymiljø med en blanding af nye og gamle bygninger, grønne områder med mange spændende skulpturer, en rislende å og et helt net af gangstier ud til den skov og natur, som omkranser byen.

I Odder har vi over 1000 gratis parkeringspladser fordelt over hele byen, så det er nemt at komme til.

Byen har året rundt masser af aktiviteter, se et udluk på side 68

Einkaufen in Odder

Wenn Sie Odder besuchen werden Sie bald entdecken, dass Sie in der besten Handelsstadt Ostjütlands sind. Eine Vielfalt von Spezialgeschäften und Supermärkten bieten Ihnen ein grosses Warenangebot und einen guten Kundendienst.

Der grosse Platz ist im Alttag Mittelpunkt der Stadt. Von hier aus können Sie in alle Richtungen schlendern und finden eine hübsche Stadt mit einer gelungenen Mischung aus alten und neuen Gebäuden vor, sowie Grünanlagen mit vielen interessanten Skulpturen, einem plätschernden Bach und einer Vielzahl von Spazierwegen, die in die die Stadt umgebenden Wälder und Landschaften führen. In Odder haben wir mehr als 1000 kostenlose Parkplätze.

Shopping in Odder

When you visit Odder, you will find that you have reached one of the commercial centres of East Jutland.

A great variety of shops and supermarkets offer you a rich selection of articles and an extensive service attracting shoppers from near and far.

The heart of the town is its large square, encircled by beautiful old buildings. From the square you can stroll in any direction and find a charming urban environment with a blend of new and old buildings. There are green areas with fascinating sculptures, a trickling stream, and an entire network of footpaths leading into the surrounding woods and countryside.

In Odder we have over 1000 free parking sites.



Begivenheder i byen

Den lokale handelstandsforening står bag mange forskellige events året rundt. Kom f.eks med når Landmanden kommer til byen med besøgsbondegård d. 18/5, til Halloween Shopping by night i oktober eller de hyggelige juleaktiviteter i hele december måned.

Veranstaltungen in der Stadt

Der lokale Einzelhandelsverband arrangiert das ganze Jahr zahlreiche verschiedenste Veranstaltungen. Seien Sie z.B. dabei, wenn der Bauer am 18.05. mit einem Besucherbauernhof die Stadt besucht, oder beim Halloween Shopping by night im Oktober oder den schönen Weihnachtsveranstaltungen den Dezember hindurch.

Events in town

The local Chamber of Commerce arranges several events during the year. Come and see, for example, when the farmer comes to town with his mobile visiting farm on 18 May, or be there for Halloween shopping-by-night in October or the pleasant and convivial Christmas activities throughout December.



Mange har sovet i en Odder barnevogn. Har du mon også?

Odder er børnevenlig på flere måder. Siden 1925 har byen Odder og dens indbyggere dannet rammerne om produktionen af den danske barnevogn. Den klassiske Odder-Vogn er kendt og elsket af børn og voksne over hele landet. Kronprinsbørnene hører til blandt de mange, der er blevet kørt rundt i barnevognen. Kommende forældre kan i dag sætte deres helt personlige præg på barnevognen.
www.oddervognen.dk

Viele schliefen in einem „Odder-Wagen“. Sie auch? Odder ist in vielerlei Hinsicht ein kinderfreundlicher Ort. Hier befindet sich auch die einzige Kinderwagenfabrik Dänemarks, die seit 1925 den berühmten „Odder-Wagen“ herstellt. Dieser klassische Kinderwagen ist in ganz Dänemark bei sowohl Kindern wie Erwachsenen sehr beliebt. Auch die Kinder des Kronprinzen gehören zu all denen, die in einem „Odder-Wagen“ spazieren gefahren werden. Heute können Eltern bei der ganz persönlichen Gestaltung ihres „Odder-Wagens“ mitbestimmen.
www.oddervognen.dk

Many a tiny Dane has slept in an Oddervogn pram. Odder is child-friendly in several respects. One major reason being that in Odder, Denmark's only perambulator factory has been producing the "Oddervogn" since 1925. The classic Oddervogn is renowned and loved by young and old all over Denmark. The Crown Prince children count among the many who have been wheeled around in an Oddervogn. Today's parents have the opportunity to design their child's very own personal pram in what-ever colour they like.
www.oddervognen.dk

SPORT 24 OUTLET



KÆRE TURIST

Mangler I lidt adspredelse i ferien, kan vi tilbyde jer en anderledes indkøbsoplevelse. Vi tilbyder masser af de rigtige mærkevarer inden for sport og fritid. Vort koncept er simpelt. Vi sælger alle varer med 50% rabat, der fratrækkes ved kassen.



DEAR TOURIST

If you need some diversion during your vacation we can suggest a different shopping experience. We offer all the best brands in sport and leisurewear. Our way to sell is simple. We sell all articles with 50% discount which will be deducted at the counter.



LIEBER KUNDE

Wollen sie etwas anderes in ihrem urlaub erleben, können wir ihnen ein anderes einkaufserlebnins anbieten. Wir verkaufen die richtigen markenwaren innerhalb sport und freizeit. Unser konzept ist simpel: Auf alle unsere ware erhalten sie einen rabat von 50%.



H₂O®

adidas®



hummel®

TENSON

PUMA®
puma.com



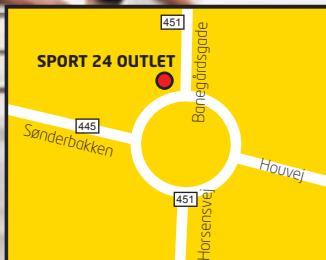
SPORT 24 OUTLET

SE ALLE SPORT 24 OUTLET'S
UDSALGSSTEDER PÅ:

WWW.SPORT24OUTLET.DK

SEE WHERE TO FIND
SPORT 24 OUTLET
RETAIL SHOPS
IN DENMARK ON:

WWW.SPORT24OUTLET.DK



ÅBNINGSTIDER:

MANDAG-TORS DAG
KL.....9.30-17.30
FREDAG.....9.30-18.00
LØRDAG.....9.30-15.00
SØNDAGSÅBEN
HVER DEN 1. I MÅNEDEN
KL.....10.30-15.00

SPORT 24 OUTLET

BANEGÅRDSGADE 32, ODDER

-50%

Fratrækkes
ved kassen

BYENS SPORTSBUTIK



ÅBNINGSTIDER:

Mandag-torsdag	9.30-17.30
Fredag	9.30-18.00
Lørdag	9.30-14.00

OPENING HOURS:

Monday-thursday	9.30-17.30
Friday	9.30-18.00
Saturday	9.30-14.00

ÖFFNUNGSZEITEN:

Montag-Donnerstag	9.30-17.30
Freitag	9.30-18.00
Samstag	9.30-14.00

SØNDAG-SUNDAY-SONNTAG:

1. juli/july/Juli	10.00-14.00
8. juli/july/Juli	10.00-14.00
29. juli/july/Juli	10.00-14.00

Odder –

et mærkeligt navn

Mange synes, at Odder er et mærkeligt navn. Men der er skam en meget enkel forklaring på navnet. I Odder løber flere åer sammen, og hvor de mødes, dannes der odder. Også på Odders byvåben mødes to åer og danner en odde. Navnet har oprindelig ikke noget at gøre med dyret af samme navn, men vi har taget den vævre og dygtige svømmer til os og bruger odderen som blikfang i mange sammenhænge. Den rigtige udtale af Odder er som det engelske ord "other" - og apropos engelsk: På engelsk betyder "odd" mærkelig. Så lidt mærkeligt er der alligevel over navnet.

Odder -

ein seltsamer Name

Viele finden den Namen Odder seltsam. Es gibt jedoch eine einfache Erklärung. In Odder laufen viele Bäche zusammen, wo sie aufeinander stossen bilden sie Landzungen (odder). Auch das Stadtwappen von Odder zeigt sich treffende Bäche, die eine Landzunge bilden. Der Name hat ursprünglich nichts mit dem Tier Otter zu tun. Man spricht Odder wie das englische Wort „other“ aus, und apropos englisch: auf englisch bedeutet odd seltsam, also etwas Seltsames hat der Name doch.

Odder - a strange name

Many think that Odder is a strange name for a town, but there is a simple explanation for the town's name. Several rivers join in the Odder area and where they meet the name given to the tongue of land formed between them is in Danish, "odde". The Odder Coat of Arms depicts the meeting of the two rivers and the information of an "odde". The name has actually nothing to do with the animal of the same name (the otter).

SPORTMASTER
BASLAND-GRUPPEN
ODDER

kids



100 år i Odder



Sammen bygger vi professionelt

Odder Træløst & Byggecenter

Banegårdsgade 27 • 8300 Odder • Tlf. 8654 0088



Overnatningsformer for enhver smag

Übernachtungsmöglichkeiten für alle

Accommodation to every liking



Overnatning

Hvor kan jeg bo?

Odder har alle bomuligheder. Man kan vælge mellem sommerhuse, hoteller, kroer, campingpladser, ferieejligheder og private værelser.

Wo kann man wohnen?

Odder bietet viele verschiedene Arten der Unterkunft. Sie können zwischen Ferienhäuser, Hotellen, Gasthäuser, Campingplätzen, Ferienwohnungen und Privatzimmern wählen.

Where can I stay?

Odder offers many different forms of accommodations. You can choose between holiday houses, hotels, inns, camping sites, holiday apartments and private rooms.

Hotel

Montra Odder Parkhotel
Torvald Køhlsvej 25, Odder
Tlf. +45 86 54 47 44
www.ophotel.dk

Norsminde Kro
Gl. Krovej 2, Norsminde
Tlf. +45 86 93 24 44
www.norsminde-kro.dk

Malling Kro
Stationspladsen 2, Malling
Tlf. +45 86 93 10 25
www.mallingkro.dk

Camping

Ajstrup Strand Camping
Ajstrup Strandvej 81, Malling
Tlf. +45 86 93 35 35
www.ajstrupcamping.dk

NFJ Naturistcamping
Kystvejen 258, Kysing Strand, Odder
Tlf. +45 86 55 83 65
www.nfj.dk

Saksild Strand Camping
Kystvejen 5, Saksild, Odder
Tlf. +45 86 55 81 30
www.saksild.dk

Odder Strand Camping
Toldvejen 50, Boulstrup, Odder
Tlf. +45 86 55 63 06
www.oddstrandcamping.dk

Hou Strand Camping
Spøttrup Strandvej 35-37, Hou, Odder
Tlf. +45 86 55 61 62
www.houstrandcamping.dk

Tunø Teltplads
Tunø hovedgade 125, Tunø
Tlf. +45 86 55 30 92
www.tuno-avis.dk

Sommerhuse - Ferienhäuser - Holiday Houses

Feriepartner Odder Juelsminde
Banegårdsgade 3, Odder
Tlf. +45 87 80 26 00
www.feriepartner-odd.dk

Danmark Direkte
Blegevej 30, 8300 Odder
Tel. +45 22 47 64 39
www.danmarkdirekte.dk

Sol & Strand
Tlf. +45 99 44 44 44
www.sologstrand.dk

Feriecentre - Feriencenter - Holiday center

Degnegården
Tunø Hovedgade 35, Tunø
Tlf. +45 24 27 73 92
www.degnegaarden.dk

Sandbjerglejren
v. Jonna Mikkelsen
Tusdamgade 5, Sondrup
8350 Hundslund
Tlf. +45 86 54 11 18
www.oddferdf.dk

Hou Søsportscenter
Villavej 25, Hou, 8300 Odder
Tlf. +45 87 81 79 99
www.hou-seasport.com

Naturlejrpladser/Natur-lagerplätze/Tentsites

Bredballegård, Nymarksvej 65, 8320 Mårslet

Teglgårdsvej 209, Svorbæk, 8300 Odder

Hadrupvej 26, Hadrup, 8350 Hundslund

Skablund Skov, 8300 Odder

Vorsøvej, Brigsted, 8700 Horsens

Havne

Hou Havn
www.houhavn.dk

Tunø Havn
www.tuno-avis.dk

Norsminde Havn
www.norsmindehavn.dk



Bed and Breakfast & privat overnatning

LINDGÅRD BED & BREAKFAST



Toldvejen 19, Boulstrup,
Tlf. 28 40 19 81
www.odderbedandbreakfast.dk

5
14
inkl.
+fri kaffe / the
400 m
ja
250,-
incl. morgenmad

LYDIA THOMSEN



Rude Havvej 26, Odder
Tlf. 86 55 84 15

4+aneks
12
50,-
ja
4,5 km
nej
150,-
50,- morgenmad

LOGI BOULEVARDEN



Boulevarden 6, Odder
Tlf. 30 51 21 77
www.logiboulevarden.dk

5
11
inkl.
thekøkken
7 km
nej
287,-
v. 2. pers.
incl. morgenmad

INGRID OG HARDI CHRISTIANSEN



Rude Havvej 117, Rude
rudelimosine@mail.tele.dk
Tlf. 86 55 80 05 / 40 11 78 09

2+aneks
6
inkl.
thekøkken
1,5 km
efter aftale
200,-
v. 2 pers

HANNE OG KNUD NALDAL



Hadrupvej 11, Hundslund
efperiksen@gmail.com
Tlf. 86 55 03 85 / 22 58 26 92

2
5
efter aftale
ja
6 km
nej
175,-
v. 2 pers

STRANDLY BED & BATH



Lindenæsvej 30, Gyllingnæs
8300 Odder
Tlf. 86 55 98 12 / 50 50 98 12
www.strandly-paradis.dk

2
5
inkl.
ja
300 m
nej
250,-
v. 2. pers.

NORSMINDE B&B



Gl. Krovej 2, Norsminde
Tlf. 86 93 24 44
www.norsminde-kro.dk

5
10
inkl.
nej
800 m
efter aftale
375,-
v. 2 pers
incl. morgenmad

KUSNITZOFF B&B



Bækvej 8, Malling "og Lillenor"
conny.kusnitzoff@gmail.com
Tlf. 86 93 15 87/28 40 25 87

8
16
inkl.
ja
5,5/4 km
efter aftale
200,-
v. 2 pers.

FERIELEJLIGHED V/PETER GRANATH



Elmosevej 22, Beder
Tlf. 21 46 88 78
www.ferielejlighed-hos-ulla-og-peter.dk

1
6
50,-
ja
1 km
nej
125,-
v. 4 pers.

FERIELEJLIGHED V/BIRGIT POULSEN



Rude Havvej 161, Rude
Tlf. 86 55 80 64

2
5
medbring selv
ja
500 m
efter aftale
180,-

SOLHØJ FERIELEJLIGHED



Balskildevej 15, Ballen, 8355 Solbjerg
www.woolimo.dk
Tlf. 30 42 15 82

1
2
inkl.
ja
11 km
nej
250,-
v. 2 pers.

PALLE ERIKSEN



Åstrædet 2a, Gylling
efperiksen@gmail.com
Tlf. 28 34 47 07

1
2
medbring selv
ja
1,5 km
ja
150,-

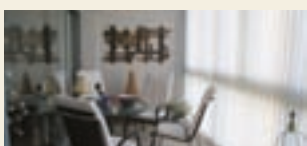
FERIELEJLIGHED I RUDE



Rude Havvej 117, Rude
rudelimosine@mail.tele.dk
Tlf. 86 55 80 05 / 40 11 78 09

1
4
inkl.
ja
1,5 km
efter aftale
250,-
v. 2 pers.

LKK B&B



Stampmøllevej 10 1 tv, Odder
liliankanstrup@ofir.dk
Tlf. 20 64 07 54

1
2
inkl.
ja
7 km
nej
200,-
v. 2 pers.

Scan Google map

overnatning/
übernachtung/
accomodation




Odder Garden

Mere end 30 børn og unge i alderen 8-25 år spiller med i Odder Garden, og gardens repertoire spænder lige fra svingende marchmusik til populære numre fra musicals. Garden er ofte på farten - cirka 25 gange om året spiller den ved arrangementer af alle slags, lige fra firmareceptioner til byfester.

Die Garde von Odder

Mehr als 30 Kinder und Jugendliche spielen in der Garde von Odder, deren Repertoire von beschwingter Marschmusik bis zu beliebten Musicaltiteln reicht. Die Garde ist oft unterwegs - ca. 25 mal im Jahr spielt sie zu verschiedensten Anlässen, von Firmenfeiern bis zu Stadtfesten.

The Odder Marching and Concert Band

The members of the Odder Marching and Concert Band number more than 30 children and young people, ranging from age 8 to 25, and the band's repertoire ranges from rousing marches to popular hits from the musicals. The Odder Marching and Concert Band is frequently on the move - approximately 25 annual performances of all kinds, with everything from company receptions to town fêtes.

Se Odder Garden optræde.

Sehen Sie Die Garde von Odder auftreten.

Watch Odder Marching and Concert Band perform.



Bo i feriehús...

Midt i den smukke Østjyske natur med udsigt til oplevelser og afslapning for store og små. Bo i hyggelige, velindrettede feriehuse tæt på Århus. Find inspiration til din ferie og book din feriebolig online på hjemmesiden.

Wohnen Sie in einem Ferienhaus...

an der OdderKüste! In mitten der schönen Natur Östjutlands mit einer Vielzahl von Aktivitäten und Entspannung für Gross und Klein. Wohnen Sie in einem der gemütlichen, gut ausgestatteten Ferienhäuser nicht weit von Århus. Online booking.

Feriepartner Odder-Juelsminde

Odder: Banegårdsgade 3 • DK-8300 Odder - Juelsminde: Odelsgade 42 • DK 7130 Juelsminde

Tlf.: +45 87 80 26 00 • Fax: +45 86 54 28 41

info@feriepartner-odder-juelsminde.dk

www.feriepartner-odder-juelsminde.dk



Har du et godt feriehús? og vil du tjene på at udleje dit hús?

Nogle af fordelene ved at udleje gennem os:

- Markedets laveste provision for professionel udlejning
- Gratis kontrol efter hvert lejemål
- Forsikring for lejerskader
- Ejerferie efter personligt behov - også i højsæsonen
- 20% rabat på leje af Feriepartners huse i hele Danmark
- Ingen omkostninger ved annullering af formidlings-

aftale ved salg, kun allerede indgåede lejemål skal respekteres.

- Intensiv markedsføring via Feriepartner - Danmarks største sammenslutning af selvstændige og lokale udlejningsbureauer.
- Udnyt det forhøjede bundfradrag på Kr. 20.000 . - Læs mere www.20000tildig.dk

Mere feriehús

— bare billigere

Vi står gerne til rådighed for et gratis og uforpligtende tilbud på udlejning af netop dit hús.

Feriepartner Odder-Juelsminde

Odder: Banegårdsgade 3 • DK-8300 Odder - Juelsminde: Odelsgade 42 • DK 7130 Juelsminde

Tlf.: +45 87 80 26 00 • Fax: +45 86 54 28 41

info@feriepartner-odder-juelsminde.dk

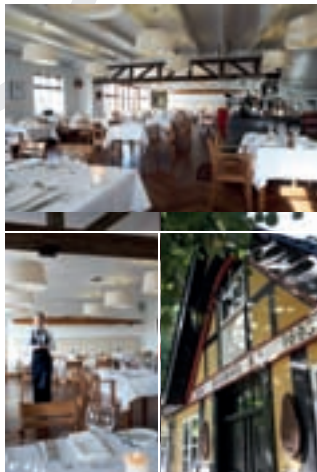
www.feriepartner-odder-juelsminde.dk



Brasseriet på Norsminde Kro

Meget mere end man forventer

Brasseriet er hyggeligt indrettet med en uformel atmosfære. Herfra er der adgang til uden-dørsservering på kroens terrasse midt på Norsminde havn. Vi tilbyder à la carte til frokost og aften, og derudover kan vi varmt anbefale Brasseriets Landmenu, hvor der kan vælges 3 til 5 retter. På Norsminde Kro bruger vi lokale råvarer fra de mange dygtige producenter omkring os, og en gang om ugen får vi leveret varer direkte fra det store Rungis-marked ved Paris.



Norsminde Kro LOGI & GASTRONOMI

Norsminde Kro · Gl. Krovej 2 · 8300 Odder · www.norsminde-kro.dk



LOGI BOULEVARDEN

Boulevardens
Bed&Breakfast

Et hyggeligt og luksuriøst B & B beliggende i centrum af Odder by. De 5 værelser har hver deres unikke indretning, og her kræses for gæsterne med bl.a. gæsedundyner, badekåber og bløde håndklæder

www.logiboulevard.dk
logiboulevard@gmail.com

Tlf.: +4530512177
Boulevarden 6
8300 Odder



OPEL



MOTOR COMPAGNIET

Rude Havvej 15C - 8300 Odder
Tlf. 8654 12 44 - fax. 8654 5129
www.motorcompagniet.dk

Problemen mit Ihren Auto
unsere Werkstatt ist im ganzen
Juli und August geöffnet

Trouble with your car
our Garage is open all of July and August



ODDER STØRSTE BILHUS

*Magiske øjeblikke,
der gør ferien til
et eventyr*



**MONTRA
ODDER PARKHOTEL**



Køkkenet har åbent hver dag fra kl. 12.00-21.30

Torvald Kohlsvej 25 · 8300 Odder · Tlf. 8654 4744
info@ophotel.dk · www.ophotel.dk



De tørre tal

Odder kommunes indbyggertal er steget støt og roligt gennem mange år og indbyggertallet er nu på ca. 21.810. Rundt regnet halvdelen bor i Odder by, mens der i kommunens næststørste by, Hou, bor 1399 mennesker. Om sommeren vokser indbyggertallet betragteligt, for der findes 2293 sommerhuse i kommunen. Ifølge den seneste opgørelse er der 7535 arbejdspladser i kommunen. 5358 pendler ud af kommunen, især til Århus, men strømmen går også den anden vej. Cirka 2225 kører hver dag ind i Odder Kommune for at arbejde.

Zahlen

Die Einwohnerzahl der Gemeinde Odder ist über die Jahre langsam angestiegen. Jetzt ist es ca. 21.810. Rund die Hälfte wohnt in der Stadt Odder, während Hou, der zweitgrößte Ort der Gemeinde, 1399 Einwohner hat. Während des Sommers steigt die Einwohnerzahl beträchtlich, denn es befinden sich 2293 Ferienhäuser in der Gemeinde. Laut neuester Statistik gibt es in der Gemeinde Odder 7535 Arbeitsplätze, 5358 Menschen arbeiten ausserhalb der Gemeinde und pendeln täglich zwischen Odder und ihrem Arbeitsplatz, der sich bei den meisten von ihnen in Århus befindet. Auf der anderen Seite fahren täglich 2225 Menschen zur Arbeit nach Odder rein.

Dry figures

The number of inhabitants in the county of Odder has increased steadily for many years and we have now reached 21,810. About half live in the town of Odder, and there are some 1,399 people in Hou, the second-largest town. In summer, the number of people grows significantly due to the county's 2,293 summerhouses. The latest figures show that there are 7,535 jobs in the county. 5,358 people commute out of the county, especially to, but also from Aarhus. 2,225 people commute to the county of Odder for work.



Lyse og dejlige værelser til priser mellem 350 og 750 kr. pr. overnatning.

Køkkenets formåen spænder vidt, lige fra spændende danske retter, til gourmet oplevelser inspireret af det moderne danske og fransk/italienske køkken, samt et uovertruffent vinsortiment!

Kroen er åben tirsdag til lørdag fra kl. 12 til 21.

Kig ind på vores hjemmeside: www.mallingkro.dk



Stationspladsen 2 · 8340 Malling · Tlf. 86 93 10 25

Internet
stoppested

SAKSILD STRAND CAMPING***



Campingpladsen, der har det hele

- Børnevenlig sandstrand
- Gratis swimmingpool
- 18 velindrettede hytter
- Hoppepude og legepladser
- Familie-baderum
- Supermarked
- Restaurant
- Gode muligheder for cykel- og traveture
- Gode fiskemuligheder
- Central beliggenhed for udflugt til f.eks. Legoland, Århus, Samsø og Tunø
- Eller bare hvile dig i en afslappende camping atmosfære.
- Din ferie er vores opgave.

Ein Campingplatz, der alles anbietet

- Kinderfreundlicher Sandstrand
- Kostenloses Schwimmbad
- 18 gut eingerichtete Hütten
- Hüpfkissen und Spielplätze
- Familien-Baderäume
- Supermarkt
- Restaurant.
- Gute Möglichkeiten für Fahrrad- und Wandertouren
- Gute Angelmöglichkeiten.
- Zentrale Lage für Legoland, Aarhus, Samsø und Tunø.
- Oder erholen Sie sich ganz einfach in einer entspannten Campingatmosphäre.
- Ihr Urlaub liegt uns am Herzen

Camping site, that has everything

- Excellent beach for kids, free swimmingpool,
- 18 well-appointed cabins
- Bouncing cushion and play-grounds
- Family rooms in the service building
- Supermarket
- Restaurant
- Very fine opportunities for tramps and cycling tours.
- Excellent fishing opportunities
- Good connections to tourist attractions e.g. Legoland, Århus, Samsø and Tunø.
- Or you just recreate in a relaxed camping atmosphere.
- Your holiday is our task

Vintercamping for fastliggere

v/Thorkild Jensen, Kystvejen 5, DK-8300 Odder,
Tlf. +45 86 55 81 30, www.saksild.dk, e-mail: info@saksild.dk



TUNØ TELTPLADS

Kattegatøen, Tunø, er bilfri og et paradis for naturelskere og lystfiskere. Der er daglig færgeafgang fra Hou til Tunø og sejlturen varer ca. 1 time. Teltpladsen ligger tæt på havnen og direkte ned til en pragtfuld badestrand. Der er toiletbygning med v/k vand og bruserum samt køkken. Prøv en helt anden slags ferie på Tunø.

Die Kattegatinsel Tunø ist autofrei und ein Paradis für Naturliebhaber und Sportangler. Täglich Fährenabfahrten von Hou nach Tunø. Überfahrtszeit ungefähr eine Stunde. Der Zeltplatz liegt dicht beim Hafen direkt zu einem schönen Badestrand. Es gibt Toilettengebäude mit W/K Wasser. Duschaum und Küche. Probieren Sie eine ganz andere Art von Urlaub - fahren sie nach Tunø.

The Kattegat island Tunø is car-free and a paradise for naturelovers and anglers. There are daily ferry departures from Hou to Tunø. The trip takes approx. 1 hour. The camp site is situated close to the harbour and directly to a splendid beach. There are toilet facilities with h/c water, shower room and kitchen. Try a new type of holiday - go to Tunø.



Tunø - 8300 Odder - Mobil 2925 2179 - www.tunoe-havn.dk





Toldvejen 50, Boulstrup, DK-8300 Odder
Tlf. (+45) 86 55 63 06
www.oddstrandcamping.dk
info@oddstrandcamping.dk

ODDERstrand
camping



**NYE
Luksushytter**

én af Ostjyllands absolut hyggeligste campingpladser

 God, VELHOLDT familieplads, hvor rene toiletter er en selvfølge. Varmt vand er med i prisen. Børnevenlig strand. Velindrettede hytter. Gode muligheder for trave- og cykelture. Færgeforbindelse fra Hou - Tunø/ Samsø. Godt surf-område. Hoppepude og legeplads. Minigolf. Beachvolley. De RENESTE toiletbygninger m. familierum. Central beliggenhed i forhold til Jyllands attraktioner.

 Gute und gepflegte Plätze für Familien, wo für saubere Toiletten selbstverständlich gesorgt wird. Warmwasser ist im Preis mit inbegriffen. Gutein-gerichtete Hütten. Sehr gute Möglichkeiten für Wander- und fahrradtouren. Fährverbindung von Hou - Tunø/Samsø. Gute Surfbedingungen. Crazy Golf. Beachvolley. Hüpfkissen und Spielplatz. Saubere Sanitärgebäude m. Familienräumen. Zentrale Lage, was Attraktionen auf Jütland betrifft.

 Fraaie, goed onderhouden familiecamping, waar schone toiletten vanzelfsprekend zijn. Warm water zit bij de prijs inbegrepen. Kindvriendelijke strand. Goed ingerichte hutten. Goede mogelijkheden voor paardrij- en fietstochten. Bootverbinding van Hou naar Tunø en Samsø. Goed surfgebied. Springkussen en speeltuin. Midgetgolf, beachvolleybal. De toiletgebouwen met familieruimtes zijn uiterst schoon. Centraal gelegen met betrekking tot de attracties op Jutland.

HOU STRAND CAMPING A/S
Spottrup Strandvej 35, Hou, DK-8300 Odder
Tlf. (+45) 86 55 61 62
Fax (+45) 86 55 65 22
www.houstrandcamping.dk
e-mail: info@houstrandcamping.dk

Ajstrup Strand Camping – ved stranden og Århus By



Nyhed
Salg af levende orm til lystfiskeri

Camping Kids - Animation 01.07-26.08 2012

PRISEKSEMPLER FRA:

Standplads fra **kr. 115,-** inkl. 2. pers., el, bad, hund

Standardhytte fra **kr. 395,-** inkl. 5 pers.

Luksushytte (m. bad/toilet, TV) **kr. 650,-** inkl. 6 personer

- Et perfekt udgangspunkt for mange oplevelser i Århus (bus fra pladsen)
- Den smukke østkyststrand direkte ved pladsen er med blåt flag
- Nyd duften af skovene, når du cykler fra pladsen til Moesgård og Norsminde (naturkort fås ved in-check)
- Moderne køkkener, udekøkkener, familiebaderum og børnebaderum
- Store standpladser, lækre feriehytter, butik, vaskeri, Internet, grill, take away m.m.

Se mere og bestil på: www.ajstrupcamping.dk



Ajstrup Strand Camping · Ajstrup Strandvej 81 · 8340 Malling · Tlf. 8693 3535 · info@ajstrupcamping.dk



Se odderkalenderen.dk for flere aktiviteter

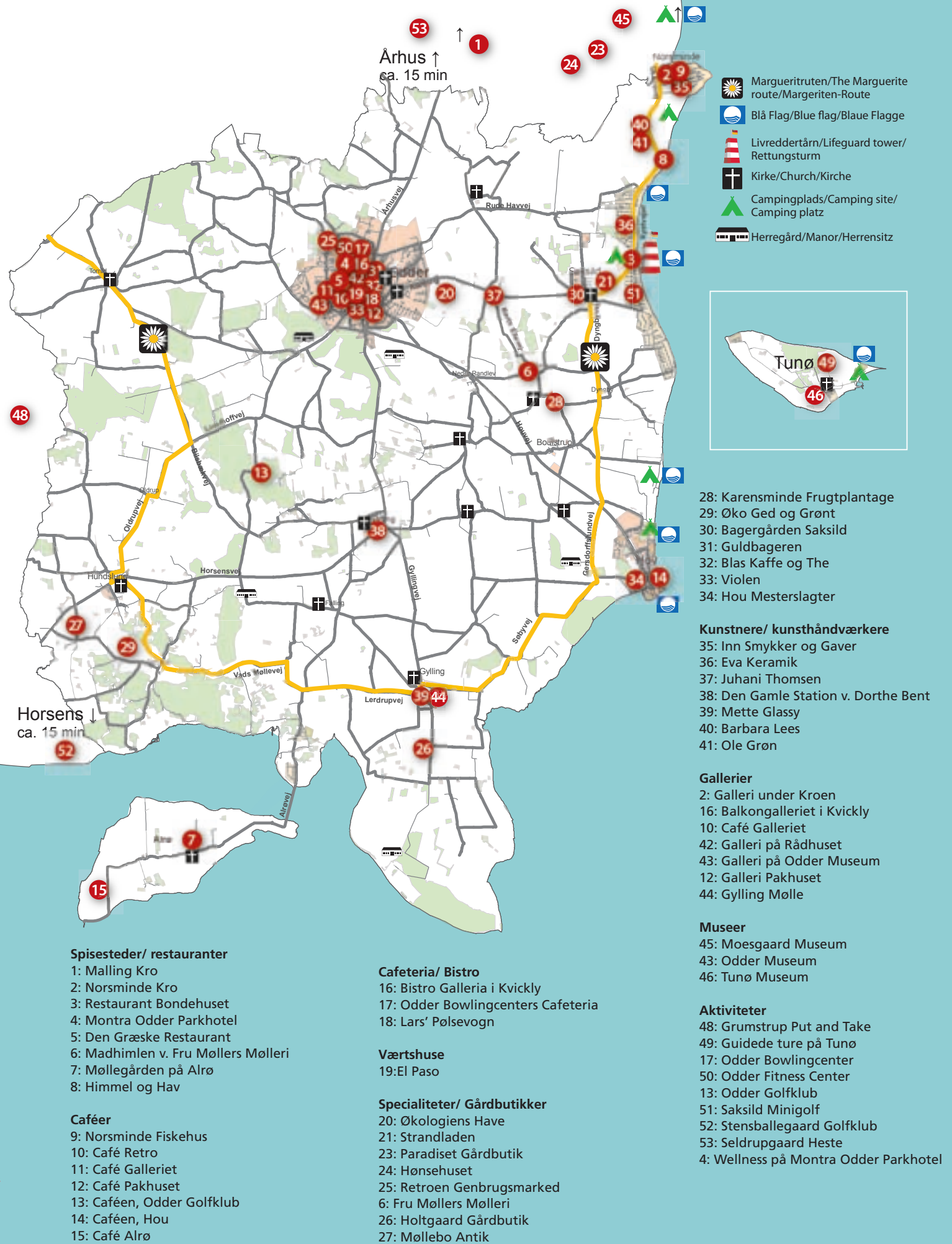
Übersicht der Aktivitäten finden Sie unter odderkalenderen.dk

Please see odderkalenderen.dk for a full listing of events

Norsminde for fulde sejl

	Begivenheder	Veranstaltungen	Events
15.4	Golfens dag	Golftag	Day of Golf
5.5	Odder ½ Marathon	Odder Halbmarathon	Odder half-marathon
7.5	Giro d'Italia kommer til Odder	Giro d'Italia kommt nach Odder	Giro d'Italia comes to Odder
26.5	Turismens Dag	Erleben Sie Odder	Day of Tourism
17.5-19.5	Tour de Himmelfart	Tour de Himmelfart Fahrradlauf	Tour de Himmelfart bicyclerace
18.5	Landmanden kommer til byen	Der Bauer kommt in die Stadt	The farmer comes to town
19.5	Hundemarch	Hundemarsch	Dogmarch
2.6	Norsminde for fulde sejl	Norsminde unter Volle Segeln	Norsminde at full sail
3.6	Havnens Dag	Blaue Flagge am Hou Hafen	Hoist of the Blue Flag in Hou
14.6	Blå Flag strandtur v. Norsminde	Blaue flagge wanderung am Norsminde	Blue Flag storytelling in Norsminde
23.6	Sankt Hans ved Hølken Strand	Johannisfest, Hølken Strand	Midsummer Eve Festival at Hølken Beach
30.6	Hysten Festival	Hysten Musik Festival	Hysten Music Festival
5.7-8.7	Tunø Festival	Tunø Musik Festival	Tunø Music Festival
6.7-8.7	Sondrup Marked	Sondrup Markt	Sondrup Fair
13.7-15.7	Hou Havnefest	Hou Hafenfest	Hou Harbour Festival
14.7	Hou Minitriathlon	Hou Minitriathlon	Hou Minitriathlon
30.7-4.8	Odder Byfest	Odder Stadtfest	Odder Town Festival
30.7	Odder City Løb	Odder City Lauf	Odder City Race
1.8	Hads Herred Rundt cykelløb	Hads Herred Rund Fahrradlauf	Hads Herred Rundt Bicyclerace
2.8	Rock Under Bøgen	Rock unter der Buche	Rock under the Beeches
3.8-4.8	Børnediskotek	Kinderdiskothek	Children's disco
4.8	Østjyllands største kræmmermarked	Der grösste Krämermarkt Ostjütlands	The biggest trader's market in East Jutland
4.8	Plade- og musikmesse	Platte- und Musikmesse	Record- and Music fair
4.8	Aktivitetstagsdag for børn	Aktivitätstag für Kinder	Activity day for children
7.8	Blå Flag strandtur v. Saksild	Blaue flagge wanderung am Saksild	Blue Flag storytelling in Saksild
11.8	Kunsthåndværkermarked	Kunsthandwerksmarkt	Art and crafts market
15.8	Blå Flag strandtur v. Hou	Blaue flagge wanderung am Hou	Blue Flag storytelling in Hou
25.8	Racer- og Cuiser Cup Tunø Rundt	Racer- und Cruiser Cup Tunø Rundt	Racing and Cruising Cup – around Tunø
1.10-9.10	Kulturge i Hou	Hou Kulturwoche	Hou Cultural Week
15.10-21.10	Efterårsferieaktiviteter	Herbst Aktivitäten für Kinder	Fall activities for children
26.10	Halloween med Shopping by Night	Halloween und Shopping by Night	Halloween and Shopping by Night
30.11.-23.12	Juleaktiviteter	Weihnacht in Odder	Christmas in Odder





Alarm

Ambulance-Brand-Politi:	112
Krankenwagen-Feuer-Polizei:	112
Ambulance-Fire-Police:	112

Apotek/Apotheke/Chemist

Rosengade 14, Odder, Tlf.: +45 86 54 10 09

Banegården/Bahnhof/Railway Station

Banegårdsgade 3, Odder
Tlf.: +45 86 54 09 44 • www.odderbanen.dk

Bank

Man-ons+fre/Mon-Wed+Fri/ Mon-Mi+Fre:	10.00 - 16.00
Tors/Do/Thur:	10.00 - 17.00

Bibliotek/Bibliothek/Library

Mejerivej 14, Odder, Tlf.: +45 87 80 35 50	
Man-tirs/Mon-Di/Mon-Tues:	14.00 - 20.00
Ons-fre/Mi-Frei/Wed-Fri:	10.00 - 17.00
Lør/Sam/Sat:	10.00 - 13.00

Cykeludlejning/Fahrradvermietung/Bicyclerent

Saksild Strand Camping

Dyrlæge/Tierarzt/Veterinarian

Banegårdsgade 24, Odder. Tlf.: +45 86 54 40 04

Feriehusudlejning/Ferienhausvermietung/ Holidayhouses to rent

Feriepartner Odder
Banegårdsgade 3, 8300 Odder. Tlf.: +45 87 80 26 00

Højvande/Hochwasser/High tide

Se Odder Avis/Die lokale Zeitung/The local newspaper
www.odderavis.dk

Internetcafé/Internetcafé/Internetcafé

Odder Bibliotek	
Mejerivej 14, Odder, Tlf.: +45 87 80 35 50	
Man-tirs/Mon-Di/Mon-Tues:	14.00 - 20.00
Ons-fre/Mi-Frei/Wed-Fri:	10.00 - 17.00
Lør/Sam/Sat:	10.00 - 13.00

Læger/Ärtze/Doctors

Lægehuset, Thorvald Køhlsvej 29, Tlf.: +45 86 54 32 00	
Else Marie Larsen, Randlevvej 2, Tlf.: +45 86 54 00 11	
Peter Schøler, Rosengade 12, Tlf.: +45 86 54 18 08	
Würgler Hansen, Rosengade 12, Tlf.: +45 86 54 03 05	

Lægevagt/Ärztlicher Bereitschaftsdienst/Medical Service

Tlf.: +45 70 11 31 31	
Ma-fre/Mon-Frei/Mon-Fri:	16.00-08.00
Weekend/Am Wochenende/Weekends:	
24 timer/24 Stunden/24 hours	

Nærgenbrugsplads/Wertstoff-hof/Recycling Centre

Skovdalsvej 26 A, Odder	
Man-fre/Mon-Frei/Mon-Fri	12.00-18.00
Lør/Sam/Sat	09.00-16.00
Søn/Sonn/Sun	09.00-16.00

Parkering/Parken/Parking

Ingen parkeringsafgift i Odder
Keine Parkgebühren in Odder
Free parking in Odder

Politi/Polizei/Police

Rådhusgade 40, 8300 Odder.	
Tlf. +45 87 51 14 48	
Man/Mon/Mon	10.00-12.00
Ons/Mi/Wed	10.00-12.00
Tors/Do/Thur	16.00-17.00

Posthus/Postamt/Post Office

Nørregade 10, Odder	
Tlf.: +45 80 20 70 30	
Man-fre/Mon- Frei/Mon-Fri:	12.00 - 17.00
Lør/Sam/Sat:	10.00 - 12.00

Redningskorps/Rettungshilfe/Rescue

Response, Rådhusgade 40, Odder
Tlf.: +45 70 10 20 30

Rådhuset/Rathaus/Town Hall

Rådhusgade 3, Odder	
Tlf.: +45 87 80 33 33	
Man-ons/Mon-Mi/Mon-wed:	10.00 - 14.00
Tors/Do/Thur:	10.00 - 17.00
Fre/Fri/Fri:	10.00 - 14.00

Skadestue/Unfallstation/Casualty Ward

Tlf: +45 87 31 50 50
Det er vigtigt at ringe for man tager af sted til skadestuen.
Im Falle eines Unfalls rufen Sie bitte an.
Man teilt Ihnen dann mit, wo Sie hinfahren.
It is important that you call before you leave for the
Casualty Ward.

Tandlægevagt/Notzahnarzt/Emergency service dentist

Frederiksalldé 20, 8000 Århus C	
Tlf.: +45 40 51 51 62	
Fre/Frei/Fri	18.00-21.00
Lør-søn/Sams-Sonn/Sat-Sun	10.00-13.00

Telefon/Telefon/Telephone

Opkald til udlandet:
Drej 00 + landekode + områdenr. + tlf.nr.
Opkald fra udlandet til Danmark:
Drej 0045 + områdenr. + tlf.nr.
Anruf ins Ausland: Wählen Sie 00 + Kennzahl + Rufnummer.
Nach Dänemark vom Ausland:
Wählen Sie 0045 + Kennzahl + Rufnummer.
Calling foreign countries:
Dial 00 + area code + telephone number.
To Denmark from foreign countries:
Dial 0045 + area code + telephone number.

Taxi/Taxi/Taxa

Tlf.: +45 86 54 35 00

Supermarked/Supermärkte/Supermarkets

Man-Fre/Mon-Frei/	
Mon-Fri:	9.00 – 20.00/21.00
Lør/Sam/Sat:	8.00 – 18.00

Åbningstider – Køb Odder /Öffnungszeiten/ Opening hours

Butikker/Geschäfte/Shops	
Man-tors/Mon-Do/Mon-Thur:	9.30 – 17.30
Fre/Frei/Fri:	9.30 – 18.00
Lør/Sam/Sat:	9.00 – 13.30

Velkommen Welcome Willkommen



***Kvalitet og udvalg til den rigtige pris · Qualität und Auswahl zum richtigen preis
Quality and wide choice at the right price***

Velkommen til Odders store
supermarked med café og
familierestauranten "Galleria"
og delikatesseafdeling.

Willkommen in das grosse
Einkaufszentrum von Odder
mit Café und Restaurant
"Galleria" und Delikatesse.

Welcome in the biggest
supermarket in Odder
with Café and restaurant
"Galleria" and Delicacy.

www.kvicklyodder.dk

Kvickly
Nørregade 6 · Odder · Tlf. 8780 2800

ODDER – Lige i ♥ af Danmark

ODDER – Direkt im ♥ von Dänemark

ODDER – Right in the ♥ of Denmark



Maritime oplevelser – Maritime Erlebnisse – Maritime activities

Smuk afvekslende natur – Schöne abwechslungsreiche Natur – Beautiful and varied landscape

Kreative oplevelser – Das Künstlerische – Creative activities

Det gode liv – Das gute Leben – The good life

VisitOdder.dk 